

باسم افغانستان :

代表阿富汗:

In the name of Afghanistan:

Au nom de l'Afghanistan:

От имени Афганистана:

En nombre del Afganistán:

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the text "En nombre del Afganistán:" and extending downwards and to the right.

باسم البانيا :

代表阿尔巴尼亚:

In the name of Albania:

Au nom de l'Albanie:

От имени Албании:

En nombre de Albania:

Pandeli Pasho

باسم الجزائر:

代表阿尔及利亚:

In the name of Algeria:

Au nom de l'Algérie:

От имени Алжира:

En nombre de Argelia:

بدر الدين

: باسم اندورا

以安道尔的名义:

In the name of Andorra:

Au nom de l'Andorre:

От имени Андорры:

En nombre de Andorra:

A handwritten signature in black ink, reading "Juli Minoves". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke extending to the right.

باسم أنفولا :

代表安哥拉:

In the name of Angola:

Au nom de l'Angola:

От имени Анголы:

En nombre de Angola:

Paulo Gipsilica

باسم أنتيغوا وبربودا :

代表安提瓜和巴布达:

In the name of Antigua and Barbuda:

Au nom d'Antigua-et-Barbuda :

От имени Антигуа и Барбуды:

En nombre de Antigua y Barbuda:

باسم الأرجنتين :

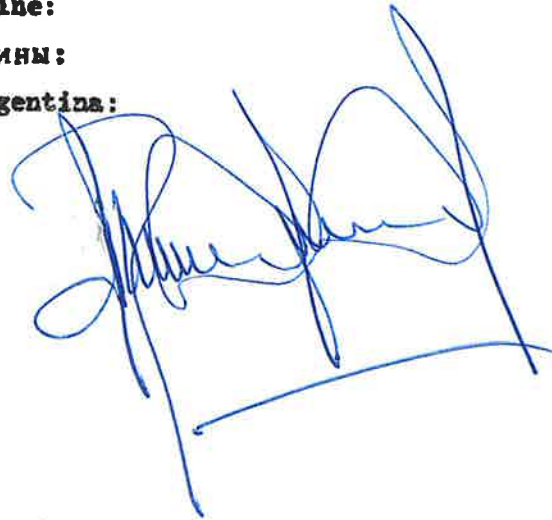
代表阿根廷:

In the name of Argentina:

Au nom de l'Argentine:

От имени Аргентины:

En nombre de la Argentina:

A handwritten signature in blue ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the bottom.

亚美尼亚代表：

Au nom de l'Arménie :

En nombre de Armenia:

P. J. J. J.

باسم استراليا:

代表澳大利亚:

In the name of Australia:

Au nom de l'Australie:

От имени Австралии:

En nombre de Australia:

Richard Anthony Rowe

باسم النمسا :

代表奥地利:

In the name of Austria:

Au nom de l'Autriche:

От имени Австрии:

En nombre de Austria:

Julius Hafner

باسم اذربيجان :

阿塞拜疆代表:

In the name of Azerbaijan:

Au nom de l'Azerbaïdjan:

От имени Азербайджана:

En nombre de Azerbaïdjan:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and strokes, positioned below the text.

باسم البهاما :

代表巴哈马:

In the name of the Bahamas:

Au nom des Bahamas:

От имени Багамских островов:

En nombre de las Bahamas:

باسم البحرين :

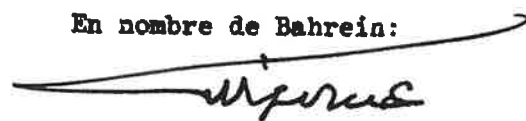
代表巴林:

In the name of Bahrain:

Au nom de Bahreïn:

От имени Бахрейна:

En nombre de Bahreïn:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'M. J. Al-Khatib', written over a horizontal line.

باسم بنفلا ديش:

代表孟加拉国:

In the name of Bangladesh:

Au nom du Bangladesh:

От имени Бангладеш:

En nombre de Bangladesh:

M. Zamir

باسم بربادوس:

代表巴巴多斯:

In the name of Barbados:

Au nom de la Barbade:

От имени Барбадоса:

En nombre de Barbados:

1 

عن بيلاروس :

白俄罗斯代表:

In the name of Belarus:

Au nom du Bélarus :

От имени Беларуси:

En nombre de Belarús:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. L. L.' or similar, with a long horizontal stroke extending to the right.

باسم بلیز :

代表伯利茲

In the name of Belize:

Au nom du Belize:

От имени Белиза:

En nombre de Belice:

باسم بـنـن :

代表贝宁:

In the name of Benin:

Au nom du Bénin:

От имени Бенина:

En nombre de Benin:

A handwritten signature in black ink, consisting of several stylized, overlapping loops and strokes, positioned below the multilingual text.

باسم بوتان :

代表不丹:

In the name of Bhutan:

Au nom du Bhoutan:

От имени Бутана:

En nombre de Bhutân:

باسم بوليفيا :

代表玻利维亚:

In the name of Bolivia:

Au nom de la Bolivie:

От имени Боливии:

En nombre de Bolivia:

Munoz

باسم البوسنة والهرسك :

以波斯尼亚和黑塞哥维那的名义:

In the name of Bosnia and Herzegovina:

Au nom de la Bosnie-Herzégovine :

От имени Боснии и Герцеговины:

En nombre de Bosnia y Herzegovina:

A large, stylized handwritten signature in black ink, featuring a prominent loop and a long horizontal stroke extending to the right.

باسم بوتسوانا :

代表博茨瓦纳:

In the name of Botswana:

Au nom du Botswana:

От имени Ботсваны:

En nombre de Botswana:



باسم البرازيل :

代表巴西:

In the name of Brazil:

Au nom du Brésil:

От имени Бразилии:

En nombre del Brasil:

Gilberto Vergue Sabria

باسم بروني دارالسلام :

代表文莱国：

In the name of Brunei Darussalam:

Au nom de Brunei Darussalam :

От имени Брунея Даруссалама:

En nombre de Brunei Darussalam:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a final horizontal stroke.

باسم بلغاريا

代表保加利亚:

In the name of Bulgaria:

Au nom de la Bulgarie:

От имени Болгарии:

En nombre de Bulgarie:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized, cursive script that appears to be a personal name or initials.

باسم بوركينا فاسو:

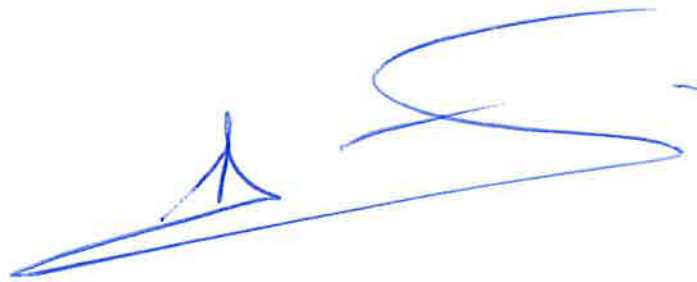
代表布基纳法索:

In the name of Burkina Faso:

Au nom du Burkina Faso:

От имени Буркина-Фасо:

En nombre de Burkina Faso:

A handwritten signature in blue ink, consisting of a stylized 'S' shape with a vertical line through it, and a long horizontal stroke extending to the left.

باسم بروندي :

代表布隆迪:

In the name of Burundi:

Au nom du Burundi:

От имени Бурунди:

En nombre de Burundi:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'C' followed by several loops and a horizontal line at the bottom.

باسم كمبوديا :

柬埔寨代表:

In the name of Cambodia:

Au nom du Cambodge :

От имени Камбоджи:

En nombre de Camboya:

باسم الكاميرون :

喀麦隆代表:

In the name of Cameroon:

Au nom du Cameroun:

От имени Камеруна:

En nombre del Camerún:

A handwritten signature in black ink, reading "Laurent EDO". The signature is written in a cursive style, with the first name "Laurent" in a larger, more prominent script, and the last name "EDO" in a smaller, more compact script. The signature is underlined with a single, long, sweeping stroke that extends to the right.

باسم كندا:

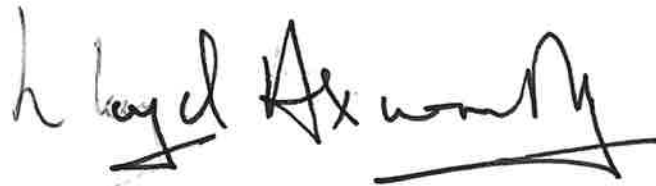
代表加拿大:

In the name of Canada:

Au nom du Canada:

От имени Канады:

En nombre del Canadá:

A handwritten signature in black ink, which appears to read "Lloyd Axworthy". The signature is stylized with a large initial 'L' and a long horizontal stroke at the end.

باسم الرأس الأخضر:

代表佛得角:

In the name of Cape Verde:

Au nom du Cap-Vert:

От имени Островов Зеленого Мыса:

En nombre de Cabo Verde:

José Carlos Gomes Ferreira

باسم جمهورية افريقيا الوسطى :

代表中非共和国:

In the name of the Central African Republic:

Au nom de la République centrafricaine:

От имени Центральноафриканской Республики:

En nombre de la République Centrafricaine:



P. NETERFAR

باسم تشاد :

代表乍得:

In the name of Chad:

Au nom du Tchad:

От имени Чада:

En nombre del Chad:

باسم شيلي:

代表智利:

In the name of Chile:

Au nom du Chili:

От имени Чили:

En nombre de Chile:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "A. Mujica", with a large loop at the end and a horizontal stroke underneath.

باسم الصين :

代表中国:

In the name of China:

Au nom de la Chine:

От имени Китая:

En nombre de China:

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is a stylized, cursive mark. Between the two signatures is a small, handwritten Chinese character '大' (dà), which means 'big' or 'great'. The signature on the right is also a stylized, cursive mark, appearing more complex and elongated than the one on the left.

باسم كولومبيا :

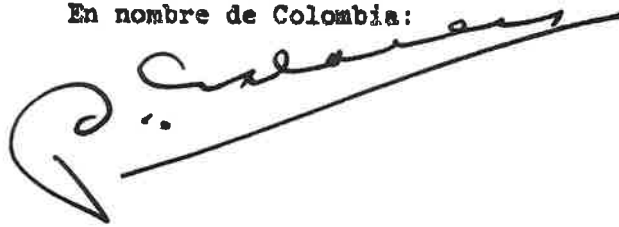
代表哥伦比亚:

In the name of Colombia:

Au nom de la Colombie:

От имени Колумбии:

En nombre de Colombia:

A handwritten signature in cursive script is written above a long, straight horizontal line. From the left end of this line, a large, thick arrow curves upwards and to the left, pointing towards the left margin of the page.

باسم كومورو :

代表科摩罗:

In the name of the Comoros:

Au nom des Comores:

От имени Коморских островов:

En nombre de la Comoras:



Mahmoud ABOUD

باسم الكونغو:

代表剛果:

In the name of the Congo:

Au nom du Congo:

От имени Конго:

En nombre del Congo:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Ngohwe', written in a cursive style.

باسم جزر كوك :

代表库克群岛:

In the name of Cook Islands:

Au nom des Iles Cook :

От имени островов Кука:

En nombre de las Islas Cook:

باسم كوستاريكا :

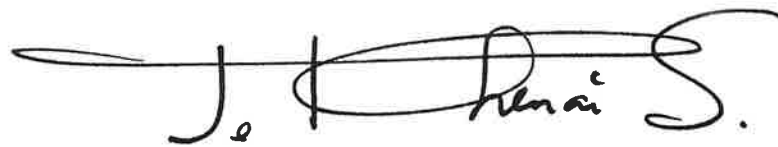
代表哥斯达黎加:

In the name of Costa Rica:

Au nom du Costa Rica:

От имени Коста-Рики:

En nombre de Costa Rica:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. P. Reina S." with a stylized flourish at the end.

باسم كوت ديفوار :

科特迪瓦代表

In the name of Côte d'Ivoire:

Au nom de la Côte d'Ivoire :

От имени Кот д'Ивуар:

En nombre de Côte d'Ivoire:

Donat

باسم كرواتيا :

以克罗地亚的名义:

In the name of Croatia:

Au nom de la Croatie :

От имени Хорватии:

En nombre de Croacia:

Dušan Pajić-Morović

: باسم كوبا

代表古巴:

In the name of Cuba:

Au nom de Cuba:

От имени Кубы:

En nombre de Cuba:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

باسم قبرص :

代表塞浦路斯:

In the name of Cyprus:

Au nom de Chypre:

От имени Кипра:

En nombre de Chypre:

Milopas

باسم الجمهورية التشيكية :

捷克共和國代表:

In the name of the Czech Republic:

Au nom de la République tchèque:

От имени Чешской Республики:

En nombre de la República Checa:

Miloslav Běraň

باسم جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية :

代表朝鲜民主主义人民共和国:

In the name of the Democratic People's Republic of Korea:

Au nom de la République populaire démocratique de Corée:

От имени Корейской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Popular Democrática de Corea:

باسم جمهورية الكونغو الديمقراطية:

剛果民主共和国代表:

In the name of the Democratic Republic of the Congo:

Au nom de la République démocratique du Congo:

От имени Демократической Республики Конго:

En nombre de la República Democrática del Congo:



Aubin MINAKU Ndjalanajoko
Paraphé.

باسم الدانمرك:

代表丹麦:

In the name of Denmark:

Au nom du Danemark:

От имени Дании:

En nombre de Dinamarca:

Henrich Mikadse

باسم جيبوتي :

代表吉布提:

In the name of Djibouti:

Au nom de Djibouti:

От имени Джибути:

En nombre de Djibouti:

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and strokes, positioned below the multilingual text.

: باسم : ~~La~~ ~~Spinoz~~

代表多米尼加:

In the name of Dominica:

Au nom de la Dominique:

От имени Доминики:

En nombre de Dominica:

Генерал А. В. —

باسم الجمهورية الدومينيكية :

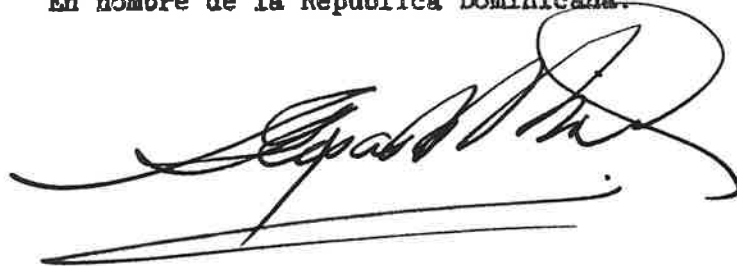
代表多米尼加共和国：

In the name of the Dominican Republic:

Au nom de la République dominicaine:

От имени Доминиканской Республики:

En nombre de la República Dominicana:

A handwritten signature in dark ink, featuring a large, stylized initial 'D' and a long, sweeping horizontal stroke at the bottom.

باسم اکوادور:

代表厄瓜多尔:

In the name of Ecuador:

Au nom de l'Equateur:

От имени Эквадора:

En nombre del Ecuador:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Fernando de Prota". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

باسم مصر:

代表埃及:

In the name of Egypt:

Au nom de l'Egypte:

От имени Египта:

En nombre de Egipto:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large loop on the left and a series of smaller strokes on the right, ending in a horizontal line.

باسم السلفادور:

代表萨尔瓦多:

In the name of El Salvador:

Au nom d'El Salvador:

От имени Сальвадора:

En nombre de El Salvador:

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "A. Castro", is written over a horizontal line. The signature is fluid and cursive, with a large initial "A" and a stylized "Castro".

باسم غينيا الاستوائية :

代表赤道几内亚:

In the name of Equatorial Guinea:

Au nom de la Guinée équatoriale:

От имени Экваториальной Гвинеи:

En nombre de Guinée Equatorial:

بامم اريتريا :

代表厄立特里亚:

In the name of Eritrea:

Au nom de l'Erythrée:

От имени Эритреи:

En nombre de Eritrea:

Jessabawon Pietros

7.

عن استونيا :

爱沙尼亚代表:

In the name of Estonia:

Au nom de l'Estonie :

От имени Эстонии:

En nombre de Estonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly "S. Rau" or similar, written in a cursive style.

باسم اثيوبيا :

代表埃塞俄比亚:

In the name of Ethiopia:

Au nom de l'Ethiopie:

От имени Эфиопии:

En nombre de Etiopia:


Berhanemeskel Nega.

باسم فيجي :

代表斐济:

In the name of Fiji:

Au nom de Fidji:

От имени Фиджи:

En nombre de Fiji:

باسم فنانشده :

代表芬兰：

In the name of Finland:

Au nom de la Finlande:

От имени Финляндии:

En nombre de Finlandia:

L. K. K. K.

باسم فرنسا :

代表法国:

In the name of France:

Au nom de la France:

От имени Франции:

En nombre de Francia:

Marc Raimond Ruchbauer

باسم غابون :

代表加蓬:

In the name of Gabon:

Au nom du Gabon:

От имени Габона:

En nombre del Gabón:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized 'L' shape followed by a series of horizontal and vertical strokes.

: باسم غامبيا

代表冈比亚:

In the name of the Gambia:

Au nom de la Gambie:

От имени Гамбии:

En nombre de Gambia:

باسم جورجيا :

格鲁吉亚代表:

In the name of Georgia:

Au nom de la Géorgie:

От имени Грузии:

En nombre de Georgia:

Handwritten signature in cursive script, likely in Georgian or a similar script, with a date "11/11/11" written vertically on the left side of the signature.

باسم ألمانيا :

德国代表:

In the name of Germany:

Au nom de l'Allemagne ;

От имени Германии:

En nombre de Alemania:

J. W. Stellding.

: باسم غانا

代表加纳:

In the name of Ghana:

Au nom du Ghana:

От имени Ганы:

En nombre de Ghana:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. M. A.', with a stylized flourish at the end.

باسم اليونان :

代表希臘:

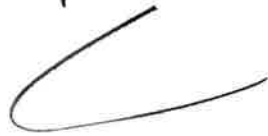
In the name of Greece:

Au nom de la Grèce:

От имени Греции:

En nombre de Grécia:

Κωνσταντίνος Κωνσταντίνου



باسم غرينادا :

代表格林纳达:

In the name of Grenada:

Au nom de la Grenade:

От имени Гренады:

En nombre de Granada:

باسم فواتیمسالا :

代表危地马拉：

In the name of Guatemala:

An nca de Guatemala:

От имени Гватемалы:

En nombre de Guatemala:

Satdaj Singh

باسم غينيا

代表几内亚:

In the name of Guinea:

Au nom de la Guinée:

От имени Гвинеи:

En nombre de Guinea:

A large, stylized handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke extending to the right.

باسم غينيا - بيساو :

代表几内亚比绍:

In the name of Guinea-Bissau:

Au nom de la Guinée-Bissau:

От имени Гвинеи-Бисау:

En nombre de Guinea-Bissau:

João Luís da Silva

: باسم غيانا

代表圭亚那:

En the name of Guyana:

Au nom du Guyana

От имени ГИЯНЫ:

En nombre de Guyana:

باسم هايتي :

代表海地:

In the name of Haiti:

Au nom d'Haiti:

От имени Гаити:

En nombre de Haïti:

A large, stylized handwritten signature in black ink, slanted diagonally across the page.

باسم الكرسي الرسولي :

代表教廷:

In the name of the Holy See:

Au nom du Saint-Siège:

От имени Святейшего престола:

En nombre de la Santa Sede:

+ Ernesto J. Martino

باسم هندوراس:

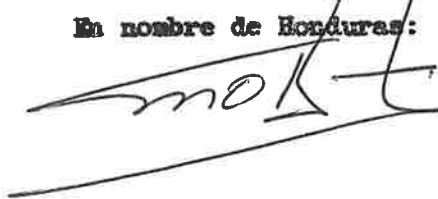
代表洪都拉斯:

In the name of Honduras:

Am nom du Honduras:

От имени Гондураса:

En nombre de Honduras:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'MOKT', is written over the text 'En nombre de Honduras:'. The signature is stylized and extends across the line of text.

باسم هنغاريا:

代表匈牙利:

In the name of Hungary:

Au nom de la Hongrie:

От имени Венгрии:

En nombre de Hungría:

Handwritten signature

باسم ایسلاندا :

代表冰岛:

In the name of Iceland:

Au nom de l'Islande:

От имени Исландии:

En nombre de Islandia:

Tómas H. Heiðar

باسم الهند :

代表印度:

In the name of India:

Au nom de l'Inde:

От имени Индии:

En nombre de la India:

S Rama Rao

باسم اندونيسي:

代表印度尼西亚:

In the name of Indonesia:

Au nom de l'Indonésie:

От имени Индонезии:

En nombre de Indonesia:

Aline effendi.

باسم جمهورية ايران الاسلامية :

代表伊朗伊斯兰共和国:

In the name of the Islamic Republic of Iran:

Au nom de la République islamique d'Iran :

От имени Исламской Республики Иран:

En nombre de la República Islámica del Irán :

M. P. and. and

باسم العراق :

代表伊拉克:

In the name of Iraq:

Au nom de l'Iraq:

От имени Ирака:

En nombre del Iraq:

الشيخ
الكاظمي

باسم ایرلندا :

代表爱尔兰:

In the name of Ireland:

Au nom de l'Irlande:

От имени Ирландии:

En nombre de Irlanda:

Alpha Connelly

باسم اسرائيل:

代表以色列:

In the name of Israel: *Avigdor Eli' Neftali*

Au nom d'Israël:

От имени Израиля:

En nombre de Israel:

Subject to the Statement
of my Delegation at the
9th Plenary Session.

Avigdor Eli' Neftali

باسم إيطاليا:

代表意大利:

In the name of Italy:

Au nom de l'Italie:

От имени Италии:

En nombre de Italia:

Umberto Lanza

باسم جامايكا:

代表牙买加:

In the name of Jamaica:

Au nom de la Jamaïque:

От имени Ямайки:

En nombre de Jamaica:

Pat

باسم اليابان:

代表日本:

In the name of Japan:

Au nom du Japon:

От имени Японии:

En nombre del Japón:

Isamu Okawa

باسم الأردن :

代表约旦:

In the name of Jordan:

Au nom de la Jordanie:

От имени Иордании:

En nombre de Jordania:

Zaki al-Husseini.

باسم کاراخيستان :

哈萨克斯坦代表:

In the name of Kazakhstan:

Au nom du Kazakhstan :

От имени Казахстана:

En nombre de Kazajstán:



باسم كينيا :

代表肯尼亚:

In the name of Kenya:

Au nom du Kenya:

От имени Кении:

En nombre de Kenya:

Phingera :

باسم كيريباتسي :

代表基里巴斯:

In the name of Kiribati:

Au nom de Kiribati:

От имени Кирибати:

En nombre de Kiribati:

باسم الكويت :

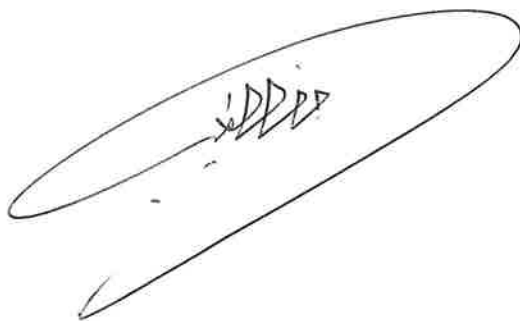
代表科威特:

In the name of Kuwait:

Au nom du Koweït:

От имени Кувейта:

En nombre de Kuwait:



باسم قيرغيزستان :

吉尔吉斯斯坦代表:

In the name of Kyrgyzstan:

Au nom du Kirghizistan :

От имени Кыргызстана:

En nombre de Kirguistan:

باسم جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية :

代表老挝人民民主共和国:

In the name of the Lao People's Democratic Republic:

Au nom de la République démocratique populaire lao:

От имени Лаосской Народно-Демократической Республики:

En nombre de la República Democrática Popular Lao:

: عن لاتفيا

拉脱维亚代表:

In the name of Latvia:

Au nom de la Lettonie :

От имени Латвии:

En nombre de Letonia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized 'G' or 'J' followed by a flourish.

باسم لبنان :

代表黎巴嫩:

In the name of Lebanon:

Au nom du Liban:

От имени Ливана:

En nombre del Líbano:

باسم ليسوتو:

代表莱索托:

In the name of Lesotho:

Au nom du Lesotho:

От имени Лесото:

En nombre de Lesotho:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'P' followed by a horizontal line and a small upward stroke.

: باسم لیبیریا

代表利比里亚:

In the name of Liberia:

Au nom du Libéria:

От имени Либерии:

En nombre de Liberia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'E. J. H.' or similar, written in a cursive style.

باسم الجماهيرية العربية الليبية:

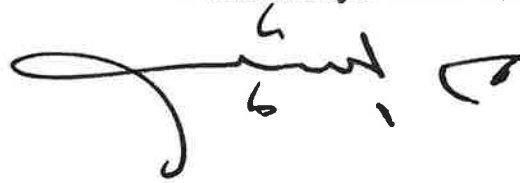
代表阿拉伯利比亚民众国:

In the name of the Libyan Arab Jamahiriya:

Au nom de la Jamahiriya arabe libyenne:

От имени Ливийской Арабской Джамахирии:

En nombre de la Jamahiriya Arabe Libia:

A handwritten signature in Arabic script, likely belonging to a high-ranking official of the Libyan Arab Jamahiriya, is written in black ink. The signature is stylized and cursive, with a prominent horizontal stroke at the end.

باسم لختنشتاين:

代表列支敦士登:

In the name of Liechtenstein:

Au nom du Liechtenstein:

От имени Лихтенштейна:

En nombre de Liechtenstein:

Ungla Wuxu

عن ليتوانيا :

立陶宛代表:

In the name of Lithuania:

Au nom de la Lituanie :

От имени Литвы:

En nombre de Lituania:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials.

باسم لکسمبرگ :

代表卢森堡:

In the name of Luxembourg:

Au nom du Luxembourg:

От имени Люксембурга:

En nombre de Luxemburgo:



باسم مدغشقر :

代表马达加斯加:

In the name of Madagascar:

Au nom de Madagascar:

От имени Мадагаскара:

En nombre de Madagascar:

A handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke at the end.

باسم ملاوی :

代表馬拉維:

In the name of Malawi:

Au nom du Malawi:

От имени Малави:

En nombre de Malawi:

باسم ماليزيا :

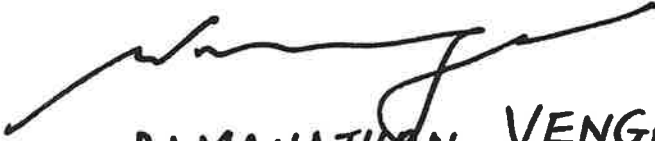
代表马来西亚:

In the name of Malaysia:

Au nom de la Malaisie:

От имени Малайзии:

En nombre de Malasia:



RAMANATHAN VENGADESAN

باسم ملديف:

代表马尔代夫:

In the name of Maldives:

Au nom des Maldives:

От имени Мальдивов:

En nombre de Maldivas:

باسم مالي :

代表马里:

In the name of Mali:

Au nom du Mali:

От имени Мали:

En nombre de Malí:



Doctar OUANE

: ~~Amendement~~ ~~proposé~~

代表马耳他:

In the name of Malta:

Au nom de Malte:

От имени Мальты:

En nombre de Malta:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'C. G. P.' or similar, with a long horizontal stroke extending to the left.

عن جزر مارشال :

马绍尔群岛代表:

In the name of the Marshall Islands:

Au nom des Iles Marshall :

От имени Маршалловых Островов:

En nombre de las Islas Marshall:

: ~~English~~ ~~port~~

代表毛里塔尼亚:

In the name of Mauritania:

Au nom de la Mauritanie:

От имени Мавритании:

En nombre de Mauritania:

باسم موريشيوس :

代表毛里求斯:

In the name of Mauritius:

Au nom de Maurice:

От имени Маврикия:

En nombre de Mauricio:

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jus Leeroo". The signature is fluid and cursive, with a long, sweeping underline that extends to the left.

باسم المكسيك:

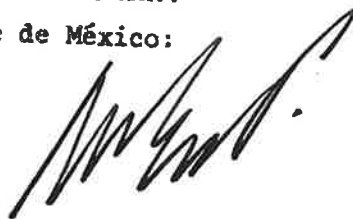
代表墨西哥:

In the name of Mexico:

Au nom du Mexique:

От имени Мексики:

En nombre de México:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located below the multilingual text.

عن ولايات ميكرونيزيا الموحدة :

密克罗尼西亚联邦代表:

In the name of the Federated States of Micronesia:

Au nom des Etats fédérés de Micronésie :

От имени Федеративных Штатов Микронезии:

En nombre de los Estados Federados de Micronesia:

باسم موناكو:

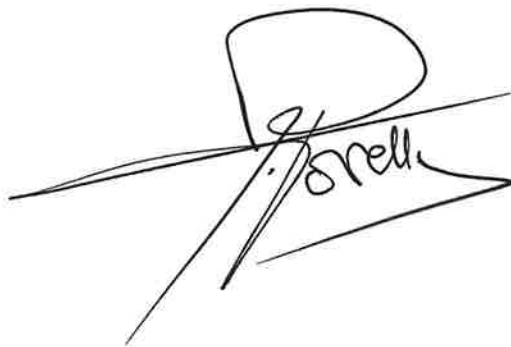
代表摩纳哥:

In the name of Monaco:

Au nom de Monaco:

От имени Монако:

En nombre de Monaco:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized 'D' shape at the top, followed by a horizontal line, and then the word 'Stella' written in a cursive script.

باسم منغولیا :

代表蒙古:

In the name of Mongolia:

Au nom de la Mongolie:

От имени Монголии:

En nombre de Mongolia:

باسم المغرب :

代表摩洛哥:

In the name of Morocco:

Au nom du Maroc:

От имени Марокко:

En nombre de Marruecos:

محمّد بن السعيد

باسم موزامبيق :

代表莫桑比克:

In the name of Mozambique:

Au nom du Mozambique:

От имени Мозамбика:

En nombre de Mozambique:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "J. S. de", written over the text "En nombre de Mozambique:".

باسم ميانمار :

缅甸代表:

In the name of Myanmar:

Au nom du Myanmar :

От имени Мьянмы:

En nombre de Myanmar:

باسم نامیبیا :

代表納米比亞：

In the name of Namibia:

Au nom de la Namibie:

От имени Намибии:

En nombre de Namibia:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'Y' or '4' shape followed by a horizontal line and a large, flowing loop.

1251-1254

代表瑞魯:

In the name of Nauru:

Au nom de Nauru:

От имени Науру:

En nombre de Nauru:

باسم نپال :

代表尼泊尔:

In the name of Nepal:

Au nom du Népal:

От имени Непала:

En nombre de Nepal:

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Shattarai', with a long horizontal line extending to the right.

باسم هولندا :

代表荷兰:

In the name of the Netherlands:

Au nom des Pays-Bas:

От имени Нидерландов:

En nombre de los Países Bajos:

A. C. P. M.

باسم نيوزيلاندا :

代表新西兰:

In the name of New Zealand:

Au nom de la Nouvelle-Zélande:

От имени Новой Зеландии:

En nombre de Nueva Zelandia:

Felicity Wong

باسم نيكاراغوا :

代表尼加拉瓜:

In the name of Nicaragua:

Au nom du Nicaragua:

От имени Никарагуа:

En nombre de Nicaragua:

Mario M. Castellón

باسم النيجر:

代表尼日尔:

In the name of the Niger:

Au nom du Niger:

От имени Нигера:

En nombre del Niger:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located below the printed text.

: باسم نيجيريا

代表尼日利亚:

In the name of Nigeria:

Au nom du Nigéria:

От имени Нигерии:

En nombre de Nigeria:

Bubber.

باسم نیوی :

代表纽埃岛:

In the name of Niue:

Au nom de Nioué :

От имени Ниуэ:

En nombre de Niue:

باسم النرويج : _____

代表挪威:

In the name of Norway:

Au nom de la Norvège:

От имени Норвегии:

En nombre de Noruega:

Rolf Binnertse

باسم عمان :

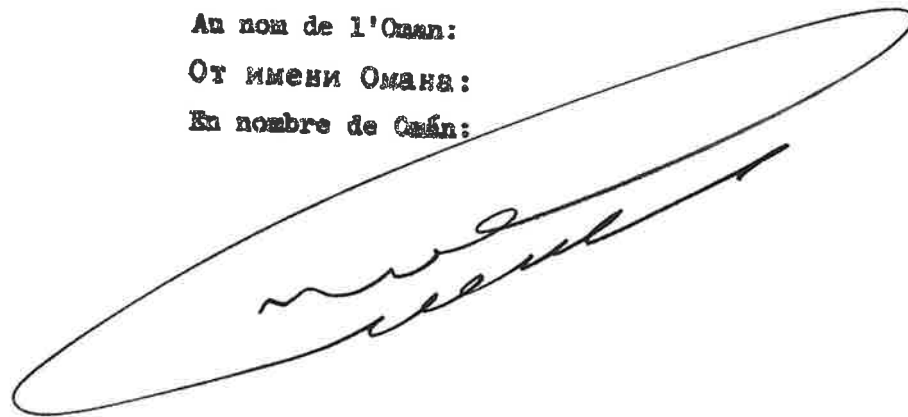
代表阿曼:

In the name of Oman:

Am nom de l'Oman:

От имени Омана:

En nombre de Omán:



باسم پاکستان :

代表巴基斯坦:

In the name of Pakistan:

Au nom du Pakistan:

От имени Пакистана:

En nombre del Pakistán:



AMBASSADOR OF PAKISTAN, ROME

باسم بالاو:

帕勞代表:

In the name of Palau:

Au nom des Palaos:

От имени Палау:

En nombre de Palau:

: ~~_____~~ 4

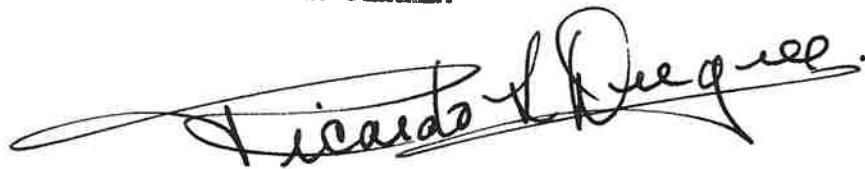
代表巴拿马:

In the name of Panama:

Au nom du Panama:

От имени Панамы:

En nombre de Panamá:

 Ricardo L. Deques.

باسم بابوا غينيا الجديدة :

代表巴布亚新几内亚:

In the name of Papua New Guinea:

Au nom de la Papouasie-Nouvelle-Guinée:

От имени Папуа-Новой Гвинеи:

En nombre de Papua Nueva Guinea:

باسم پاراگوئے :

代表巴拉圭:

In the name of Paraguay:

Am nom du Paraguay:

От имени Парагвая:

En nombre del Paraguay:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'P. J. M. F.', written in a cursive script.

باسم بيرو:

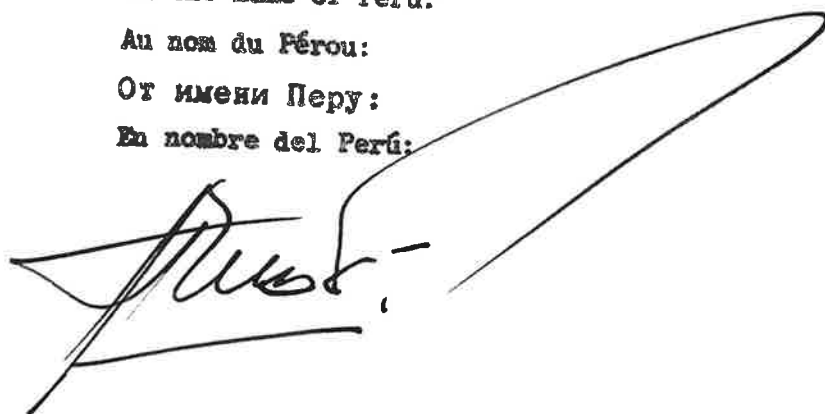
代表秘書:

In the name of Peru:

Au nom du Pérou:

От имени Перу:

En nombre del Perú:

A large, stylized handwritten signature in black ink, written over the text "En nombre del Perú:". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke extending to the right.

باسم الفلبين :

代表菲律賓:

In the name of the Philippines:

Au nom des Philippines:

От имени Филиппин:

En nombre de Filipinas:



باسم بولندا :

代表波兰:

In the name of Poland:

Au nom de la Pologne:

От имени Польши:

En nombre de Pologne:

7. V. Anty

باسم البرتغال :

代表葡萄牙:

In the name of Portugal:

An nom du Portugal:

От имени Португалии:

En nombre de Portugal:

LCYJ.L.

باسم قطر:

代表卡塔尔:

In the name of Qatar:

Au nom du Qatar:

От имени Катара:

En nombre de Qatar:

Jassin A.L. Thani

باسم جمهورية كوريا :

代表大韩民国:

In the name of the Republic of Korea:

Au nom de la République de Corée:

От имени Корейской Республики:

En nombre de la República de Corea:

26 m of

باسم جمهورية مولدوفا :

摩尔多瓦共和国代表:

In the name of the Republic of Moldova:

Au nom de la République de Moldova :

От имени Республики Молдова:

En nombre de la República de Moldova:

باسم رومانيا:

代表罗马尼亚:

In the name of Romania:

Au nom de la Roumanie:

От имени Румынии:

En nombre de Rumania:

Hamprum

باسم الاتحاد الروسي :

俄罗斯联邦代表:

In the name of the Russian Federation:

Au nom de la Fédération de Russie :

От имени Российской Федерации:

En nombre de la Federación de Rusia:

A handwritten signature in black ink, appearing to be "I. Zharov", is written below the multilingual text.

باسم رواندا :

代表卢旺达:

In the name of Rwanda:

Au nom du Rwanda:

От имени Руанды:

En nombre de Rwanda:

باسم سانت كيتس ونيفس
代表圣基茨和尼维斯

In the name of Saint Kitts and Nevis

Au nom de Saint-Kitts-et-Nevis

От имени Сент-Китс и Невис

En nombre de Saint Kitts y Nevis

باسم سانت لوسيا :

代表圣卢西亚:

In the name of Saint Lucia:

Au nom de Sainte-Lucie:

От имени Сент-Люсии:

En nombre de Santa Lucía:

باسم سانت فنسنت وجزر غرينادا :

代表圣文森特和格林纳丁斯:

In the name of Saint Vincent and the Grenadines:

Au nom de Saint-Vincent-et-Grenadines :

От имени Сент-Винсента и Гренадин:

En nombre de San Vicente y las Granadinas:

باسم ساموآ :

代表萨摩亚:

In the name of Samoa:

Am nom du Samoa:

От имени Самоа:

En nombre de Samoa:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' followed by a cursive name that appears to be 'Sade'.

باسم سان مارينو:

代表圣马力诺:

In the name of San Marino:

Au nom de Saint-Marin:

От имени Сан-Марино:

En nombre de San Marino:



باسم سان تومي وبرينسيبي :

代表圣多美和普林西比:

In the name of Sao Tome and Principe:

Au nom de Sao Tomé-et-Principe:

От имени Сан-Томе и Принсипи:

En nombre de Santo Tomé y Príncipe:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name, possibly "Luis", written over the printed text.

باسم المملكة العربية السعودية:

代表沙特阿拉伯:

In the name of Saudi Arabia:

Au nom de l'Arabie saoudite:

От имени Саудовской Аравии:

En nombre de Arabia Saudita:

Addallah M. I. AL-Shaikh.



باسم السنغال :

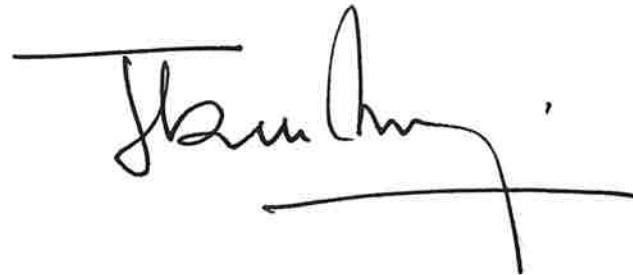
代表塞内加尔:

In the name of Senegal:

Au nom du Sénégal:

От имени Сенегала:

En nombre del Senegal:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. B. N. G.', with a horizontal line above and below the signature.

: باسم سيشيل

代表塞舌尔:

In the name of Seychelles:

Au nom des Seychelles:

От имени Сейшельских островов:

En nombre de Seychelles:

باسم سيراليون :

代表塞拉利昂:

In the name of Sierra Leone:

Au nom de la Sierra Leone:

От имени Сьерра-Леоне:

En nombre de Sierra Leone:

A handwritten signature in black ink, featuring a vertical line and several loops and strokes, positioned below the multilingual text.

باسم سنڌافـورہ :

代表新加坡:

In the name of Singapore:

Au nom de Singapour:

От имени Сингапура:

En nombre de Singapur:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, located below the multilingual text.

باسم سلوفاكيا :

斯洛伐克代表:

In the name of Slovakia:

Au nom de la Slovaquie:

От имени Словакии:

En nombre de Eslovaquia:

Pete Gault

باسم سلوفينيا :

以斯洛文尼亚的名义：

In the name of Slovenia:

Au nom de la Slovénie :

От имени Словении:

En nombre de Eslovenia:

Anthony Gannery

باسم جزر سليمان :

代表所罗门群岛:

In the name of Solomon Islands:

Au nom des Iles Salomon:

От имени Соломоновых Островов:

En nombre de las Islas Salomón:

Andrew Clephan

باسم الصومال :

代表索马里:

In the name of Somalia:

Au nom de la Somalie:

От имени Сомали:

En nombre de Somalia:

باسم افريقيا الجنوبية :

代表南非:

In the name of South Africa:

Au nom de l'Afrique de Sud:

От имени Южной Африки:

En nombre de Sudáfrica:

K. N. Gwinala.

باسم اسبانيا:

代表西班牙:

In the name of Spain:

Au nom de l'Espagne:

От имени Испании:

En nombre de España:

Майер Бармен

باسم سری لانکا :

代表斯里兰卡:

In the name of Sri Lanka:

Au nom de Sri Lanka:

От имени Шри Ланки:

En nombre de Sri Lanka:

Jum H. de Saran

باسم السودان :

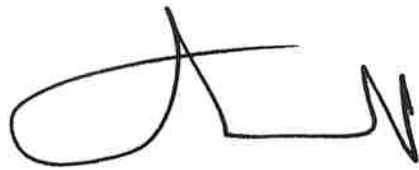
代表苏丹:

In the name of the Sudan:

Au nom du Soudan:

От имени Судана:

En nombre del Sudán:



Ali M.O. Yassin
Min of Justice

باسم سورينام:

代表苏里南:

In the name of Suriname:

Au nom du Suriname:

От имени Суринама:

En nombre de Suriname:

باسم سوازيلاند :

代表斯威士兰:

In the name of Swaziland:

Au nom du Swaziland:

От имени Свазиленда:

En nombre de Swazilandia:

: باسم السويد

代表瑞典:

In the name of Sweden:

Au nom de la Suède:

От имени Швеции:

En nombre de Suecia:



باسم سويسرا :

代表瑞士:.

In the name of Switzerland:

Au nom de la Suisse:

От имени Швейцарии:

En nombre de Suiza:

Lim Catter

باسم الجمهورية العربية السورية:

代表阿拉伯叙利亚共和国:

In the name of the Syrian Arab Republic:

Au nom de la République arabe syrienne:

От имени Сирийской Арабской Республики:

En nombre de la República Árabe Siria:

MOHAMAD SAID AL BOUNNI



باسم طاجیکستان :

塔吉克斯坦代表:

In the name of Tajikistan:

Au nom du Tadjikistan :

От имени Таджикистана:

En nombre de Tayikistán:

باسم تایلند :

代表泰国:

In the name of Thailand:

Au nom de la Thaïlande:

От имени Таиланда:

En nombre de Taïlandia:

Somboon Sangiambut

باسم جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة :

前南斯拉夫马其顿共和国代表:

In the name of the former Yugoslav Republic of Macedonia:

Au nom de l'ex-République yougoslave de Macédoine:

От имени бывшей Югославской Республики Македонии:

En nombre de la ex República Yugoslava de Macedonia:

In the name of the Republic of Macedonia

Yugoslav

باسم توجو:

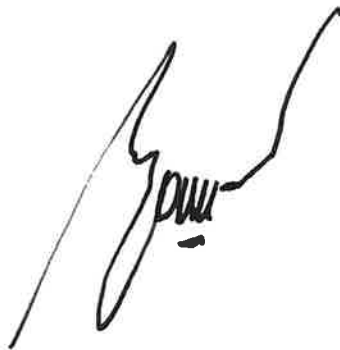
代表多哥:

In the name of Togo:

Au nom du Togo:

От имени Того:

En nombre del Togo:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'G. N. G.', written in a cursive style.

باسم تونغا :

代表汤加:

In the name of Tonga:

Au nom des Tonga:

От имени Тонга:

En nombre de Tonga:

باسم ترينيداد وتوباغو:

代表特立尼达和多巴哥:

In the name of Trinidad and Tobago:

Au nom de la Trinité-et-Tobago:

От имени Тринидада и Тобаго:

En nombre de Trinidad y Tabago:

Ramch Maharaj.

باسم تونس:

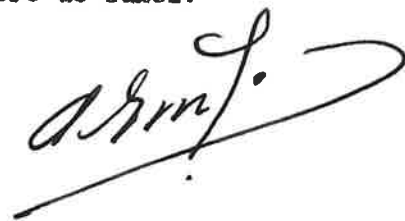
代表突尼斯:

In the name of Tunisia:

Au nom de la Tunisie:

От имени Туниса:

En nombre de Túnez:

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'A. J. M.' or similar, with a long horizontal stroke extending to the right.

باسم ترکیا :

代表土耳其:

In the name of Turkey:

Au nom de la Turquie:

От имени Турции:

En nombre de Turquie:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'G. J. ...'.

باسم ترکمانستان :

土库曼斯坦代表:

In the name of Turkmenistan:

Au nom du Turkménistan :

От имени Туркменистана:

En nombre de Turkmenistán:

باسم توفالو:

代表图瓦卢:

In the name of Tuvalu:

Au nom de Tuvalu:

От имени Тувалу:

En nombre de Tuvalu:

باسم أوغندا:

代表乌干达:

In the name of Uganda:

Au nom de l'Ouganda:

От имени Уганды:

En nombre de Uganda:

Mukattube

عن اوكرانيا :

乌克兰代表:

In the name of Ukraine:

Au nom de l'Ukraine :

От имени Украины:

En nombre de Ucrania:

Сийаментс

باسم الامارات العربية المتحدة:

代表阿拉伯联合酋长国:

In the name of the United Arab Emirates:

Au nom des Emirats arabes unis:

От имени Объединенных Арабских Эмиратов:

En nombre de los Emiratos Arabes Unidos:

A handwritten signature or mark consisting of a large, stylized loop with a horizontal line through it, and some smaller strokes below.

باسم المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية:

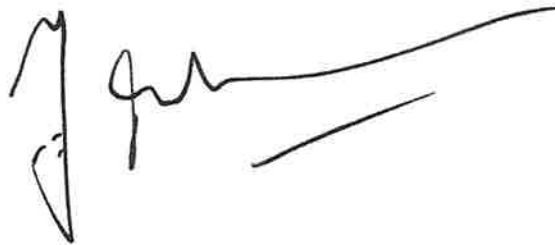
代表大不列颠及北爱尔兰联合王国:

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

En nombre del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'J' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

باسم جمهورية تنزانيا المتحدة:

代表坦桑尼亚联合共和国:

In the name of the United Republic of Tanzania:

Au nom de la République-Unie de Tanzanie:

От имени Объединенной Республики Танзания:

En nombre de la República Unida de Tanzania:

A handwritten signature in black ink, appearing to be a stylized name or set of initials, possibly 'Amir' or similar, written in a cursive script.

باسم الولايات المتحدة الأمريكية:

代表美利坚合众国:

In the name of the United States of America:

Au nom des Etats-Unis d'Amérique:

От имени Соединенных Штатов Америки:

En nombre de los Estados Unidos de América:

A handwritten signature in black ink, reading "Daniel J. Schaffer". The signature is written in a cursive style with a long horizontal stroke at the end.

باسم آوروغواي:

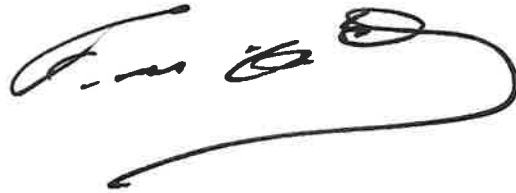
代表乌拉圭:

In the name of Uruguay:

Au nom de l'Uruguay:

От имени Уругвая:

En nombre del Uruguay:

A handwritten signature in black ink, featuring a stylized, cursive script with a prominent loop at the end.

باسم اوزبېكىستان :

乌兹别克斯坦代表:

In the name of Uzbekistan:

Au nom de l'Ouzbékistan :

От имени Узбекистана:

En nombre de Uzbekistán:

باسم فانواتو:

代表瓦努阿图:

In the name of Vanuatu:

Au nom de Vanuatu:

От имени Вануату:

En nombre de Vanuatu:

باسم فنزويلا :

代表委内瑞拉:

In the name of Venezuela:

Au nom du Venezuela:

От имени Венесуэлы:

En nombre de Venezuela:

HABUEN
Foreign Minister

باسم فيت نام :

代表越南社会主义共和国:

In the name of Viet Nam:

Au nom du Viet Nam:

От имени Вьетнама:

En nombre de Viet Nam:



باسم اليمن :

代表也门:

In the name of Yemen:

Au nom du Yémen:

От имени Йемена:

En nombre del Yemen:

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized loop followed by a horizontal stroke and a small upward flick.

باسم يوغوسلافيا :

代表南斯拉夫:

In the name of Yugoslavia:

Au nom de la Yougoslavie:

От имени Югославии:

En nombre de Yugoslavia:

باسم زامبيا :

代表赞比亚:

In the name of Zambia:

Au nom de la Zambie:

От имени Замбии:

En nombre de Zambia:

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized loop followed by a horizontal stroke.

باسم زمبابوے :

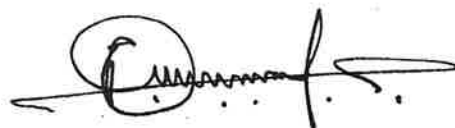
代表津巴布韦:

In the name of Zimbabwe:

Au nom du Zimbabwe:

От имени Зимбабве:

En nombre de Zimbabwe:

A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'C' followed by a series of loops and a long horizontal stroke extending to the right.

A/CONF.183/10

17 July 1998

ORIGINAL: ARABIC/CHINESE/ENGLISH/FRENCH
RUSSIAN/SPANISH

الوثيقة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة

الدبلوماسي للمفوضين المعني

بإنشاء محكمة جنائية دولية

حررت في روما في ١٧ تموز/يوليه ١٩٩٨

١- قررت الجمعية العامة للأمم المتحدة، في قرارها ٢٠٧/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٦، أن يُعقد مؤتمر دبلوماسي للمفوضين في عام ١٩٩٨، لغرض إنجاز واعتماد اتفاقية بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية.

٢- وفي القرار ١٦٠/٥٢ المؤرخ ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧، قبلت الجمعية العامة مع بالغ التقدير عرض حكومة إيطاليا السخي استضافة المؤتمر وقررت عقد مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية في روما في الفترة من ١٥ حزيران/يونيه إلى ١٧ تموز/يوليه ١٩٩٨.

٣- وكانت الجمعية العامة قد طلبت من قبل، في قرارها ٣٩/٤٤ المؤرخ ٤ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٨٩، إلى لجنة القانون الدولي أن تتناول مسألة إنشاء محكمة جنائية دولية؛ وفي القرارين ٤١/٤٥ المؤرخ ٢٨ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٠ و٥٤/٤٦ المؤرخ ٩ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩١، دعت الجمعية العامة لجنة القانون الدولي إلى مواصلة دراسة وتحليل القضايا المتعلقة بمسألة إقامة ولاية جنائية دولية، بما في ذلك مسألة إنشاء محكمة جنائية دولية؛ وفي القرارين ٣٣/٤٧ المؤرخ ٢٥ تشرين الثاني/نوفمبر ١٩٩٢ و٣١/٤٨ المؤرخ ٩ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٣، طلبت إلى اللجنة أن تضع مشروع النظام الأساسي لتلك المحكمة بوصفه مسألة ذات أولوية.

٤- ونظرت لجنة القانون الدولي في مسألة إنشاء محكمة جنائية دولية ابتداءً من دورتها الثانية والأربعين المعقودة في عام ١٩٩٠ وإلى دورتها السادسة والأربعين المعقودة في عام ١٩٩٤. وفي الدورة الأخيرة هذه، أنجزت اللجنة مشروع نظام أساسي لمحكمة جنائية دولية، وقدمته إلى الجمعية العامة.

٥- وقررت الجمعية العامة، في قرارها ٥٣/٤٩ المؤرخ ٩ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٤، إنشاء لجنة مخصصة كي تستعراض القضايا الرئيسية الفنية والإدارية الناشئة عن مشروع النظام الأساسي الذي أعدته لجنة القانون الدولي، ولتنظر، في ضوء ذلك الاستعراض، في أمر الترتيبات اللازمة لعقد مؤتمر دولي للمفوضين.

٦- واجتمعت اللجنة المخصصة لإنشاء محكمة جنائية دولية في الفترتين من ٣ إلى ١٣ نيسان/أبريل ومن ١٤ إلى ٢٥ آب/أغسطس ١٩٩٥، واستعرضت خلالهما القضايا الناشئة عن مشروع النظام الأساسي الذي وضعته لجنة القانون الدولي، ونظرت في ترتيبات عقد مؤتمر دولي.

٧- وقررت الجمعية العامة، في قرارها ٤٦/٥٠ المؤرخ ١١ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٥ إنشاء لجنة تحضيرية لإجراء مزيد من المناقشة للقضايا الرئيسية الفنية والإدارية الناشئة عن مشروع النظام الأساسي الذي أعدته لجنة القانون الدولي، والقيام، واضعة في اعتبارها مختلف الآراء التي أعرب عنها في الاجتماعات، بصياغة النصوص، بهدف إعداد نص موحد ومقبول على نطاق واسع لاتفاقية بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية وذلك كخطوة تالية تمهيدا لبحثه في مؤتمر للمفوضين.

٨- واجتمعت اللجنة التحضيرية لإنشاء محكمة جنائية دولية في الفترتين من ٢٥ آذار/مارس إلى ١٢ نيسان/أبريل، ومن ١٢ إلى ٣٠ آب/أغسطس ١٩٩٦، وواصلت خلالهما مناقشة القضايا الناشئة عن مشروع النظام الأساسي، وشرعت في إعداد نص موحد ومقبول على نطاق واسع لاتفاقية بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية.

٩- وقررت الجمعية العامة، بموجب قرارها ٢٠٧/٥١ المؤرخ ١٧ كانون الأول/ديسمبر ١٩٩٦، أن تجتمع اللجنة التحضيرية في عامي ١٩٩٧ و١٩٩٨ من أجل اتمام صياغة النص لتقديمه إلى المؤتمر.

١٠- واجتمعت اللجنة التحضيرية في الفترات من ١١ إلى ٢١ شباط/فبراير، ومن ٤ إلى ١٥ آب/أغسطس ومن ١ إلى ١٢ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧، وواصلت خلالها إعداد نص موحد ومقبول على نطاق واسع لاتفاقية بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية.

١١- وطلبت الجمعية العامة، في قرارها ١٦٠/٥٢ المؤرخ ١٥ كانون الأول/ ديسمبر ١٩٩٧، إلى اللجنة التحضيرية أن تواصل عملها وفقا لقرار الجمعية العامة ٢٠٧/٥١، وأن تحيل إلى المؤتمر، في نهاية دوراتها، نص مشروع اتفاقية بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية، تعده وفقا لولايتها.

١٢- واجتمعت اللجنة التحضيرية في الفترة من ١٦ آذار/مارس إلى ٣ نيسان/أبريل ١٩٩٨، وانتهت خلالها من إعداد مشروع الاتفاقية المتعلقة بإنشاء محكمة جنائية دولية، وأحيل المشروع إلى المؤتمر.

١٣- واجتمع المؤتمر في مقر منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة في روما في الفترة من ١٥ حزيران/يونيه إلى ١٧ تموز/يوليه ١٩٩٨.

١٤- وطلبت الجمعية العامة، في قرارها ١٦٠/٥٢، إلى الأمين العام، أن يدعو جميع الدول الأعضاء في الأمم المتحدة أو الأعضاء في الوكالات المتخصصة أو الأعضاء في الوكالة الدولية للطاقة الذرية إلى المشاركة في المؤتمر. وشاركت في المؤتمر وفود ١٦٠ دولة. وترد في المرفق الثاني قائمة الدول المشتركة في المؤتمر.

١٥- وفي القرار نفسه، طلبت الجمعية العامة إلى الأمين العام أن يدعو ممثلي المنظمات والكيانات الأخرى، التي تلقت دعوة دائمة من الجمعية العامة عملاً بقراراتها ذات الصلة للمشاركة في دوراتها وأعمالها بصفة مراقبين، على أساس أن يشترك هؤلاء الممثلون في المؤتمر بتلك الصفة، وأن يدعو، بصفة مراقبين لدى المؤتمر، ممثلي المنظمات الحكومية الدولية الإقليمية المهمة، والهيئات الدولية المهمة الأخرى، بما في ذلك المحكمتان الجنائيتان الدوليتان ليوغوسلافيا السابقة ولرواندا. وترد في المرفق الثالث قائمة بأسماء المنظمات التي مثلت بمراقب في المؤتمر.

١٦- وعملاً بالقرار نفسه، دعا الأمين العام المنظمات غير الحكومية المعتمدة لدى اللجنة التحضيرية إلى الاشتراك في المؤتمر مع إيلاء الاعتبار الواجب لأحكام الفرع "سابعاً" من قرار المجلس الاقتصادي والاجتماعي ٣١/١٩٩٦ المؤرخ ٢٥ تموز/يوليه ١٩٩٦، وبخاصة لصلة أنشطتها بأعمال المؤتمر، ويكون اشتراكها وفق الممارسة المتبعة في اللجنة التحضيرية ووفقاً للقرار، فضلاً عن النظام الداخلي الذي سيعتمده المؤتمر. وترد في المرفق الرابع قائمة بالمنظمات غير الحكومية التي مثلت بمراقب في المؤتمر.

١٧- وانتخب المؤتمر السيد جيوفاني كونسو (إيطاليا) رئيساً.

١٨- وانتخب المؤتمر ممثلي الدول التالية نواباً للرئيس: الاتحاد الروسي، ألمانيا، أوروغواي، إيران (جمهورية - الإسلامية)، باكستان، بنغلاديش، بوركينا فاسو، ترينيداد وتوباغو، الجزائر، جمهورية تنزانيا المتحدة، جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، ساموا، سلوفاكيا، السويد، شيلي، الصين، غابون، فرنسا، كوستاريكا، كولومبيا، كينيا، لاوس، مصر، ملاوي، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية، النمسا، نيبال، نيجيريا، الهند، الولايات المتحدة الأمريكية، اليابان.

١٩- وأنشأ المؤتمر اللجان التالية:

المكتب

الرئيس:

رئيس المؤتمر

الأعضاء:

رئيس المؤتمر، ونواب الرئيس، ورئيس اللجنة الجامعة ورئيس لجنة الصياغة

اللجنة الجامعة:

الرئيس:

السيد فيليب كيرش (كندا)

نواب الرئيس:

السيدة سيلفيا فرنانديز دي غوميندي (الأرجنتين)، والسيد كونستانتين
فيرجيل إيفان (رومانيا) والسيد فاكيسو موشوشوكو (ليسوتو)

المقرر:

السيد ياسوماسا ناغامين (اليابان)

لجنة الصياغة:

الرئيس:

السيد م. شريف بسيوني (مصر)

الأعضاء:

الاتحاد الروسي، إسبانيا، ألمانيا، بولندا، جامايكا، الجمهورية الدومينيكية،
الجمهورية العربية السورية، جمهورية كوريا، جنوب أفريقيا، سلوفينيا،
السودان، سويسرا، الصين، غانا، فرنسا، الفلبين، فنزويلا، الكاميرون، لبنان،
المغرب، المكسيك، المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وآيرلندا الشمالية،
الهند، الولايات المتحدة الأمريكية.

واشترك مقرر اللجنة الجامعة بحكم منصبه في أعمال لجنة الصياغة وفقاً للمادة ٤٩ من النظام

الداخلي للمؤتمر.

لجنة وثائق التفويض

الرئيس: السيدة هانيلوري بنجامين (دومينيكا)

الأعضاء: الاتحاد الروسي، الأرجنتين، دومينيكا، زامبيا، الصين، كوت ديفوار، النرويج،
نيبال، الولايات المتحدة الأمريكية.

٢٠- ومثل الأمين العام السيد هانز كوريل، وكيل الأمين العام، المستشار القانوني. وعمل السيد روي س. لي، مدير شعبة التدوين في مكتب الشؤون القانونية، أمينا تنفيذيا. كما شكلت الأمانة على النحو التالي: السيد مانويل رامبا - مونتالدو، أمين لجنة الصياغة؛ والسيدة مانهوش هـ. أرسانجاني، أمينة اللجنة الجامعة؛ والسيد ميازي سينجيلا، أمين لجنة وثائق التفويض؛ وأمناء المؤتمر المساعدون: السيدة كريستيان بولويانيس - فوايلاس، والسيدة فيرجينيا مورتيس، والسيد فلاديمير رودنيتسكي، والسيد ريتان فيلاسيس.

٢١- وكان معروضا على المؤتمر مشروع نظام أساسي بشأن إنشاء محكمة جنائية دولية أقالته إليه اللجنة التحضيرية وفقا لولايتها (A/CONF.183/2/Add.1).

٢٢- وعهد المؤتمر إلى اللجنة الجامعة بالنظر في مشروع الاتفاقية المتعلقة بإنشاء محكمة جنائية دولية الذي اعتمدته اللجنة التحضيرية. وأوكل المؤتمر إلى لجنة الصياغة القيام، دون إعادة فتح باب المناقشة الموضوعية بشأن أي مسألة، بتنسيق وصقل صياغة جميع النصوص المحالة إليها، دون تعديل جوهرها، وصياغة المشاريع، وإسداء المشورة فيما يتعلق بالصياغة بناء على طلب المؤتمر أو اللجنة الجامعة، وتقديم تقرير إلى المؤتمر أو إلى اللجنة الجامعة، حسبما يكون مناسباً.

٢٣- وبناء على المداولات المدونة في محاضر المؤتمر (A/CONF.183/SR.1 to SR...) ومحاضر اللجنة الجامعة (A/CONF.183/C.1/SR.1 to SR...) وتقريري اللجنة الجامعة (A/CONF.183/98) ولجنة الصياغة (A/CONF.183/C.1/L.64 و A/CONF.183/C.1/L.65 و L.66 و Add.1 و L.67/Rev.1 و L.68/Rev.2 و L.82-L.88 و L.91)، وضع المؤتمر نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.

٢٤- واعتمد المؤتمر النظام الأساسي السالف الذكر، الذي هو رهن بالتصديق عليه أو قبوله أو الموافقة عليه، قد اعتمدته المؤتمر في... تموز/يوليه ١٩٩٨، وفتح باب التوقيع عليه في... تموز/يوليه ١٩٩٨ وفقا لأحكامه، حتى ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٨ في وزارة الخارجية الإيطالية، ثم بعد ذلك حتى ٣١ كانون الأول/ديسمبر ٢٠٠٠، في مقر الأمم المتحدة بنيويورك. كما فتّح الصك نفسه للانضمام إليه وفقا لأحكامه.

٢٥- وبعد ١٧ تشرين الأول/أكتوبر ١٩٩٨، وهو تاريخ إغلاق باب التوقيع في وزارة الخارجية الإيطالية، سيودع النظام الأساسي لدى الأمين العام للأمم المتحدة.

٢٦- واعتمد المؤتمر أيضا القرارات التالية، المرفقة بهذه الوثيقة الختامية:

الإشادة بلجنة القانون الدولي

الإشادة بالمشاركين في اللجنة التحضيرية المعنية بإنشاء محكمة جنائية دولية

الإشادة برئيس المؤتمر، ورئيس اللجنة الجامعة، ورئيس لجنة الصياغة

الإشادة بشعب إيطاليا وحكومتها

قرار بشأن الجرائم المشمولة بمعاهدات

قرار بشأن إنشاء اللجنة التحضيرية للمحكمة الجنائية الدولية

وإثباتا لذلك وقّع الممثلون على هذه الوثيقة الختامية.

حرّرت في روما في هذا اليوم ١٧ تموز/يوليه، من عام ألف وتسعمائة وثمانية وتسعين، من نسخة واحدة باللغات الاسبانية والإنكليزية والروسية والصينية والعربية والفرنسية، على أساس أن هذه النصوص جميعا متساوية في الحجية.

وبموجب مقرر اتخذه المؤتمر بالإجماع، يودع أصل هذه الوثيقة الختامية في محفوظات وزارة الخارجية الإيطالية.

رئيس المؤتمر:

جيوفاني كانسو

ممثل الأمين العام للأمم المتحدة

هانس كوريل

الأمين التنفيذي للمؤتمر

روي لي

المرفق الأول

القرارات التي اعتمدها مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي
للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

ألف

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

يقرر الإعراب عن امتنانه العميق للجنة القانون الدولي لإسهامها المتميز في إعداد المشروع الأصلي
للنظام الأساسي الذي شكل الأساس لأعمال اللجنة التحضيرية.

باء

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

يشيد بالمشاركين في اللجنة التحضيرية المعنية بإنشاء محكمة جنائية دولية وبرئيسها السيد أدريان
بوس لعملهم المتميز والجاد والتزامهم وتفانيهم.

جيم

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

يعرب عن تقديره العميق وامتنانه لشعب وحكومة إيطاليا لاتخاذ الترتيبات اللازمة لعقد المؤتمر في
روما، ولكرم ضيافتهم، وإسهامهم في اتمام أعمال المؤتمر بنجاح.

دال

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

يعرب عن تقديره وشكره للسيد جيوفاني كونسو رئيس المؤتمر، والسيد فيليب كيرش رئيس اللجنة الجامعة، والسيد م. شريف بسيوني رئيس لجنة الصياغة الذين قدموا، عن طريق خبرتهم وجهودهم البارعة وحكمتهم في توجيه أعمال المؤتمر، إسهاما كبيرا في نجاح المؤتمر.

هاء

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية،

وقد اعتمد النظام الأساسي لمحكمة جنائية دولية،

وإذ يسلم بأن الأفعال الإرهابية، أيا كان مرتكبوها وأينما ارتكبت وأيا كانت أشكالها أو الأساليب المستخدمة فيها أو دوافعها، هي جرائم خطيرة تثير قلق المجتمع الدولي،

وإذ يسلم بأن الاتجار الدولي غير المشروع بالمخدرات يشكل جريمة خطيرة جدا، تزعزع أحيانا النظام السياسي والاجتماعي والاقتصادي في الدول،

وإذ يشعر بالانزعاج البالغ إزاء استمرار هذه الولايات التي تنطوي على تهديدات خطيرة للسلم والأمن الدوليين،

وإذ يعرب عن أسفه بالنظر إلى أنه لم يمكن الاتفاق على تعريف مقبول بصورة عامة لجريمتي الإرهاب والاتجار بالمخدرات من أجل إدراجهما ضمن اختصاص المحكمة،

وإذ يؤكد أن النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية ينص على آلية استعراض تسمح بالتوسع مستقبلا في ولاية المحكمة،

يوصي بأن يقوم مؤتمر استعراضي عملاً بالمادة ١٢٣ من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية بالنظر في جريمتي الإرهاب والاتجار بالمخدرات بقصد التوصل إلى تعريف مقبول لهما وإدراجهما في قائمة الجرائم التي تدخل في اختصاص المحكمة.

واو

إن مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

وقد اعتمد النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية

وقد قرر اتخاذ جميع التدابير الممكنة لكفالة دخول المحكمة الجنائية الدولية مرحلة العمل دون إبطاء لا لزوم له ولوضع الترتيبات اللازمة لبدء ممارسة مهامها،

وقد قرر إنشاء لجنة تحضيرية لتحقيق هذه المقاصد

يقرر ما يلي:

- ١- تنشأ بموجب هذا اللجنة التحضيرية للمحكمة الجنائية الدولية. وعلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يدعو اللجنة إلى الانعقاد في أقرب وقت ممكن في موعد تحدده الجمعية العامة للأمم المتحدة.
- ٢- تتألف اللجنة من ممثلي الدول التي وقّعت على الوثيقة الختامية لمؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية والدول الأخرى التي دعيت إلى الاشتراك في المؤتمر.
- ٣- تنتخب اللجنة رئيسها وأعضاء مكتبها الآخرين. وتعتمد نظامها الداخلي، وتقرر برنامج عملها. وتجري هذه الانتخابات في الاجتماع الأول للجنة.
- ٤- تكون اللغات الرسمية ولغات العمل للجنة التحضيرية هي اللغات الخاصة بالجمعية العامة للأمم المتحدة.

٥- تقوم اللجنة بإعداد مقترحات بشأن الترتيبات العملية لإنشاء المحكمة ودخولها مرحلة العمل، بما في ذلك تقديم مشاريع نصوص لما يلي:

(أ) القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات؛

(ب) أركان الجرائم ؛

(ج) اتفاق بشأن العلاقة بين المحكمة والأمم المتحدة؛

(د) المبادئ الأساسية المنظمة لاتفاق للمقر يبرم بالتفاوض بين المحكمة والبلد المضيف؛

(هـ) النظام المالي والقواعد المالية؛

(و) اتفاق بشأن امتيازات المحكمة وحصاناتها؛

(ز) ميزانية للسنة المالية الأولى؛

(ح) النظام الداخلي لجمعية الدول الأطراف.

٦- يجب الانتهاء من وضع مشروع نصي القواعد الإجرائية وقواعد الإثبات وأركان الجرائم قبل ٣٠ حزيران/يونية ٢٠٠٠.

٧- تعد اللجنة مقترحات من أجل وضع حكم بشأن العدوان، بما في ذلك تعريف أركان جرائم العدوان والشروط التي تمارس بموجبها المحكمة الجنائية الدولية اختصاصها فيما يتعلق بهذه الجريمة. وعلى اللجنة أن تقدم هذه المقترحات إلى جمعية الدول الأطراف في مؤتمر استعراضي بقصد التوصل إلى نص مقبول بشأن جريمة العدوان من أجل إدراجه في هذا النظام الأساسي. وتدخل الأحكام المتعلقة بجريمة العدوان حيز النفاذ بالنسبة إلى الدول الأطراف وفقاً للأحكام ذات الصلة من هذا النظام الأساسي.

- ٨- تظل اللجنة قائمة حتى اختتام الاجتماع الأول لجمعية الدول الأطراف.
- ٩- تعد اللجنة تقريراً بشأن جميع المسائل الداخلة في نطاق ولايتها وتقدمه إلى الاجتماع الأول لجمعية الدول الأطراف.
- ١٠- تجتمع اللجنة في مقر الأمم المتحدة. ويطلب إلى الأمين العام للأمم المتحدة أن يوفر للجنة ما يلزمها من خدمات الأمانة، رهناً بموافقة الجمعية العامة للأمم المتحدة.
- ١١- يوجه الأمين العام للأمم المتحدة انتباه الجمعية العامة إلى هذا القرار لاتخاذ اللازم بشأنه.

المرفق الثاني

قائمة بأسماء الدول التي اشتركت في مؤتمر الأمم المتحدة الدبلوماسي للمفوضين
المعني بإنشاء محكمة جنائية دولية

الاتحاد الروسي

أذربيجان

الأرجنتين

الأردن

أرمينيا

أريتريا

أفغانستان

ألبانيا

ألمانيا

أندورا

أنغولا

أوروغواي

أوزبكستان

أوغندا

أوكرانيا

أيرلندا

آيسلندا

إسرائيل

إكوادور

الإمارات العربية المتحدة

إندونيسيا

إيران (جمهورية - الإسلامية)

إيطاليا

اثيوبيا

اسبانيا

استراليا

استونيا

باراغواي

باكستان

البحرين

البرازيل

بربادوس

البرتغال

بروناي دار السلام

بلجيكا

بلغاريا

بنغلاديش

بنما

بنن

بوتسوانا

بوركينا فاسو

بوروندي

البوسنة والهرسك

بولندا

بيرو

بيلاروس

تايلند

تركيا

ترينيداد وتوباغو

تشاد

توغو

تونس

جامايكا

الجزائر

جزر القمر

جزر سليمان

جمهورية تنزانيا المتحدة
الجمهورية العربية الليبية
جمهورية كوريا
جمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة
جمهورية الدومينيكية
جمهورية مولدوفا
جمهورية الكونغو الديمقراطية
الجمهورية التشيكية
الجمهورية العربية السورية
جمهورية أفريقيا الوسطى
جمهورية لاو الديمقراطية الشعبية
جنوب افريقيا
جورجيا
جيبوتي
الدانمرك
دومينيكا
الرأس الأخضر
رواندا
رومانيا
زامبيا
زمبابوي
ساموا
سان مارينو
ساو تومي وبرينسيبي
سري لانكا
السلفادور
سلوفاكيا
سلوفينيا
سنغافورة
السنگال
سوازيلند

السودان

السويد

سويسرا

سيراليون

شيلي

الصين

طاجيكستان

العراق

عمان

غابون

غانا

غواتيمالا

غينيا

غينيا-بيساو

فرنسا

الفلبين

فنزويلا

فنلندا

فييت نام

قبرص

قطر

قيرغيزستان

كازاخستان

الكاميرون

الكرسي الرسولي

كرواتيا

كندا

كوبا

كوت ديفوار

كوستا ريكا

كولومبيا

الكونغو

الكويت

كينيا

لبنان

لكسمبرغ

ليبيريا

ليتوانيا

ليختنشتاين

ليسوتو

مالطة

مالي

ماليزيا

مدغشقر

مصر

المغرب

المكسيك

المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وأيرلندا الشمالية

المملكة العربية السعودية

موريتانيا

موريشيوس

موزامبيق

موناكو

ملاوي

ناميبيا

النرويج

النمسا

نيبال

النيجر

نيجيريا

نيكارغوا

نيوزيلندا

هايتي

الهند

هندوراس

هنغاريا

هولندا

الولايات المتحدة الأمريكية

اليابان

اليمن

اليونان

لاتفيا

المرفق الثالث

قائمة بأسماء المنظمات والكيانات الأخرى

الممثلة في المؤتمر بصفة مراقب

المنظمات:

فلسطين

المنظمات والكيانات الأخرى الحكومية الدولية

وكالة التعاون الثقافي والتقني

اللجنة الاستشارية القانونية الآسيوية - الأفريقية

مجلس أوروبا

الجماعة الأوروبية

المحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان

لجنة تقصي الحقائق الإنسانية

معهد الدول البلدان الأمريكية لحقوق الإنسان

لجنة الصليب الأحمر الدولية

المنظمة الدولية للشرطة الجنائية (انتربول)

الاتحاد الدولي لجمعيات الصليب الأحمر والهلال الأحمر

الاتحاد البرلماني الدولي

جامعة الدول العربية

منظمة الوحدة الأفريقية

منظمة الدول الأمريكية

منظمة المؤتمر الإسلامي

وسام مالطة العسكري السيادي

الوكالات المتخصصة والمنظمات ذات الصلة

منظمة العمل الدولية

منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة
منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة
الصندوق الدولي للتنمية الزراعية
الوكالة الدولية للطاقة الذرية

برامج وهيئات الأمم المتحدة

منظمة الأمم المتحدة للطفولة
مفوضية الأمم المتحدة لشؤون اللاجئين
لجنة الأمم المتحدة لمنع الجريمة ومعاملة المجرمين
مكتب مفوض الأمم المتحدة السامي لحقوق الإنسان
مكتب الأمم المتحدة في فيينا، مكتب مكافحة المخدرات ومنع الجريمة
المحكمة الجنائية الدولية لرواندا
المحكمة الدولية ليوغوسلافيا السابقة
لجنة القانون الدولي
برنامج الأغذية العالمي

المرفق الرابع

قائمة بالمنظمات غير الحكومية التي مثلت في

المؤتمر بمراقب

- معا من أجل حقوق الإنسان
- الرابطة الأمريكية للجنة الدولية للحقوقيين
- رابطة الحقوقيين الأمريكية
- رابطة المحامين الأمريكية
- هيئة العفو الدولية
- اتحاد المحامين العرب
- منتدى آسيا والمحيط الهادئ المعني بالمرأة والقانون والتنمية
- المركز الآسيوي لحقوق الإنسان المتعلقة بالمرأة
- المجلس الآسيوي لحقوق الإنسان المتعلقة بالمرأة
- الرابطة الدولية للقانون الجنائي
- منظمة المحامين الاستراليين لحقوق الإنسان
- منظمة "محامون بلا حدود"
- الطائفة البهائية الدولية
- الاتحاد البنغالي لتقديم المعونة والخدمات القانونية
- لجنة المحامين للدفاع عن حقوق الإنسان لانتكرا وويلز
- معهد القاهرة لدراسات حقوق الإنسان
- مركز القانون الإنساني
- مركز كارتر
- مركز حقوق الإنسان المدنية
- مركز تطوير القانون الدولي
- مركز حقوق الإنسان والتأهيل
- المركز المعني بالقانون والسياسة في مجال الإنجاب
- المنظمة الكندية للطفولة
- التحالف من أجل العدالة الدولية
- لجنة أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي للدفاع عن حقوق الإنسان
- لجنة الكنائس للشؤون الدولية التابعة لمجلس الكنائس العالمي

لجنة المدعين السابقين لمحكمة نورمبرغ
المركز المجتمعي للقانون
المجلس الوطني للمحاميين
مجلس التنسيق للمنظمات اليهودية
مؤسسة النهوض بالمرأة
المركز الكرواتي للقانون
اتحاد القانونيين الألماني
منظمة الحقوق والواجبات في ظل الديمقراطية
المنظمة المصرية لحقوق الإنسان
الرابطة الأوروبية لطلاب القانون
اتحاد رابطات الدفاع عن حقوق الإنسان وتعزيزها
الاتحاد الدولي للعمل المسيحي من أجل إلغاء التعذيب
الاتحاد الدولي لرابطات حقوق الإنسان
الاتحاد الدولي للمحاميات، كينيا
مؤسسة مبادرة حقوق الإنسان
المؤسسة المعنية بإنشاء محكمة جنائية دولية ولجنة للقانون الدولي
لجنة الأصدقاء العالمية للتشاور
المؤسسة المسكونية للتنمية والسلام
المجلس العام للكنيسة والمجتمع التابع للكنيسة الميثودية المتحدة
اتحاد الفيدراليين الأوروبيين
منظمة المدافعين عن حقوق الإنسان
منظمة رصد حقوق الإنسان
مؤسسة إيكار
العاملون في مجال الإعلام من أجل السلام
معهد أمريكا اللاتينية للخدمات القانونية البديلة
الخدمة الصحفية الدولية
اتحاد البلدان الأفريقية لحقوق الإنسان
اتحاد البلدان الأمريكية للناشطين في مجال حقوق الإنسان المتعلقة بالمرأة
منظمة الحقوق الدولية
المنظمة الدولية لوسائل الإعلام
الرابطة الدولية للحرية الدينية

الرابطة الدولية للمحامين الديمقراطيين
الرابطة الدولية للمحامين المناهضين للأسلحة النووية
رابطة المحامين الدولية
المركز الدولي لإصلاح القانون الجنائي وسياسة القضاء الجنائي
المركز الدولي لحقوق الإنسان والتطور الديمقراطي
لجنة الحقوقيين الدولية
المحكمة الدولية للبيئة
الرابطة الدولية لمحامي الدفاع الجنائيين
الفريق الدولي لقانون حقوق الإنسان
اللجنة الدولية لرابطة القانون المعنية بإنشاء محكمة جنائية دولية دائمة
مكتب السلام الدولي
الاتحاد الدولي للحق في الحياة
المجلس الاستشاري الدولي العلمي والمهني للأمم المتحدة
برنامج منع الجريمة والقضاء الجنائي
الجمعية الدولية لحقوق الإنسان، غامبيا
الجمعية الدولية لحقوق الإنسان، ألمانيا
الجمعية الدولية لدراسات الإجهاد الجرحي
المعهد العالي الدولي للعلوم الجنائية
الاتحاد الياباني لرابطات المحامين
منظمة القانونيين بلا حدود
مؤسسة لاما غانغشين للسلام العالمي
مركز مشاريع القانون
لجنة المحامين لحقوق الإنسان
لجنة المحامين المعنية بالسياسة النووية
مؤسسة ليو كوبر
الاتحاد اللوئري العالمي
منظمة أطباء العالم
منظمة أطباء بلا حدود
منظمة منيسوتا للدفاع عن حقوق الإنسان
الحركة الدولية لحقوق الإنسان
حركة السلام ونزع السلاح والحرية

الحركة العالمية "موفيموندو"
المعهد الوطني للقانون والبحث من أجل المصلحة العامة
المعهد الهولندي لحقوق الإنسان
منظمة لا سلام بدون عدالة
لجنة هلسنكي النرويجية
المنظمة الدولية لرصد السجون، فرع الكامبيرون
منظمة رصد السلام
الاتحاد من أجل عالم واحد
أوكتاف (المملكة المتحدة وأيرلندا)
مركز بيس للسلام
البرلمانيون من أجل العمل العالمي
"بلورال" - مركز الدراسات الدستورية
المنظمة الكندية للمرأة الحقيقية
منظمة الإنصاف
الملتقى الأفريقي للدفاع عن حقوق الإنسان
صندوق إنقاذ الطفولة
مركز جنوب آسيا لتوثيق حقوق الإنسان
رابطة تاميلاندو للأمم المتحدة
مؤسسة أرض الإنسان
منظمة أرض الإنسان، ألمانيا
الحزب الراديكالي عبر الوطني
الاتحاد الدولي للمحامين
الاتحاد الوطني للحقوقيين الكوبيين
الرابطة العالمية للموحدين
رابطة الأمم المتحدة، الولايات المتحدة الأمريكية
فريق واشنطن العامل المعني بالمحكمة الجنائية الدولية/الرابطة الفيدرالية العالمية
منظمة المرأة والرجل العاملين في مجال الدعوة والبحث والتثقيف من أجل حقوق الإنسان
المجموعة النسائية للعدالة بين الجنسين والمؤتمر الدولي المعني بالجريمة/MADRE
الاتحاد النسائي لنيجيريا
المركز الاستشاري النسائي للإعلام
التحالف الدولي النسائي للسلام والحرية

التحالف النسائي لليتوانيا
المؤتمر العالمي المعني بالدين والسلام
الحركة الفيدرالية العالمية/IGP
زيم رايتس (رابطة زمبابوي لحقوق الإنسان)

A/CONF.183/10
17 July 1998
CHINESE
Original: ARABIC/CHINESE
ENGLISH/FRENCH
RUSSIAN/SPANISH

联合国设立国际刑事法院全权代表
外交会议最后文件

1998年7月17日 罗马

联合国设立国际刑事法院全权代表 外交会议最后文件

1. 联合国大会 1996 年 12 月 17 日第 51/207 号决议决定于 1998 年举行全权代表外交会议，以期最后拟定和通过设立国际刑事法院的公约。
2. 大会在 1997 年 12 月 15 日第 52/160 号决议中，欣然接受意大利政府慷慨表示愿意作为该会议东道国的申请，决定于 1998 年 6 月 15 日至 7 月 17 日在罗马举行联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议。
3. 在此之前，大会在 1989 年 12 月 4 日第 44/39 号决议中，请国际法委员会讨论设立国际刑事法院的问题；在 1990 年 11 月 28 日第 45/41 号和 1991 年 12 月 9 日第 46/54 号决议中，请委员会进一步审议和分析各种国际刑事管辖问题，包括设立一个国际刑事法院的问题；在 1992 年 11 月 25 日第 47/33 号和 1993 年 12 月 9 日第 48/31 号决议中，请委员会优先拟订该法院的规约草案。
4. 国际法委员会从 1990 年第四十二届会议至 1994 年第四十六届会议期间，审议了设立国际刑事法院的问题。在第四十六届会议上，委员会完成了设立国际刑事法院的规约草案，并将其提交大会。
5. 大会在 1994 年 12 月 9 日第 49/53 号决议中，决定设立一个特设委员会，以审查国际法委员会拟订的规约草案所引起的主要实质性和行政问题，并根据审查结果审议召开全权代表国际会议的各种安排。
6. 设立国际刑事法院问题特设委员会于 1995 年 4 月 3 日至 13 日和 8 月 14 日至 25 日举行会议，审查了国际法委员会拟订的规约草案所引起的问题，并审议了召开国际会议的安排。
7. 大会在 1995 年 12 月 11 日第 50/46 号决议中，决定设立一个筹备委员会，以进一步讨论国际法委员会拟订的规约草案所引起的主要实质性和行政问题，并在考虑到会议上所表示的各种不同意见的情况下起草案文，拟订可以广泛接受的设立国际刑事法院的公约综合案文，以进一步协助全权代表会议的审议工作。

8. 设立国际刑事法院筹备委员会于 1996 年 3 月 25 日至 4 月 12 日和 1996 年 8 月 12 日至 30 日举行会议, 进一步讨论了规约草案所引起的问题, 并开始拟订可以广泛接受的设立国际刑事法院的公约综合案文。

9. 大会在 1996 年 12 月 17 日第 51/207 号决议中, 决定筹备委员会于 1997 年和 1998 年举行会议, 以完成起草此份案文, 提交本会议。

10. 筹备委员会于 1997 年 2 月 11 日至 21 日、8 月 4 日至 15 日和 12 月 1 日至 12 日举行会议, 继续拟订可以广泛接受的设立国际刑事法院的公约综合案文。

11. 大会在 1997 年 12 月 15 日第 52/160 号决议中, 请筹备委员会根据大会第 51/207 号决议继续工作, 并在其两届会议结束时, 将受命拟订的设立国际刑事法院的公约草案案文提交本会议。

12. 筹备委员会于 1998 年 3 月 16 日至 4 月 3 日举行会议, 完成了设立国际刑事法院的公约草案, 并将其提交本会议。

13. 本会议于 1998 年 6 月 15 日至 7 月 17 日在罗马联合国粮食及农业组织总部举行。

14. 大会在第 52/160 号决议中, 请秘书长邀请联合国所有会员国或各专门机构成员或国际原子能机构成员参加本会议。160 个国家的代表团参加了会议, 名单载于附件二。

15. 大会在同一决议中, 请秘书长邀请收到大会根据其各有关决议发出的例行邀请的各组织和其他实体的代表, 以观察员身份参加各次会议和工作, 但这些代表只能以观察员身份参加; 大会还邀请各有关区域政府间组织和其他有关国际机构, 包括前南斯拉夫特设国际法庭和卢旺达特设国际法庭的代表作为观察员出席本会议。派观察员出席本会议的组织名单载于附件三。

16. 秘书长根据同一决议, 邀请经筹备委员会适当顾及经济及社会理事会 1996 年 7 月 25 日第 1996/31 号决议第七节各项规定、特别是其活动与本会议工作具有相关性而核准的非政府组织, 依照筹备委员会遵循的方式以及按照本会议将通过的决议和议事规则参加本会议。派观察员出席本会议的非政府组织名单载于附件四。

17. 会议选举 Giovanni Conso 先生(意大利)担任主席。

18. 会议选举下列国家的代表担任副主席: 阿尔及利亚、奥地利、孟加拉国、布基纳法索、中国、智利、哥伦比亚、哥斯达黎加、埃及、法国、加蓬、德国、印

度、伊朗伊斯兰共和国、日本、肯尼亚、拉脱维亚、马拉维、尼泊尔、尼日利亚、巴基斯坦、俄罗斯联邦、萨摩亚、斯洛伐克、瑞典、前南斯拉夫的马其顿共和国、特立尼达和多巴哥、大不列颠及北爱尔兰联合王国、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国、乌拉圭。

19. 会议设立了下列委员会:

总务委员会:

主 席: 会议主席

成 员: 会议主席和副主席、全体委员会主席和起草委员会主席

全体委员会:

主 席: Philippe Kirsch 先生(加拿大)

副主席: Silvia Fernandez de Gurmendi 女士(阿根廷)、Constantin Virgil Ivan 先生(罗马尼亚)和 Phakiso Mochochoko 先生(莱索托)

报告员: Yasumasa Nagamine 先生(日本)

起草委员会:

主 席: M. Cherif Bassiouni 先生(埃及)

成 员: 喀麦隆、中国、多米尼加共和国、法国、德国、加纳、印度、牙买加、黎巴嫩、墨西哥、摩洛哥、菲律宾、波兰、大韩民国、俄罗斯联邦、斯洛文尼亚、南非、西班牙、苏丹、瑞士、阿拉伯叙利亚共和国、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、委内瑞拉。

按照会议议事规则第 49 条, 全体委员会报告员以当然成员身份参加起草委员会的工作。

全权证书委员会:

主 席: Hannelore Benjamin 女士(多米尼加)

成 员: 阿根廷、中国、科特迪瓦、多米尼加、尼泊尔、挪威、俄罗斯联邦、美利坚合众国、赞比亚。

20. 副秘书长兼法律顾问汉斯·科雷尔先生代表秘书长出席了会议。法律事务厅编纂司司长李世光先生担任执行秘书。组成秘书处的其他人员如下: Manuel

Rama-Montaldo 先生，起草委员会秘书； Mahnoush H. Arsanjani 女士，全体委员会秘书； Mpazi Sinjela 先生，全权证书委员会秘书；会议助理秘书是： Christiane Bourloyannis-Vrailas 女士、 Virginia Morris 女士、 Vladimir Rudnitsky 先生、 Renan Villacis 先生。

21. 会议收到了筹备委员会受命提交的设立国际刑事法院规约草案 (A/CONF.183/2/Add.1)。

22. 会议委托全体委员会审议筹备委员会所通过的设立国际刑事法院的公约草案的工作。会议责成起草委员会在不就任何事项重新展开实质性讨论的情况下，协调和改进交给它处理的所有案文，但并不改变其实质内容，根据会议或全体委员会的要求拟订草案及就草案措词提供咨询，并视情况向会议或全体委员会提出报告。

23. 根据会议记录(A/CONF.183/SR.1 至 SR.9)和全体委员会记录(A/CONF.183/C.1/SR.1 至 SR.42)中所载的审议情况以及全体委员会的报告(A/CONF.183/8)和起草委员会的报告(A/CONF.183/C.1/L.64、L.65/Rev.1、L.66 和 Add.1、L.67/Rev.1、L.68/Rev.2、L.82-L.88 和 L.91)，会议拟定了国际刑事法院规约(罗马规约)。

24. 以上的规约须经批准、接受或核准，由会议于 1998 年 7 月 17 日通过，并按照其中的规定，于 1998 年 7 月 17 日在意大利外交部开放签字，至 1998 年 10 月 17 日为止，其后在纽约联合国总部开放签字，至 2000 年 12 月 31 日为止。此份文书也按照其规定开放以供各国加入。

25. 1998 年 10 月 17 日是在意大利外交部签字的截止日期，此后，公约将交存于联合国秘书长。

26. 会议还通过了以下决议，附在本最后文件的后面：

向国际法委员会致敬

向设立国际刑事法院问题筹备委员会的参加者及其主席致敬

向会议主席、全体委员会主席和起草委员会主席致敬

向意大利人民和政府致敬

关于条约罪行的决议

关于成立国际刑事法院预备委员会的决议

为此，各代表在本最后文件上签字，以资证明。

1998年7月17日订于罗马，共一份，用阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，每一种文本具有同等效力。

经会议一致决定，本最后文件的正本应交存于意大利外交部档案馆。

会议主席 Giovanni Conso

秘书长代表 Hans Corell

会议秘书 Roy S. Lee

附 件 一

联合国设立国际刑事法院全权代表
外交会议通过的各项决议

A

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

决定向国际法委员会表示深深地感谢，感谢它为起草规约的原始案文作出了杰出的贡献，为筹备委员会的工作奠定了基础。

B

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

向设立国际刑事法院问题筹备委员会的参加者及其主席 Adriaan Bos 先生表示敬意，感谢他们专心致志、兢兢业业地开展了工作。

C

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

向意大利人民和政府表示深深地赞赏和感谢。他们为在罗马举行这次会议作出了必要的安排，且慷慨好客，为本会议工作的顺利结束作出了贡献。

D

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

向会议主席 Giovanni Conso 先生、全体委员会主席 Philippe Kirsch 先生、起草委员会主席 M. Cherif Bassiouni 先生表示赞赏和感谢。他们以自己的经验、技巧和智慧领导了会议工作，为会议的成功作出了巨大贡献。

E

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

通过了《国际刑事法院规约》，

认识到恐怖主义行为，无论由何人于何地实施，也不论其形式、方法或动机为何，都是受到国际社会关注的严重犯罪，

认识到国际贩卖毒品是非常严重的犯罪，时而动摇了一些国家的政治、社会及经济秩序，

对这些祸害持续存在，使国际和平与安全受到严重威胁，深感震惊。

对未能就恐怖主义罪和贩毒罪议定可以广为接受的定义，以便据以将其列为本法院管辖权内的犯罪，感到遗憾，

申明《国际刑事法院规约》规定了一种审查机制，允许在将来扩大本法院的管辖权，

建议依照《国际刑事法院规约》第一百二十三条召开审查会议就恐怖主义犯罪和贩毒罪商定可以接受的定义，将这两种犯罪列为本法院管辖权内的犯罪。

F

联合国设立国际刑事法院全权代表外交会议

通过了《国际刑事法院规约》，

决定采取一切可能的措施，确保使国际刑事法院在不致有不当稽延的情况下展开业务，并为开始执行其职责作出必要安排，

决定为实现上述目的成立一个预备委员会，

决定如下：

1. 兹成立国际刑事法院预备委员会。委员会应由联合国秘书长尽早在联合国大会决定的日期召开。

2. 委员会由签署《联合国关于设立国际刑事法院全权代表外交会议最后文件》的国家以及应邀参加会议的其他国家的代表组成。

3. 委员会应选举主席和其他主席团成员，通过议事规则及确定工作方案。选举应在委员会第1次会议上进行。

4. 预备委员会的正式工作语文应是联合国大会所用的正式语文。
5. 委员会应拟订建议，为法院的成立和开始运作作出实际安排，包括拟订下列文件草案：
 - (a) 《程序和证据规则》；
 - (b) 《犯罪要件》；
 - (c) 法院与联合国之间的关系协定；
 - (d) 关于法院与东道国谈判订立的总部协定的基本原则；
 - (e) 财务条例和细则；
 - (f) 本法院特权豁免协定；
 - (g) 第一个财政年度的预算；
 - (h) 缔约国会议议事规则。
6. 《程序和证据规则》和《犯罪要件》应于 2000 年 6 月 30 日前定稿。
7. 委员会应就侵略条款拟订供审议的案文，包括侵略的定义和犯罪要件以及国际刑事法院应对此类犯罪行使管辖权的条件。委员会应在审查会议上向缔约国大会提交此种案文。有关侵略罪的条款应依照本规约相关条款对缔约国生效。
8. 委员会在缔约国会议第一届会议结束前应继续存在。
9. 委员会应就其权限范围内的所有事项起草一份报告，并提交缔约国会议第一届会议。
10. 委员会应在联合国总部开会。联合国秘书长应向委员会提供必要的秘书处服务，但需经联合国大会核可。
11. 联合国秘书长应将本决议提请大会注意，以便采取必要的行动。

附 件 二

联合国设立国际刑事法院全权代表

外交会议与会国名单

阿富汗	刚果	冰岛
阿尔巴尼亚	哥斯达黎加	印度
阿尔及利亚	科特迪瓦	印度尼西亚
安道尔	克罗地亚	伊朗(伊斯兰共和国)
安哥拉	古巴	伊拉克
阿根廷	塞浦路斯	爱尔兰
澳大利亚	捷克共和国	以色列
奥地利	刚果民主共和国	意大利
阿塞拜疆	丹麦	牙买加
巴林	吉布提	日本
孟加拉国	多米尼加	约旦
巴巴多斯	多米尼加共和国	哈萨克斯坦
白俄罗斯	厄瓜多尔	肯尼亚
比利时	埃及	科威特
贝宁	萨尔瓦多	吉尔吉斯斯坦
玻利维亚	厄立特里亚	老挝人民民主共和国
波斯尼亚—黑塞哥维那	爱沙尼亚	拉脱维亚
博茨瓦纳	埃塞俄比亚	黎巴嫩
巴西	芬兰	莱索托
文莱达鲁萨兰国	法国	利比里亚
保加利亚	加蓬	阿拉伯利比亚民众国
布基纳法索	格鲁吉亚	列支敦士登
布隆迪	德国	立陶宛
喀麦隆	加纳	卢森堡
加拿大	希腊	马达加斯加
佛得角	危地马拉	马拉维
中非共和国	几内亚	马来西亚
乍得	几内亚比绍	马里
智利	海地	马耳他
中国	教廷	毛里塔尼亚
哥伦比亚	洪都拉斯	毛里求斯
科摩罗	匈牙利	墨西哥

摩纳哥	摩尔多瓦共和国	阿拉伯叙利亚共和国
摩洛哥	罗马尼亚	塔吉克斯坦
莫桑比克	俄罗斯联邦	泰国
纳米比亚	卢旺达	前南斯拉夫的马其顿共和国
尼泊尔	萨摩亚	多哥
荷兰	圣马力诺	特立尼达和多巴哥
新西兰	圣多美和普林西比	突尼斯
尼加拉瓜	沙特阿拉伯	土耳其
尼日尔	塞内加尔	乌干达
尼日利亚	塞拉利昂	乌克兰
挪威	新加坡	阿拉伯联合酋长国
阿曼	斯洛伐克	大不列颠及北爱尔兰联合王国
巴基斯坦	斯洛文尼亚	坦桑尼亚联合共和国
巴拿马	所罗门群岛	美利坚合众国
巴拉圭	南非	乌拉圭
秘鲁	西班牙	乌兹别克斯坦
菲律宾	斯里兰卡	委内瑞拉
波兰	苏丹	越南
葡萄牙	斯威士兰	赞比亚
卡塔尔	瑞典	津巴布韦
大韩民国	瑞士	

附 件 三

以观察员身份参加会议的组织和其他实体名单

组 织

巴勒斯坦

政府间组织和其他实体

文化与技术合作社

亚非法律协商委员会

欧洲理事会

欧洲共同体

欧洲人权法院

人道主义真相调查委员会

美洲人权学会

红十字国际委员会

国际刑事警察组织

红十字与红新月联合会

议会联盟

阿拉伯国家联盟

非洲统一组织

美洲国家组织

伊斯兰会议组织

马耳他君主国军勋团

专门机构和有关组织

国际劳工组织

联合国粮食和农业组织

联合国教育、科学和文化组织

国际农业发展组织

国际原子能机构

联合国计划署和机关

联合国儿童基金会

联合国难民事务高级专员办事处

联合国犯罪预防和刑事司法委员会

联合国人权事务高级专员办事处

联合国维也纳办事处麻醉药品管制和犯罪预防局

卢旺达问题国际刑事法庭

前南斯拉夫问题国际法庭

国际法委员会

世界粮食计划署

附 件 四

以观察员身份参加会议的非政府组织名单

人权联合行动
国际法学家委员会美洲协会
美洲法学家协会
美国律师协会
大赦国际
阿拉伯律师联合会
亚太妇女、法律和发展论坛
亚洲妇女人权中心
亚洲妇女人权理事会
APRODEH
澳大利亚律师人权组织
巴哈教国际联盟
孟加拉国法律援助和服务信托基金
英格兰和爱尔兰律师协会人权委员会
开罗人权研究所
推动设立国际刑事法院加拿大网络/加拿大国际联邦主义者
卡特中心
民间人权中心
国际法发展中心
人权和改造中心
生殖法和政策中心
加拿大儿童基金会
哥伦比亚法学会委员会
维护人权和人民委员会
国际正义联盟

拉丁美洲和加勒比保卫妇女权利委员会
世界基督教协进会教会国际事务委员会
前纽伦堡检察官委员会
社区法律中心
全国律师理事会
犹太组织协调委员会
妇女发展协会
克罗地亚法律中心
德国法学家协会
民主与权利义务
埃及人权组织
欧洲法律学生协会
保卫和促进人权协会联合会
废止酷刑基督教行动国际联合会
人权行动基金会
设立国际刑事法院和国际法委员会基金会
公谊会世界协商委员会
FEDEOAZ
卫理公会教会与社会总理事会
人权倡导者协会
人权观察
ICAR 基金会
资讯工作者促进和平会
拉丁美洲新法律服务研究所
通讯社间服务社
非洲间人权联盟
美洲间妇女人权积极分子协调组织
美洲间法律服务协会
拉丁美洲律师国际协会

权利关系会
媒体间协会
人道主义法中心
国际宗教自由协会
国际民主法律工作者协会
国际律师协会
国际反对核武器律师协会
国际刑法协会
国际律师协会
国际刑法改革和刑事司法政策中心
国际人权和民主发展中心
国际法学家委员会
国际环境法院
国际刑事辩护律师协会
人权联盟国际联合会
女律师国际联合会(肯尼亚)
国际人权法小组
International Institute of Higher Studies in Criminal Sciences
国际法协会设立常设国际刑事法院委员会
International League for Human Rights
国际和平局
国际生命权利联合会
联合国预防犯罪和刑事司法方案国际科学和专业咨询委员会
国际人权服务社
冈比亚国际人权协会
德国国际人权协会
国际外伤痛苦研究学会
日本律师公会联合会
法学家无国界协会

Lama Gangchen 世界和平基金会
南斯拉夫法律项目中心
律师促进人权委员会
核政策问题律师委员会
律师无国界协会
法律研究和资源开发中心
Leo Kuper 基金会
世界路德会联合会
世界医师协会
医师无国界协会
明尼苏达州人权倡导者
全国人权运动
争取和平、裁军和自由全国运动
MOVIMONDO(意大利)
全国公共利益法律和研究学会
荷兰人权学会
正义和平会
挪威赫尔辛基委员会
国际监狱观察组织，喀麦隆分会
和平观察会
一个世界信托基金会
牛津饥荒救济委员会（联合王国和爱尔兰）
Pace 和平中心
议员全球行动联盟
宪法研究多元中心
加拿大真正妇女会
补救
非洲保卫人权联络点
拯救儿童基金

南亚人权文献中心
泰米尔纳德联合国协会
地球社基金
德国地球社
跨国激进党
古巴法学家全国联盟
统一世界主义协会
美国联合国协会
Volunteers for Prison Inmates
设立国际刑事法院华盛顿工作组/世界联邦主义者协会
男女从事人权倡导、研究和教育协会
男女平等待遇问题妇女核心小组
尼日利亚妇女联盟
妇女资讯协商中心
和平与自由妇女国际联盟
立陶宛妇女联盟
世界宗教与和平会议
世界联邦主义者协会
世界联盟运动
欧洲青年联邦会
津巴布韦人权协会

--- --

A/CONF.183/10
17 July 1998

ENGLISH
ORIGINAL: ARABIC/CHINESE/
ENGLISH/FRENCH/
RUSSIAN/SPANISH

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS DIPLOMATIC CONFERENCE
OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF AN
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

DONE AT ROME ON 17 JULY 1998

FINAL ACT OF THE UNITED NATIONS DIPLOMATIC CONFERENCE
OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF AN
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

1. The General Assembly of the United Nations, in its resolution 51/207 of 17 December 1996, decided to hold a diplomatic conference of plenipotentiaries in 1998 with a view to finalizing and adopting a convention on the establishment of an international criminal court.
2. The General Assembly, in its resolution 52/160 of 15 December 1997, accepted with deep appreciation the generous offer of the Government of Italy to act as host to the conference and decided to hold the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court in Rome from 15 June to 17 July 1998.
3. Previously, the General Assembly, in its resolution 44/39 of 4 December 1989, had requested the International Law Commission to address the question of establishing an international criminal court; in resolutions 45/41 of 28 November 1990 and 46/54 of 9 December 1991, invited the Commission to consider further and analyse the issues concerning the question of an international criminal jurisdiction, including the question of establishing an international criminal court; and in resolutions 47/33 of 25 November 1992 and 48/31 of 9 December 1993, requested the Commission to elaborate the draft statute for such a court as a matter of priority.
4. The International Law Commission considered the question of establishing an international criminal court from its forty-second session, in 1990, to its forty-sixth session, in 1994. At the latter session, the Commission completed a draft statute for an international criminal court, which was submitted to the General Assembly.
5. The General Assembly, in its resolution 49/53 of 9 December 1994, decided to establish an ad hoc committee to review the major substantive and administrative issues arising out of the draft statute prepared by the International Law Commission and, in light of that review, to consider arrangements for the convening of an international conference of plenipotentiaries.
6. The Ad Hoc Committee on the Establishment of an International Criminal Court met from 3 to 13 April and from 14 to 25 August 1995, during which time the Committee reviewed the issues arising out of the draft statute prepared by the International Law Commission and considered arrangements for the convening of an international conference.
7. The General Assembly, in its resolution 50/46 of 11 December 1995, decided to establish a preparatory committee to discuss further the major substantive and administrative issues arising out of the draft statute prepared by the International Law Commission and, taking into account the different views expressed during the meetings, to draft texts with a view to preparing a widely acceptable consolidated text of a convention for an international criminal court as a next step towards consideration by a conference of plenipotentiaries.
8. The Preparatory Committee on the Establishment of an International Criminal Court met from 25 March to 12 April and from 12 to 30 August 1996, during which time the Committee discussed further the issues arising out of the draft statute and began preparing a widely acceptable consolidated text of a convention for an international criminal court.
9. The General Assembly, in its resolution 51/207 of 17 December 1996, decided that the Preparatory Committee would meet in 1997 and 1998 in order to complete the drafting of the text for submission to the Conference.

10. The Preparatory Committee met from 11 to 21 February, from 4 to 15 August and from 1 to 12 December 1997, during which time the Committee continued to prepare a widely acceptable consolidated text of a convention for an international criminal court.
11. The General Assembly, in its resolution 52/160 of 15 December 1997, requested the Preparatory Committee to continue its work in accordance with General Assembly resolution 51/207 and, at the end of its sessions, to transmit to the Conference the text of a draft convention on the establishment of an international criminal court prepared in accordance with its mandate.
12. The Preparatory Committee met from 16 March to 3 April 1998, during which time the Committee completed the preparation of the draft Convention on the Establishment of an International Criminal Court, which was transmitted to the Conference.
13. The Conference met at the headquarters of the Food and Agriculture Organization of the United Nations in Rome from 15 June to 17 July 1998.
14. The General Assembly, in its resolution 52/160, requested the Secretary-General to invite all States Members of the United Nations or members of specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency to participate in the Conference. The delegations of 160 States participated in the Conference. The list of participating States is contained in annex II.
15. The General Assembly, in the same resolution, requested the Secretary-General to invite representatives of organizations and other entities that had received a standing invitation from the Assembly pursuant to its relevant resolutions to participate as observers in its sessions and work, on the understanding that such representatives would participate in that capacity, and to invite, as observers to the Conference, representatives of interested regional intergovernmental organizations and other interested international bodies, including the International Tribunals for the Former Yugoslavia and for Rwanda. The list of such organizations which were represented at the Conference by an observer is contained in annex III.
16. The Secretary-General, pursuant to the same resolution, invited non-governmental organizations accredited by the Preparatory Committee with due regard to the provisions of section VII of Economic and Social Council resolution 1996/31 of 25 July 1996, and in particular to the relevance of their activities to the work of the Conference, to participate in the Conference, along the lines followed in the Preparatory Committee and in accordance with the resolution, as well as the rules of procedure to be adopted by the Conference. The list of non-governmental organizations represented at the Conference by an observer is contained in annex IV.
17. The Conference elected Mr. Giovanni Conso (Italy) as President.
18. The Conference elected as Vice-Presidents the representatives of the following States: Algeria, Austria, Bangladesh, Burkina Faso, China, Chile, Colombia, Costa Rica, Egypt, France, Gabon, Germany, India, Iran (Islamic Republic of), Japan, Kenya, Latvia, Malawi, Nepal, Nigeria, Pakistan, Russian Federation, Samoa, Slovakia, Sweden, the former Yugoslav Republic of Macedonia, Trinidad and Tobago, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United Republic of Tanzania, United States of America and Uruguay.

19. The following committees were set up by the Conference:

General Committee

Chairman: The President of the Conference

Members: The President and Vice-Presidents of the Conference, the Chairman of the Committee of the Whole and the Chairman of the Drafting Committee

Committee of the Whole

Chairman: Mr. Philippe Kirsch (Canada)

Vice-Chairmen: Ms. Silvia Fernandez de Gurmendi (Argentina), Mr. Constantin Virgil Ivan (Romania) and Mr. Phakiso Mochochoko (Lesotho)

Rapporteur: Mr. Yasumasa Nagamine (Japan)

Drafting Committee

Chairman: Mr. M. Cherif Bassiouni (Egypt)

Members: Cameroon, China, Dominican Republic, France, Germany, Ghana, India, Jamaica, Lebanon, Mexico, Morocco, Philippines, Poland, Republic of Korea, Russian Federation, Slovenia, South Africa, Spain, Sudan, Switzerland, Syrian Arab Republic, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Venezuela.

The Rapporteur of the Committee of the Whole participated ex officio in the work of the Drafting Committee in accordance with rule 49 of the rules of procedure of the Conference.

Credentials Committee

Chairman: Ms. Hannelore Benjamin (Dominica)

Members: Argentina, China, Côte d'Ivoire, Dominica, Nepal, Norway, Russian Federation, United States of America and Zambia.

20. The Secretary-General was represented by Mr. Hans Corell, Under-Secretary-General, the Legal Counsel. Mr. Roy S. Lee, Director of the Codification Division of the Office of Legal Affairs, acted as Executive Secretary. The secretariat was further composed as follows: Mr. Manuel Rama-Montaldo, Secretary, Drafting Committee; Ms. Mahnoush H. Arsanjani, Secretary, Committee of the Whole; Mr. Mpazi Sinjela, Secretary, Credentials Committee; Assistant Secretaries of the Conference: Ms. Christiane Bourloyannis-Vrailas, Ms. Virginia Morris, Mr. Vladimir Rudnitsky, Mr. Renan Villacis.

21. The Conference had before it a draft Statute on the Establishment of an International Criminal Court transmitted by the Preparatory Committee in accordance with its mandate (A/CONF.183/2/Add.1).

22. The Conference assigned to the Committee of the Whole the consideration of the draft Convention on the Establishment of an International Criminal Court adopted by the Preparatory Committee. The Conference entrusted the Drafting Committee, without reopening substantive discussion on any matter, with coordinating and refining the drafting of all texts referred to it without altering their substance, formulating drafts and giving advice on drafting as requested by the Conference or by the Committee of the Whole and reporting to the Conference or to the Committee of the Whole as appropriate.

23. On the basis of the deliberations recorded in the records of the Conference (A/CONF.183/SR.1 to SR.9) and of the Committee of the Whole (A/CONF.183/C.1/SR.1 to SR.42) and the reports of the Committee of the Whole (A/CONF.183/8) and of the Drafting Committee (A/CONF.183/C.1/L.64, L.65/Rev.1, L.66 and Add.1, L.67/Rev.1, L.68/Rev.2, L.82-L.88 and 91), the Conference drew up the Rome Statute of the International Criminal Court.

24. The foregoing Statute, which is subject to ratification, acceptance or approval, was adopted by the Conference on 17 July 1998 and opened for signature on 17 July 1998, in accordance with its provisions, until 17 October 1998 at the Ministry of Foreign Affairs of Italy and, subsequently, until 31 December 2000, at United Nations Headquarters in New York. The same instrument was also opened for accession in accordance with its provisions.

25. After 17 October 1998, the closing date for signature at the Ministry of Foreign Affairs of Italy, the Statute will be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

26. The Conference also adopted the following resolutions, which are annexed to the present Final Act:

Tribute to the International Law Commission

Tribute to the participants at the Preparatory Committee on the Establishment of an International Criminal Court and its Chairman

Tribute to the President of the Conference, to the Chairman of the Committee of the Whole and to the Chairman of the Drafting Committee

Tribute to the People and the Government of Italy

Resolution on treaty crimes

Resolution on the Establishment of the Preparatory Commission for the International Criminal Court

IN WITNESS WHEREOF the representatives have signed this Final Act.

DONE at Rome this 17th day of July, one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single copy in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

By unanimous decision of the Conference, the original of this Final Act shall be deposited in the archives of the Ministry of Foreign Affairs of Italy.

The President of the Conference:

Giovanni Conso

The Representative of the Secretary-General:

Hans Corell

The Executive Secretary of the Conference:

Roy S. Lee

ANNEX I

Resolutions adopted by the United Nations Diplomatic
Conference of Plenipotentiaries on the Establishment
of an International Criminal Court

A.

The United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court,

Resolves to express its deep gratitude to the International Law Commission for its outstanding contribution in the preparation of the original draft of the Statute, which constituted the basis for the work of the Preparatory Committee.

B.

The United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court,

Pays tribute to the participants of the Preparatory Committee on the Establishment of an International Criminal Court and its Chairman, Mr. Adriaan Bos, for their outstanding and hard work, commitment and dedication.

C.

The United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court,

Expresses its deep appreciation and gratitude to the People and the Government of Italy for making the necessary arrangements for the holding of the Conference in Rome, for their generous hospitality and for their contribution to the successful completion of the work of the Conference.

D.

The United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court,

Expresses its appreciation and thanks to Mr. Giovanni Conso, President of the Conference, Mr. Philippe Kirsch, Chairman of the Committee of the Whole, and Mr. M. Cherif Bassiouni, Chairman of the Drafting Committee, who, through their experience, skilful efforts and wisdom in steering the work of the Conference, contributed greatly to the success of the Conference.

E.

The United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the
Establishment of an International Criminal Court,

Having adopted the Statute of an International Criminal Court,

Recognizing that terrorist acts, by whomever and wherever perpetrated and whatever their forms, methods or motives, are serious crimes of concern to the international community,

Recognizing that the international trafficking of illicit drugs is a very serious crime, sometimes destabilizing the political and social and economic order in States,

Deeply alarmed at the persistence of these scourges, which pose serious threats to international peace and security,

Regretting that no generally acceptable definition of the crimes of terrorism and drug crimes could be agreed upon for the inclusion, within the jurisdiction of the Court,

Affirming that the Statute of the International Criminal Court provides for a review mechanism, which allows for an expansion in future of the jurisdiction of the Court,

Recommends that a Review Conference pursuant to article 123 of the Statute of the International Criminal Court consider the crimes of terrorism and drug crimes with a view to arriving at an acceptable definition and their inclusion in the list of crimes within the jurisdiction of the Court.

F.

The United Nations Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court,

Having adopted the Statute of the International Criminal Court,

Having decided to take all possible measures to ensure the coming into operation of the International Criminal Court without undue delay and to make the necessary arrangements for the commencement of its functions,

Having decided that a preparatory commission should be established for the fulfilment of these purposes,

Decides as follows:

1. There is hereby established the Preparatory Commission for the International Criminal Court. The Secretary-General of the United Nations shall convene the Commission as early as possible at a date to be decided by the General Assembly of the United Nations.
2. The Commission shall consist of representatives of States which have signed the Final Act of the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court and other States which have been invited to participate in the Conference.
3. The Commission shall elect its Chairman and other officers, adopt its rules of procedure and decide on its programme of work. These elections shall take place at the first meeting of the Commission.
4. The official and working languages of the Preparatory Commission shall be those of the General Assembly of the United Nations.
5. The Commission shall prepare proposals for practical arrangements for the establishment and coming into operation of the Court, including the draft texts of:
 - (a) Rules of Procedure and Evidence;
 - (b) Elements of Crimes;
 - (c) A relationship agreement between the Court and the United Nations;
 - (d) Basic principles governing a headquarters agreement to be negotiated between the Court and the host country;
 - (e) Financial regulations and rules;
 - (f) An agreement on the privileges and immunities of the Court;
 - (g) A budget for the first financial year;

(h) The rules of procedure of the Assembly of States Parties.

6. The draft texts of the Rules of Procedure and Evidence and of the Elements of Crimes shall be finalized before 30 June 2000.

7. The Commission shall prepare proposals for a provision on aggression, including the definition and Elements of Crimes of aggression and the conditions under which the International Criminal Court shall exercise its jurisdiction with regard to this crime. The Commission shall submit such proposals to the Assembly of States Parties at a Review Conference, with a view to arriving at an acceptable provision on the crime of aggression for inclusion in this Statute. The provisions relating to the crime of aggression shall enter into force for the States Parties in accordance with the relevant provisions of this Statute.

8. The Commission shall remain in existence until the conclusion of the first meeting of the Assembly of States Parties.

9. The Commission shall prepare a report on all matters within its mandate and submit it to the first meeting of the Assembly of States Parties.

10. The Commission shall meet at the Headquarters of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations is requested to provide to the Commission such secretariat services as it may require, subject to the approval of the General Assembly of the United Nations.

11. The Secretary-General of the United Nations shall bring the present resolution to the attention of the General Assembly for any necessary action.

ANNEX II

LIST OF STATES PARTICIPATING IN THE UNITED NATIONS DIPLOMATIC
CONFERENCE OF PLENIPOTENTIARIES ON THE ESTABLISHMENT OF AN
INTERNATIONAL CRIMINAL COURT

Afghanistan	Finland
Albania	France
Algeria	Gabon
Andorra	Georgia
Angola	Germany
Argentina	Ghana
Armenia	Greece
Australia	Guatemala
Austria	Guinea
Azerbaijan	Guinea-Bissau
Bahrain	Haiti
Bangladesh	Holy See
Barbados	Honduras
Belarus	Hungary
Belgium	Iceland
Benin	India
Bolivia	Indonesia
Bosnia and Herzegovina	Iran (Islamic Republic of)
Botswana	Iraq
Brazil	Ireland
Brunei Darussalam	Israel
Bulgaria	Italy
Burkina Faso	Jamaica
Burundi	Japan
Cameroon	Jordan
Canada	Kazakhstan
Cape Verde	Kenya
Central African Republic	Kuwait
Chad	Kyrgyzstan
Chile	Lao Peoples Democratic Republic
China	Latvia
Colombia	Lebanon
Comoros	Lesotho
Congo	Liberia
Costa Rica	Libyan Arab Jamahiriya
Côte d'Ivoire	Liechtenstein
Croatia	Lithuania
Cuba	Luxembourg
Cyprus	Madagascar
Czech Republic	Malawi
Democratic Republic of the Congo	Malaysia
Denmark	Mali
Djibouti	Malta
Dominica	Mauritania
Dominican Republic	Mauritius
Ecuador	Mexico
Egypt	Monaco
El Salvador	Morocco
Eritrea	Mozambique
Estonia	Namibia
Ethiopia	Nepal

Netherlands
New Zealand
Nicaragua
Niger
Nigeria
Norway
Oman
Pakistan
Panama
Paraguay
Peru
Philippines
Poland
Portugal
Qatar
Republic of Korea
Republic of Moldova
Romania
Russian Federation
Rwanda
Samoa
San Marino
Sao Tome and Principe
Saudi Arabia
Senegal
Sierra Leone
Singapore
Slovakia
Slovenia
Solomon Islands

South Africa
Spain
Sri Lanka
Sudan
Swaziland
Sweden
Switzerland
Syrian Arab Republic
Tajikistan
Thailand
The former Yugoslav
Republic of Macedonia
Togo
Trinidad and Tobago
Tunisia
Turkey
Uganda
Ukraine
United Arab Emirates
United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland
United Republic of Tanzania
United States of America
Uruguay
Uzbekistan
Venezuela
Viet Nam
Yemen
Zambia
Zimbabwe

ANNEX III

LIST OF ORGANIZATIONS AND OTHER ENTITIES REPRESENTED
AT THE CONFERENCE BY AN OBSERVER

Organizations

Palestine

Intergovernmental organizations and other entities

Agence de Coopération Culturelle et Technique (A.C.C.T.)
Asian-African Legal Consultative Committee (AALCC)
Council of Europe
European Community
European Court of Human Rights
Humanitarian Fact-Finding Commission
Inter-American Institute of Human Rights
International Committee of the Red Cross (ICRC)
International Criminal Police Organization (INTERPOL)
International Federation of Red Cross and Red Crescent Societies
Inter-Parliamentary Union
League of Arab States
Organization of African Unity
Organization of American States
Organization of the Islamic Conference (OIC)
Sovereign Military Order of Malta

Specialized agencies and related organizations

International Labour Organization (ILO)
Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO)
United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO)
International Fund for Agricultural Development (IFAD)
International Atomic Energy Agency (IAEA)

United Nations programmes and bodies

United Nations Children's Fund (UNICEF)
Office of the United Nations High Commissioner for Refugees (UNHCR)
United Nations Commission on Crime Prevention and Criminal Justice
United Nations Office of the High Commissioner for Human Rights
United Nations Office at Vienna, Office for Drug Control and Crime Prevention
International Criminal Tribunal for Rwanda
International Tribunal for the Former Yugoslavia
International Law Commission (ILC)
World Food Programme

ANNEX IV

LIST OF NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS REPRESENTED
AT THE CONFERENCE BY AN OBSERVER

Agir ensemble pour les droits de l'homme (Working Together for Human Rights)
American Association for the International Commission of Jurists
American Association of Jurists
American Bar Association
Amnesty International
Arab Lawyers Union
Asia Pacific Forum on Women, Law and Development
Asian Center for Women's Human Rights
Asian Women's Human Rights Council
Asociación por Derechos Humanos (APRODEH; Association for Human Rights)
Australian Lawyers for Human Rights
Baha'í International Community
Bangladesh Legal Aid and Services Trust
Bar Human Rights Committee of England and Wales
Cairo Institute for Human Rights Studies
Canadian Network for an ICC/World Federalists of Canada
Carter Center
Center for Civil Human Rights
Center for Development of International Law
Center for Human Rights and Rehabilitation
Center for Reproductive Law and Policy
Children's Fund of Canada, Inc.
Colombian Commission of Jurists
Comité de Defensa do los Derechos Humanos y del Pueblo (Committee for the
Defence of Human Rights and of the People)
Coalition for International Justice
Comité Latinoamericano y del Caribe para la Defensa de los Derechos de la
Mujer (CLADEM; Latin American and Caribbean Committee for the Defence of
Women's Rights)
Commission of Churches on International Affairs of the World Council of
Churches
Committee of Former Nuremberg Prosecutors
Community Law Centre
Conseil national des barreaux (National Bar Council)
Coordinating Board of Jewish Organizations

Corporación Colectivo de Abogados "José Alvear Restrepo" (José Alvear Restrepo Lawyers Collective Association)

Corporación de Desarrollo de la Mujer (La Morada; Association for the Development of Women)

Croatian Law Centre

Deutscher Juristinnenbund (German Women Lawyers Association)

Droits et devoirs en démocratie (3D; Rights and Duties in Democracy)

Egyptian Organization for Human Rights

European Law Students Association

Federación de Asociaciones de Defensa y Promoción de los Derechos Humanos (Federation of Associations for the Defence and Promotion of Human Rights)

Fédération internationale de l'action des Chrétiens pour l'abolition de la torture (FiACAT; International Federation of Christian Action to Abolish Torture)

Foundation for Human Rights Initiative

Foundation for the Establishment of an International Criminal Court and International Law Commission

Friends World Committee for Consultation

Fundación Ecuménica para el Desarrollo y la Paz (FEDEPAZ; Ecumenical Foundation for Development and Peace)

General Board of Church and Society of the United Methodist Church
Humanitarian Law Center

Human Rights Advocates

Human Rights Watch

ICAR Foundation

Information Workers for Peace

Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos (ILSA; Latin American Institute of Alternative Legal Services)

Inter Press Service

Interafrican Union for Human Rights

Interamerican Concertation of Women's Human Rights Activists (CIMA)

Inter-American Legal Services Association

International Association of Latin American Lawyers

Interights

Intermedia

International Association for Religious Freedom

International Association of Democratic Lawyers

International Association of Lawyers

International Association of Lawyers against Nuclear Arms (IALANA)

International Association of Penal Law
International Bar Association
International Centre for Criminal Law Reform and Criminal Justice Policy
International Centre for Human Rights and Democratic Development
International Commission of Jurists
International Court of the Environment
International Criminal Defense Attorneys Association
International Federation of Human Rights Leagues
International Federation of Women Lawyers, Kenya
International Human Rights Law Group
International Institute of Higher Studies in Criminal Sciences
International Law Association Committee on a Permanent ICC
International League for Human Rights
International Peace Bureau
International Right to Life Federation
International Scientific and Professional Advisory Council of the
United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Programme
International Service for Human Rights
International Society for Human Rights, Gambia
International Society for Human Rights, Germany
International Society for Traumatic Stress Studies
Japan Federation of Bar Associations
Juristes sans frontières (Lawyers without Borders)
Lama Gangchen World Peace Foundation
Law Projects Center, Yugoslavia
Lawyers Committee for Human Rights
Lawyers Committee on Nuclear Policy
Lawyers without Borders
Legal Research and Resource Development Centre
Leo Kuper Foundation
Lutheran World Federation
Médecins du monde (Doctors of the World)
Médecins sans frontières/Doctors without Borders
Minnesota Advocates for Human Rights
Movimento Nacional de Direitos Humanos (National Movement for Human Rights)
Movimiento por la Paz, Desarme y Libertad (National Movement for Peace,
Disarmament and Freedom)

MOVIMONDO (Italy)
National Institute for Public Interest Law and Research
Netherlands Institute of Human Rights
No Peace Without Justice
Norwegian Helsinki Committee
Observatoire international des prisons, section du Cameroun (International Monitoring Centre for Prisons, Cameroon Branch)
Observatorio para la Paz (Peace Monitoring Centre)
One World Trust
OXFAM (United Kingdom and Ireland)
Pace Peace Center
Parliamentarians for Global Action
Plural - Centro de Estudios Constitucionales (Plural - Centre for Constitutional Studies)
Real Women of Canada
Redress
Rencontre africaine pour la défense des droits de l'homme (RADDHO; African Meeting for the Defence of Human Rights)
Save the Children Fund
South Asia Human Rights Documentation Centre
Tamilandu United Nations Association
Terre des Hommes Foundation
Terre des Hommes, Germany
Transnational Radical Party
Unión Nacional de Juristas de Cuba (National Union of Cuban Lawyers)
Unitarian Universalist Association
United Nations Association, USA
Volunteers for Prison Inmates
Washington Working Group on the ICC/World Federalist Association
Woman and Men Engaged in Advocacy, Research and Education (WEARE) for Human Rights
Women's Caucus for Gender Justice and the ICC/MADRE
Women's Consortium of Nigeria
Women's Information Consultative Center
Women's International League for Peace and Freedom

Women's League of Lithuania

World Conference on Religion and Peace

World Federalist Association

World Federalist Movement/IGP

Young European Federalists

ZIMRIGHTS (Zimbabwe Human Rights Association)

A/CONF.183/10
17 Juillet 1998

FRANÇAIS

Original :
ANGLAIS, ARABE,
CHINOIS, ESPAGNOL,
FRANÇAIS, RUSSE

**ACTE FINAL DE LA CONFERENCE DIPLOMATIQUE
DE PLENIPOTENTIAIRES DES NATIONS UNIES
SUR LA CREATION D'UNE COUR
CRIMINELLE INTERNATIONALE**

FAIT A ROME LE 17 JUILLET 1998

1. Par sa résolution 51/207 du 17 décembre 1996, l'Assemblée générale des Nations Unies a décidé qu'une conférence diplomatique de plénipotentiaires se tiendrait en 1998 en vue d'achever et d'adopter une convention portant création d'une cour criminelle internationale.
2. Par sa résolution 52/160 du 15 décembre 1997, l'Assemblée générale a accepté avec une profonde gratitude l'offre généreuse du Gouvernement italien d'accueillir la Conférence et a décidé que la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale se tiendrait à Rome du 15 juin au 17 juillet 1998.
3. L'Assemblée générale avait, auparavant, par sa résolution 44/39 du 4 décembre 1989, prié la Commission du droit international d'étudier la question de la création d'une cour de justice pénale internationale; par ses résolutions 45/41 du 28 novembre 1990 et 46/54 du 9 décembre 1991, elle avait invité la Commission à examiner plus avant et analyser les questions soulevées au sujet d'une juridiction pénale internationale, y compris la possibilité de créer un tribunal pénal international; et, par ses résolutions 47/33 du 25 novembre 1992 et 48/31 du 9 décembre 1993, elle avait prié la Commission d'élaborer à titre prioritaire un projet de statut pour une telle juridiction.
4. La Commission du droit international a examiné la question de la création d'une cour criminelle internationale de sa quarante-deuxième session, tenue en 1990, à sa quarante-sixième session, tenue en 1994. A cette dernière session, elle a terminé l'élaboration d'un projet de statut pour une cour criminelle internationale, qu'elle a soumis à l'Assemblée générale.
5. Par sa résolution 49/53 du 9 décembre 1994, l'Assemblée générale a décidé de créer un comité ad hoc chargé d'examiner les principales questions de fond et d'ordre administratif que soulevait le projet de statut élaboré par la Commission du droit international et, à la lumière de cet examen, d'envisager les dispositions à prendre en vue de la convocation d'une conférence internationale de plénipotentiaires.
6. Le Comité ad hoc sur la création d'une cour criminelle internationale s'est réuni du 3 au 13 avril et du 14 au 25 août 1995 pour examiner les questions que soulevait le projet de statut élaboré par la Commission du droit international et envisager les dispositions à prendre en vue de la convocation d'une conférence internationale.
7. Par sa résolution 50/46 du 11 décembre 1995, l'Assemblée générale a décidé de créer un comité préparatoire pour examiner plus avant les principales questions de fond et d'ordre administratif que soulevait le projet de statut élaboré par la Commission du droit international et, en prenant en considération les différentes vues exprimées durant les réunions du Comité, pour élaborer des textes en vue de l'établissement d'un texte de synthèse largement acceptable pour une convention portant création d'une cour criminelle internationale, qui constituerait la prochaine étape sur la voie de l'examen de la question par une conférence de plénipotentiaires.
8. Le Comité préparatoire pour la création d'une cour criminelle internationale s'est réuni du 25 mars au 12 avril et du 12 au 30 août 1996 pour examiner plus avant les questions soulevées par le projet de statut et commencer à élaborer un texte de synthèse largement acceptable pour une convention portant création d'une cour criminelle internationale.
9. Par sa résolution 51/207 du 17 décembre 1996, l'Assemblée générale a décidé que le Comité préparatoire se réunirait en 1997 et en 1998 pour achever la rédaction du projet de texte en vue de le soumettre à la Conférence.
10. Le Comité préparatoire s'est réuni du 11 au 21 février, du 4 au 15 août et du 1er au 12 décembre 1997 pour continuer à élaborer un texte de synthèse largement acceptable pour une convention portant création d'une cour criminelle internationale.
11. Par sa résolution 52/160 du 15 décembre 1997, l'Assemblée générale a prié le Comité préparatoire de poursuivre ses travaux conformément à la résolution

51/207 de l'Assemblée et, à la fin de ses sessions, de communiquer à la Conférence le texte d'un projet de convention portant création d'une cour criminelle internationale établi conformément à son mandat.

12. Le Comité préparatoire s'est réuni du 16 mars au 3 avril 1998 et, au cours de cette session, a terminé l'élaboration du projet de convention portant création d'une cour criminelle internationale, qui a été transmis à la Conférence.

13. La Conférence s'est réunie au siège de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, à Rome, du 15 juin au 17 juillet 1998.

14. Dans sa résolution 52/160, l'Assemblée générale avait demandé au Secrétaire général d'inviter tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies ou membres d'institutions spécialisées ou de l'Agence internationale de l'énergie atomique à participer à la Conférence. Y ont participé les représentants de 160 Etats, dont la liste figure à l'annexe II.

15. Dans la même résolution, l'Assemblée générale avait aussi prié le Secrétaire général d'inviter à la Conférence les représentants des organisations et autres entités auxquelles elle avait adressé, dans ses résolutions pertinentes, une invitation permanente à participer, en qualité d'observateurs, à ses sessions et à ses travaux, étant entendu que ces représentants participeraient à la Conférence en cette qualité, et d'inviter, en qualité d'observateurs à la Conférence, les représentants des organisations intergouvernementales régionales intéressées et d'autres organes internationaux intéressés, notamment les Tribunaux internationaux pour l'ex-Yougoslavie et pour le Rwanda. La liste des organisations de ce type qui étaient représentées à la Conférence par un observateur figure à l'annexe III.

16. En application de la même résolution, le Secrétaire général a invité les organisations non gouvernementales accréditées par le Comité préparatoire compte dûment tenu des dispositions de la section VII de la résolution 1996/31 du Conseil économique et social, en date du 25 juillet 1996, et en particulier de l'intérêt que leurs activités présentaient pour les travaux de la Conférence, à participer à celle-ci selon des modalités analogues à celles suivies au Comité préparatoire et conformément à la résolution ainsi qu'au règlement intérieur qu'adopterait la Conférence. La liste des organisations non gouvernementales qui étaient représentées à la Conférence par un observateur figure à l'annexe IV.

17. La Conférence a élu M. Giovanni Conso (Italie) au poste de président.

18. La Conférence a élu aux postes de vice-présidents les représentants des Etats suivants : Algérie, Allemagne, Autriche, Bangladesh, Burkina Faso, Chili, Chine, Colombie, Costa Rica, Egypte, Etats-Unis d'Amérique, ex-République yougoslave de Macédoine, Fédération de Russie, France, Gabon, Inde, Iran (République islamique d'), Japon, Kenya, Lettonie, Malawi, Népal, Nigéria, Pakistan, République-Unie de Tanzanie, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Samoa, Slovaquie, Suède, Trinité-et-Tobago et Uruguay.

19. Les organes ci-après ont été créés par la Conférence :

Bureau

Président : Le Président de la Conférence
Membres : Le Président et les Vice-Présidents de la Conférence, le Président de la Commission plénière et le Président du Comité de rédaction

Commission plénière

Président : M. Philippe Kirsch (Canada)
Vice-Présidents : Mme Silvia Fernandez de Gurmendi (Argentine),
M. Constantin Virgil Ivan (Roumanie)
et M. Phakiso Mochochoko (Lesotho)
Rapporteur : M. Yasumasa Nagamine (Japon)

Comité de rédaction

Président : M. M. Cherif Bassiouni (Egypte)
Membres : Afrique du Sud, Allemagne, Cameroun, Chine, Espagne, Etats-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, France, Ghana, Inde, Jamaïque, Liban, Maroc, Mexique, Philippines, Pologne, République arabe syrienne, République de Corée, République dominicaine, Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Slovénie, Soudan, Suisse et Venezuela.

Le Rapporteur de la Commission plénière a participé de droit aux travaux du Comité de rédaction conformément à l'article 49 du règlement intérieur de la Conférence.

Commission de vérification des pouvoirs

Président : Mme Hannelore Benjamin (La Dominique)
Membres : Argentine, Chine, Côte d'Ivoire, La Dominique, Etats-Unis d'Amérique, Fédération de Russie, Népal, Norvège et Zambie.

20. Le Secrétaire général était représenté par M. Hans Corell, Secrétaire général adjoint, Conseiller juridique. M. Roy S. Lee, Directeur de la Division de la codification du Bureau des affaires juridiques, a exercé les fonctions de secrétaire de la Conférence. Le secrétariat était en outre composé des personnes suivantes :

Mme Mahnouch H. Arsanjani, Secrétaire de la Commission plénière;
M. Mpazi Sinjila, Secrétaire de la Commission plénière;;
M. Mpazi Sinjila, Secrétaire de la Commission de vérification des pouvoirs; Mme Christiane Bourloyannis-Vrailas, Mme Virginia Morris, M. Vladimir Rudnitsky et M. Renan Villacis, Secrétaires adjoints de la Conférence.

21. La Conférence était saisie d'un projet de Statut portant création d'une cour criminelle internationale soumis par le Comité préparatoire conformément à son mandat (A/CONF.183/2/Add.1).

22. La Conférence a chargé la Commission plénière d'examiner le projet de convention portant création d'une cour criminelle internationale adopté par le Comité préparatoire. Elle a chargé le Comité de rédaction, sans rouvrir

un débat de fond sur un point quelconque, de coordonner et de parachever la rédaction de tous les textes qui lui seraient renvoyés, sans les modifier sur le fond, de rédiger des projets de texte et de donner des avis sur des points de rédaction si la Conférence ou la Commission plénière lui en faisait la demande, et de rendre compte de ses travaux à la Conférence ou à la Commission plénière selon qu'il conviendrait.

23. Sur la base des délibérations, telles qu'elles sont consignées dans les comptes rendus de la Conférence (A/CONF.183/SR.1 à SR. 9) et de la Commission plénière (A/CONF.183/C.1/SR.1 à SR. 42) ainsi que des rapports de la Commission plénière (A/CONF.183) et du Comité de rédaction (A/CONF.183/C.1/L.64, L.65/Rev.1, L.66 et Add.1, L.67/Rev.1, L.68/Rev.2, L.82 à L.68 et L.91), la Conférence a élaboré le Statut de Rome de la Cour pénale internationale.

24. Le Statut, qui est soumis à ratification, acceptation ou approbation, a été adopté par la Conférence le 17 juillet 1998. Il a été ouvert à la signature le 17 juillet 1998 et, conformément à ses dispositions, le restera jusqu'au 17 octobre 1998 au Ministère des affaires étrangères de l'Italie, puis jusqu'au 31 décembre 2000 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York. Le Statut a aussi été ouvert à l'adhésion, conformément à ses dispositions.

25. Après le 17 octobre 1998, date de clôture de la signature au Ministère des affaires étrangères de l'Italie, le Statut sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

26. La Conférence a également adopté les résolutions ci-après, qui sont jointes en annexe au présent Acte final :

Hommage à la Commission du droit international

Hommage aux participants au Comité préparatoire pour la création d'une cour pénale internationale et à son Président

Hommage au Président de la Conférence, au Président de la Commission plénière et au Président du Comité de rédaction

Hommage au peuple et au Gouvernement italiens

Résolution sur les crimes définis par traité

Résolution portant création de la Commission préparatoire pour la Cour pénale internationale

EN FOI DE QUOI les représentants ont signé le présent Acte final.

FAIT à Rome, le 17 juillet mil neuf cent quatre-vingt-dix-huit, en un seul exemplaire, en langues anglaise, arabe, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi.

La Conférence a décidé à l'unanimité que l'original du présent Acte final serait déposé aux archives du Ministère des affaires étrangères de l'Italie.

Le Président de la Conférence,

Giovani CONSO

Le Représentant du Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies,

Hans CORELL

Le Secrétaire exécutif de la Conférence

Roy S. LEE

ANNEXE I

Résolutions adoptées par la Conférence diplomatique de plénipotentiaires
des Nations Unies sur la création d'une Cour
criminelle internationale

A

La Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies
sur la création d'une Cour criminelle internationale

Décide d'exprimer sa profonde gratitude à la Commission du droit international pour sa remarquable contribution à l'établissement du projet de Statut originel, qui a constitué la base des travaux du Comité préparatoire.

B

La Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies
sur la création d'une Cour criminelle internationale

Rend hommage aux participants au Comité préparatoire pour la création d'une Cour criminelle internationale et à son Président, M. Adriaan Bos, pour le travail remarquable et considérable qu'ils ont accompli, leur diligence et leur dévouement.

C

La Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies
sur la création d'une Cour criminelle internationale

Exprime ses vifs remerciements et sa profonde gratitude au peuple et au Gouvernement italiens pour avoir pris les dispositions nécessaires à la tenue de la Conférence à Rome, pour leur généreuse hospitalité et leur contribution à l'aboutissement heureux des travaux de la Conférence.

D

La Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies
sur la création d'une Cour criminelle internationale

Exprime sa satisfaction et ses remerciements à M. Giovanni Conso, Président de la Conférence, M. Philippe Kirsch, Président de la Commission plénière et M. M. Cherif Bassiouni, Président du Comité de rédaction qui, grâce à l'expérience, l'ingéniosité et la sagesse dont ils ont fait preuve en guidant les travaux de la Conférence, ont grandement contribué à son succès.

E

La Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies
sur la création d'une Cour criminelle internationale,

Avant adopté le Statut de la Cour pénale internationale,

Reconnaissant que les actes terroristes, quels qu'en soient les auteurs, où qu'ils soient commis et quelles qu'en soient les formes, les méthodes et les motivations, sont des crimes graves qui concernent la communauté internationale,

Reconnaissant que le trafic international de drogues illicites est un crime d'une grande gravité, capable de fragiliser parfois l'ordre politique, social et économique des Etats,

Profondément alarmée par la persistance de ces fléaux qui sont une grave menace pour la paix et la sécurité internationales,

Regrettant de n'avoir pu dégager une définition généralement acceptable des crimes de terrorisme et des crimes liés à la drogue, qui auraient pu relever de la compétence de la Cour,

Affirmant que le Statut de la Cour pénale internationale prévoit un mécanisme de révision qui permet d'élargir ultérieurement la compétence de la Cour,

Recommande qu'une conférence de révision organisée conformément à l'article 123 du Statut de la Cour pénale internationale étudie le cas des crimes de terrorisme et des crimes liés à la drogue en vue de dégager une définition acceptable de ces crimes et de les inscrire sur la liste de ceux qui relèvent de la compétence de la Cour.

F

La Conférence diplomatique de plénipotentiaire des Nations Unies sur la création d'une Cour criminelle internationale,

Ayant adopté le Statut de la Cour pénale internationale,

Ayant décidé de prendre toutes les mesures possibles pour que la Cour pénale internationale devienne opérationnelle sans retard injustifié, et d'arrêter les dispositions nécessaires pour qu'elle puisse commencer à fonctionner,

Ayant décidé à ces fins de créer une commission préparatoire,

Décide ce qui suit :

1. Il est créé une Commission préparatoire pour la Cour pénale internationale. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies convoquera la Commission aussitôt que possible, à une date qui sera arrêtée par l'Assemblée générale des Nations Unies.
2. La Commission est composée de représentants des Etats qui ont signé l'Acte final de la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une cour criminelle internationale et d'autres Etats qui ont été invités à participer à la Conférence.
3. La Commission élit son président et les autres membres du bureau, adopte son règlement intérieur et arrête son programme de travail. Ces élections ont lieu à la première séance de la Commission.
4. Les langues officielles et les langues de travail de la Commission préparatoire sont celles de l'Assemblée générale des Nations Unies.
5. La Commission élabore des propositions concernant les dispositions pratiques à prendre pour que la Cour puisse être instituée et commencer à fonctionner, y compris les textes ci-après :
 - a) Un projet de règlement de procédure et de preuve;
 - b) Une définition des éléments constitutifs des crimes;
 - c) Un projet d'accord appelé à régir les relations entre la Cour et l'Organisation des Nations Unies;
 - d) Un projet de principes de base devant régir l'accord de siège qui sera négocié entre la Cour et le pays hôte;
 - e) Un projet de règlement financier et de règles de gestion financière;

- f) Un projet d'accord sur les privilèges et immunités de la Cour;
- g) Un projet de budget pour le premier exercice;
- h) Un projet de règlement intérieur de l'Assemblée des Etats Parties.

6. Le projet de règlement de procédure et de preuve et le projet de définition des éléments constitutifs des crimes seront mis au point avant le 30 juin 2000.

7. La Commission formulera des propositions en vue de l'adoption d'une disposition relative à l'agression, qui comprendra une définition du crime d'agression et des éléments constitutifs de ce crime ainsi que des conditions dans lesquelles la Cour pénale internationale exercera sa compétence à l'égard de ce crime. La Commission soumettra ces propositions à l'Assemblée générale des Etats Parties lors d'une conférence de révision, en vue d'arriver à inclure dans le Statut une disposition acceptable sur le crime d'agression. La disposition relative au crime d'agression entrera en vigueur pour les Etats Parties conformément aux dispositions pertinentes du Statut.

8. La Commission continue d'exister jusqu'à la clôture de la première réunion de l'Assemblée des Etats Parties.

9. La Commission établit un rapport sur toutes les questions relevant de son mandat qu'elle soumet à la première réunion de l'Assemblée des Etats Parties.

10. La Commission se réunit au Siège de l'Organisation des Nations Unies. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est prié de mettre à sa disposition les services du secrétariat qui peuvent lui être nécessaires, sous réserve de l'approbation de l'Assemblée générale des Nations Unies.

11. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies porte la présente résolution à l'attention de l'Assemblée générale, chaque fois que nécessaire, pour suite à donner.

ANNEXE II

LISTE DES PAYS PARTICIPANT A LA CONFERENCE DIPLOMATIQUE DE PLENIPOTENTIAIRES
DES NATIONS UNIES SUR LA CREATION D'UNE COUR CRIMINELLE INTERNATIONALE

Afghanistan	Finlande
Afrique du Sud	France
Albanie	Gabon
Algérie	Georgie
Allemagne	Ghana
Andorre	Grèce
Angola	Guatemala
Arabie saoudite	Guinée
Argentine	Guinée-Bissau
Arménie	Haïti
Australie	Honduras
Autriche	Hongrie
Azerbaïdjan	Îles Salomon
Bahreïn	Inde
Bangladesh	Indonésie
Barbade	Irlande
Bélarus	Islande
Belgique	Iran (Rép. islamique d')
Bénin	Iraq
Bolivie	Islande
Bosnie-Herzégovine	Israël
Botswana	Italie
Brésil	Jamahiriya arabe libyenne
Brunei Darussalam	Jamaïque
Bulgarie	Japon
Burkina Faso	Jordanie
Burundi	Kazakhstan
Cameroun	Kenya
Canada	Koweït
Cap-Vert	Kirghizistan
Chili	Lettonie
Chypre	Lesotho
Chine	Liban
Colombie	Liberia
Comores	Liechtenstein
Congo	Lithuanie
Costa Rica	Luxembourg
Côte d'Ivoire	Madagascar
Croatie	Malaisie
Cuba	Malawi
Danemark	Mali
Djibouti	Malte
Dominique	Maroc
Egypte	Mauritanie
El Salvador	Maurice
Equateur	Mexique
Emirats arabes unis	Monaco
Erythrée	Mozambique
Espagne	Namibie
Estonie	Népal
Etats-Unis d'Amérique	Nicaragua
Ethiopie	Niger
Ex-République yougoslave de Macédoine	Nigeria
Fédération de Russie	Norvège
	Nouvelle-Zélande

Ouzbékistan	Turquie
Ouganda	Ukraine
Oman	Uruguay
Pakistan	Venezuela
Panama	Viet Nam
Paraguay	Yémen
Pays-Bas	Zambie
Pérou	Zimbabwe
Philippines	
Pologne	
Portugal	
Qatar	
République arabe syrienne	
République centrafricaine	
République de Corée	
République de Moldova	
République démocratique du Congo	
République dominicaine	
République populaire démocratique lao	
République tchèque	
République-Unie de Tanzanie	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	
Roumanie	
Rwanda	
Saint-Siège	
Samoa	
Saint-Marin	
Sao Tomé-et-Principe	
Sénégal	
Sierra Leone	
Singapour	
Slovaquie	
Slovénie	
Sri Lanka	
Soudan	
Swaziland	
Suède	
Suisse	
Tajikistan	
Tchad	
Thaïlande	
Togo	
Trinité-et-Tobago	
Tunisie	

ANNEXE III

LISTE DES ORGANISATIONS ET AUTRES ENTITÉS REPRÉSENTÉES A LA CONFERENCE
PAR UN OBSERVATEUR

Organisations
Palestine

Organisations intergouvernementales et autres entités

Agence de coopération culturelle et technique (ACCT)
Comité international de la Croix-Rouge (CICR)
Comité juridique consultatif africano-asiatique
Communauté européenne
Conseil de l'Europe
Cour européenne des droits de l'homme
Fédération internationale des Sociétés de la Croix-rouge
et du Croissant-Rouge
Humanitarian Fact-finding Commission
Institut interaméricain des droits de l'homme
Ligue des Etats arabes
Organisation de la Conférence islamique
Organisation de l'Unité africaine
Organisation des Etats américains
Organisation internationale de police criminelle (INTERPOL)
Ordre militaire souverain de Malte
Union interparlementaire

Institutions spécialisées et organisations apparentées

Organisation internationale du Travail (OIT)
Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO)
Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture
(UNESCO)
Fonds international de développement agricole (FIDA)
Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA)

Programmes et organismes des Nations Unies

Fonds des Nations Unies pour l'enfance (UNICEF)
Haut-Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés (HCR)
Commission des Nations Unies pour la prévention du crime et la justice pénale
Haut-Commissariat des Nations Unies pour les droits de l'homme
Office des Nations Unies à Vienne (Lutte contre la drogue et prévention
du crime)
Tribunal pénal international pour le Rwanda
Tribunal international pour l'ex-Yougoslavie

Commission du droit international (CDI)
Programme alimentaire mondial

ANNEXE IV

LISTE DES ORGANISATIONS NON GOUVERNEMENTALES REPRESENTÉES
A LA CONFERENCE PAR UN OBSERVATEUR

Action mondiale des parlementaires
Agir ensemble pour les droits de l'homme
American Association for the International Commission of Jurists
American Association of Jurists
American Bar Association
Amnesty International
Arab Lawyers Union
Asia Pacific Forum on Women, Law and Development
Asian Center for Women's Human Rights
Asian Women's Human Rights Council
Asociación por Derechos Humanos (APRODEN) - Association for Human Rights)
Association internationale de droit pénal
Association internationale des avocats de la défense
Association internationale des juristes démocrates
Australian Lawyers for Human Rights
Avocats sans frontières
Baha'i International Community
Bangladesh Legal Aid and Services Trust
Bar Human Rights Committee of England and Wales
Bureau international de la paix
Cairo Institute for Human Rights Studies
Canadian Network for an ICC/World Federalists of Canada
Carter Center
Center for Civil Human Rights
Center for Development of International Law
Center for Human Rights and Rehabilitation
Center for Reproductive Law and Policy
Centre international des droits de la personne et du développement démocratique
Centre international pour la réforme du droit criminel et la politique en matière de justice pénale
Children's Fund of Canada, Inc.
Colombian Commission of Jurists
Comité de Defensa de los Derechos Humanos y del Pueblo
Coalition for International Justice
Comite latinoamericano y del Caribe para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM)
Commission of Churches on International Affairs of the World
Council of Churches
Commission internationale de juristes
Committee of Former Nuremberg Prosecutors
Community Law Centre
Conseil national des barreaux
Coordinating Board of Jewish Organizations
Corporación Colectivo de Abogados "José Alvear Restrepo"
Corporación de Desarrollo de la Mujer (La Morada)
Croatian Law Centre
Deutscher Juristinnenbund
Droits et devoirs en démocratie (3D)
Egyptian Organization for Human Rights
European Law Students Association
Federación de Asociaciones de Defensa y Promoción de los Derechos Humanos
Fédération internationale de l'action des Chrétiens pour l'abolition de la torture (FIACAT)
Fédération internationale des femmes juristes (Kenya)
Fédération internationale des Ligues des droits de l'homme
Fédération luthérienne mondiale
Foundation for Human Rights Initiative
Foundation for the Establishment of an International Criminal Court and
International Law Commission

Friends World Committee for Consultation
Fundación Ecuémica para el Desarrollo y la Paz (FEDEPAZ)
General Board of Church and Society of the United Methodist Church
Humanitarian Law Center
Human Rights Advocates
Human Rights Watch
ICAR Foundation
Information Workers for Peace
Institut supérieur international des sciences criminelles
Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos (ILSA)
Inter Press Service
Interamerican Concertation of Women's Human Rights Activists (CIMA)
Inter-American Legal Services Association
Interights
Intermedia
International Association for Religious Freedom
International Association of Lawyers against Nuclear Arms (IALANA)
International Bar Association
International Court of the Environment
International Human Rights Law Group
International Law Association Committee on a Permanent ICC
International Right to Life Federation
International Scientific and Professional Advisory Council of the
United Nations
Crime Prevention and Criminal Justice Programme
International Service for Human Rights
International Society for Human Rights, Germany
International Society for Traumatic Stress Studies
Japan Federation of Bar Associations
Jeunesse européenne fédéraliste
Juristes sans frontières
Lama Gangchen World Peace Foundation
Law Projects Center, Yugoslavia
Lawyers Committee for Human Rights
Lawyers Committee on Nuclear Policy
Legal Research and Resource Development Centre
Leo Kuper Foundation
Ligue internationale des droits de l'homme
Médecins du monde
Médecins sans frontières
Minnesota Advocates for Human Rights
Movimiento Nacional de Derechos Humanos
Movimiento por la Paz, Desarme y Libertad
MOVIMONDO, Italie
National Institute for Public Interest Law and Research
Netherlands Institute of Human Rights
No Peace Without Justice
Norwegian Helsinki Committee
Observatoire international des prisons, section du Cameroun
Observatorio para la Paz
One World Trust
OXFAM (Royaume-Uni et Irlande)
Pace Peace Center
Plural - Centro de Estudios Constitucionales
Real Women of Canada
Redress
Rencontre africaine pour la défense des droits de l'homme (RADDHO)
Save the Children Fund
Société internationale pour les droits de l'homme (Gambie)
South Asia Human Rights Documentation Centre
Tamilandu United Nations Association
Terre des Hommes Foundation
Terre des Hommes, Germany
Transnational Radical Party
Union interafricaine des droits de l'homme

Union internationale des avocats
Unión Nacional de Juristas de Cuba
Unitarian Universalist Association
United Nations Association, Etats-Unis
Volunteers for Prison Inmates
Washington Working Group on the ICC/World Federalist Association
Women and Men Engaged in Advocacy, Research and Education (WEARE) for
Human Rights
Women's Caucus for Gender Justice and the ICC/MADRE
Women's Consortium of Nigeria
Women's Information Consultative Center
Women's International League for Peace and Freedom
Women's League of Lithuania
World Conference on Religion and Peace
World Federalist Association
World Federalist Movement/IGP
ZIMRIGHTS (Zimbabwe Human Rights Association)

A/CONF.183/10

17 July 1998

Original: ARABIC,
CHINESE, ENGLISH, FRENCH,
RUSSIAN, SPANISH

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ
ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ПО УЧРЕЖДЕНИЮ
МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА**

СОВЕРШЕНО В РИМЕ 17 ИЮЛЯ 1998 ГОДА

1. В своей резолюции 51/207 от 17 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея Организации Объединенных Наций постановила провести в 1998 году дипломатическую конференцию полномочных представителей в целях завершения разработки и принятия конвенции об учреждении международного уголовного суда.
2. В своей резолюции 52/160 от 15 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея с глубокой признательностью приняла радужное предложение правительства Италии провести в его стране дипломатическую конференцию и постановила провести 15 июня - 17 июля 1998 года в Риме Дипломатическую конференцию полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда.
3. Ранее Генеральная Ассамблея в своей резолюции 44/39 от 4 декабря 1989 года предложила Комиссии международного права изучить вопрос о создании международного уголовного суда; в резолюциях 45/41 от 28 ноября 1990 года и 46/54 от 9 декабря 1991 года предложила Комиссии провести дальнейшее рассмотрение и анализ проблем, касающихся вопроса об органе международной уголовной юстиции, включая вопрос о создании международного уголовного суда; в резолюциях 47/33 от 25 ноября 1992 года и 48/31 от 9 декабря 1993 года просила Комиссию разработать в первоочередном порядке проект устава такого суда.
4. Комиссия международного права рассматривала вопрос об учреждении международного уголовного суда со своей сорок второй сессии в 1990 году по свою сорок шестую сессию в 1994 году. На последней сессии Комиссия завершила работу над проектом устава международного уголовного суда, который был представлен Генеральной Ассамблее.
5. В своей резолюции 49/53 от 9 декабря 1994 года Генеральная Ассамблея постановила учредить специальный комитет для обзора основных вопросов существа и административных вопросов, вытекающих из проекта устава, подготовленного Комиссией международного права, и рассмотрения в свете такого обзора вопроса о мероприятиях по созыву международной конференции полномочных представителей.
6. Специальный комитет по вопросу об учреждении Международного уголовного суда провел свои сессии 3-13 апреля и 14-25 августа 1995 года, в ходе которых он осуществил обзор вопросов, вытекающих из проекта устава, подготовленного Комиссией международного права, и рассмотрел вопрос о мероприятиях по созыву международной конференции.
7. В своей резолюции 50/46 от 11 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея постановила учредить подготовительный комитет для дальнейшего обсуждения основных вопросов существа и административных вопросов, вытекающих из проекта устава, подготовленного Комиссией международного права, и, с учетом различных мнений, выраженных на заседаниях, разработки проектов текстов в целях подготовки приемлемого для большинства сводного текста конвенции о международном уголовном суде в качестве следующего шага в направлении рассмотрения конференцией полномочных представителей.

8. Подготовительный комитет по вопросу об учреждении Международного уголовного суда провел свои сессии 25 марта - 12 апреля 1996 года и 12-30 августа 1996 года, в ходе которых он продолжил обсуждение вопросов, вытекающих из проекта устава, и приступил к подготовке сводного текста конвенции о международном уголовном суде.
9. В своей резолюции 51/207 от 17 декабря 1996 года Генеральная Ассамблея постановила, что Подготовительный комитет проведет заседания в 1997 и 1998 годах в целях завершения разработки этого текста для представления Конференции.
10. Подготовительный комитет провел свои сессии 11-21 февраля, 4-15 августа и 1-12 декабря 1997 года, в ходе которых он продолжил подготовку сводного текста конвенции о международном уголовном суде.
11. В своей резолюции 52/160 от 15 декабря 1997 года Генеральная Ассамблея просила Подготовительный комитет продолжить работу в соответствии с резолюцией 51/207 Генеральной Ассамблеи и по завершении своих сессий препроводить Конференции текст проекта конвенции о создании международного уголовного суда, подготовленный в соответствии с его мандатом.
12. Подготовительный комитет провел свою сессию 16 марта-3 апреля 1998 года, в ходе которой он завершил подготовку проекта конвенции об учреждении международного уголовного суда, который был препровожден Конференции.
13. Конференция была проведена 15 июня-17 июля 1998 года в штаб-квартире Продовольственной и сельскохозяйственной организации Объединенных Наций в Риме.
14. В своей резолюции 52/160 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря пригласить все государства - члены Организации Объединенных Наций или члены специализированных учреждений или Международного агентства по атомной энергии принять участие в работе Конференции. В работе Конференции участвовали делегации 160 государств. Список участвующих государств содержится в приложении II.
15. В этой же резолюции Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря пригласить представителей организаций и других субъектов, получивших от Генеральной Ассамблеи согласно соответствующим резолюциям постоянное приглашение участвовать в качестве наблюдателей в ее сессиях и ее работе при том понимании, что такие представители будут участвовать в Конференции в указанном качестве, и пригласить в качестве наблюдателей представителей заинтересованных региональных межправительственных организаций и других заинтересованных международных органов, включая международные трибуналы по бывшей Югославии и Руанде. Список организаций, которые были представлены на Конференции наблюдателями, содержится в приложении III.
16. Во исполнение этой же резолюции Генеральный секретарь пригласил неправительственные организации, аккредитуемые Подготовительным комитетом с должным учетом положений раздела VII резолюции 1996/31 Экономического и Социального Совета от 25 июля 1996 года, и, в частности, актуальности их деятельности для работы

Конференции, принять участие в Конференции в порядке, аналогичном использовавшемуся в Подготовительном комитете и в соответствии с этой резолюцией, а также правилами процедуры, которые будут приняты Конференцией. Список неправительственных организаций, которые были представлены на Конференции наблюдателями, содержится в приложении IV.

17. Конференция избрала своим Председателем г-на Джованни Консо (Италия).

18. Конференция избрала заместителями Председателя представителей следующих государств: Австрии, Алжира, Бангладеш, Буркина-Фасо, бывшей югославской Республики Македонии, Габона, Германии, Египта, Индии, Ирана (Исламской Республики), Кении, Китая, Колумбии, Коста-Рики, Латвии, Малави, Непала, Нигерии, Объединенной Республики Танзании, Пакистана, Российской Федерации, Самоа, Словакии, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Тринидада и Тобаго, Уругвая, Франции, Чили, Швеции и Японии.

19. Конференция создала следующие комитеты:

Генеральный комитет

Председатель: Председатель Конференции

Члены: Председатель и заместители Председателя Конференции, Председатель Комитета полного состава и Председатель Редакционного комитета

Комитет полного состава

Председатель: г-н Филипп Кирш (Канада)

Заместители Председателя: г-жа Сильвия Фернандес де Гурменди (Аргентина), г-н Константин Виржил Иван (Румыния) и г-н Факисо Мочочоко (Лесото)

Докладчик: г-н Ясимаса Нагамине (Япония)

Редакционный комитет

Председатель: г-н М. Шариф Бассиуни (Египет)

Члены: Венесуэла, Гана, Германия, Доминиканская Республика, Индия, Испания, Камерун, Китай, Ливан, Марокко, Мексика, Польша, Республика Корея, Российская Федерация, Сирийская Арабская Республика, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Судан, Филиппины, Франция, Швейцария, Южная Африка и Ямайка.

В соответствии с правилом 49 правил процедуры Конференции Докладчик Комитета полного состава участвовал в работе Редакционного комитета в силу занимаемой должности.

Комитет по проверке полномочий

Председатель: г-жа Хаммелоре Бенджамин (Доминика)

Члены: Аргентина, Доминика, Замбия, Китай, Кот-д'Ивуар, Непал, Норвегия, Российская Федерация и Соединенные Штаты Америки.

20. Генерального секретаря представлял заместитель Генерального секретаря, Юриисконсульт г-н Ханс Корелл. Функции Исполнительного секретаря выполнял директор Отдела кодификации Управления по правовым вопросам Рой С. Ли. В состав секретариата также входили: г-н Мануэль Рама-Монтальдо, секретарь Редакционного комитета; г-жа Мануш Х. Арсанджани, секретарь Комитета полного состава; г-н Мпази Синджела, секретарь Комитета по проверке полномочий; помощники секретарей Конференции г-жа Кристиан Бурлояннис-Врайлас, г-жа Вирджиния Моррис, г-н Владимир Рудницкий и г-н Реман Вилласис.
21. Конференции был представлен проект конвенции об учреждении международного уголовного суда, препровожденный Подготовительным комитетом в соответствии с его мандатом (A/CONF.183/2/Add.1).
22. Конференция поручила Комитету полного состава рассмотрение проекта конвенции об учреждении международного уголовного суда, принятого Подготовительным комитетом. Конференция поручила Редакционному комитету, не возобновляя обсуждения каких бы то ни было вопросов по существу, координировать и дорабатывать проекты всех переданных ему текстов без изменения их существа, разрабатывать формулировки и давать рекомендации по формулировкам по просьбе Конференции или Комитета полного состава и представлять доклад, соответственно, Конференции или Комитету полного состава.
23. На основе результатов обсуждений, отраженных в отчетах Конференции (A/CONF.183/SR.1-9) и Комитета полного состава (A/CONF.183/C.1/SR.1-42), а также докладов Комитета полного состава (A/CONF.183/8) и Редакционного комитета (A/CONF.183/C.1/L.64, L.65/Rev.1, L.66 и Add.1, L.67/Rev.1, L.68/Rev.2, L.82-L.88 и 91) Конференция подготовила Римский Статут Международного уголовного суда.
24. Вышеприведенный Статут, который подлежит ратификации, принятию или одобрению, был принят Конференцией 17 июля 1998 года и открыт для подписания 17 июля 1998 года в соответствии с его положениями до 17 октября 1998 года в Министерстве иностранных дел Италии, а затем до 31 декабря 2000 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке. Этот документ также открыт для присоединения в соответствии с его положениями.
25. После 17 октября 1998 года - даты закрытия для подписания в Министерстве иностранных дел Италии - Конвенция будет сдана на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

26. Конференция также приняла следующие резолюции, которые содержатся в приложении к настоящему Заключительному акту:

Выражение признательности Комиссии международного права

Выражение признательности участникам в работе Подготовительного комитета по вопросу об учреждении Международного уголовного суда и его Председателю

Выражение признательности Председателю Конференции, Председателю Комитета полного состава и Председателю Редакционного комитета

Выражение признательности народу и правительству Италии

Резолюция о преступлениях по международным договорам

Резолюция об учреждении Подготовительной комиссии для Международного уголовного суда

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО представители подписали настоящий Заключительный акт.

СОВЕРШЕНО в Риме семнадцатого дня июля месяца одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года в единственном экземпляре на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем каждый текст является равно аутентичным.

Единогласным решением Конференции подлинный текст настоящего Заключительного акта сдается на хранение в архивы Министерства иностранных дел Италии.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ КОНФЕРЕНЦИИ:
Джованни КОНСО

ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ:
Ханс КОРЕЛЛ

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ СЕКРЕТАРЬ КОНФЕРЕНЦИИ:
Рой С. ЛИ

ПРИЛОЖЕНИЕ I

РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИЕЙ ПОЛНОМОЧНЫХ
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ
ПО УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

A

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации
Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда

постановляет выразить глубокую благодарность Комиссии международного права за ее выдающийся вклад в подготовку первоначального проекта статута, который явился основой для работы Подготовительного комитета.

B

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации
Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда

воздаст должное участникам в работе Подготовительного комитета по вопросу об учреждении международного уголовного суда и его Председателю г-ну Адриаану Босу за их неустанную и огромную работу, приверженность и преданность делу.

C

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации
Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда

выражает глубокую признательность и благодарность народу и правительству Италии за принятие необходимых мер для проведения Конференции в Риме, за их теплое гостеприимство и за их вклад в успешное завершение работы Конференции.

D

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации
Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда

выражает признательность и благодарность Председателю Конференции г-ну Джованни Консо, Председателю Комитета полного состава г-ну Филиппу Киршу и Председателю Редакционного комитета г-ну М. Шарифу Бассиуни, которые благодаря своему опыту,

умелым усилиям и мудрости, проявленной в руководстве Конференцией, в значительной мере содействовали успеху Конференции.

Е

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда,

приняв Статут Международного уголовного суда,

признавая, что террористические акты, кем бы и где бы они ни совершались и вне зависимости от их форм, методов или мотивов, являются серьезными преступлениями, вызывающими озабоченность международного сообщества,

признавая, что международный незаконный оборот наркотических средств является чрезвычайно серьезным преступлением, которое иногда приводит к дестабилизации политического, социального и экономического строя государств,

будучи глубоко обеспокоена сохранением этих бедствий, которые создают серьезную угрозу для международного мира и безопасности,

сожалея по поводу отсутствия общеприемлемого определения преступлений терроризма и преступлений, связанных с наркотиками, которое могло бы быть согласовано для их включения в юрисдикцию Суда,

подтверждая, что Статут Международного уголовного суда предусматривает обзорный механизм, который допускает расширение в будущем юрисдикции Суда,

рекомендует Обзорной конференции во исполнение статьи 123 Статута Международного уголовного суда рассмотреть преступления терроризма и преступления, связанные с наркотиками, на предмет выработки приемлемого определения и их включения в перечень преступлений, подпадающих под юрисдикцию Суда.

Ф

Дипломатическая конференция полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда,

приняв Статут Международного уголовного суда,

постановив принять все возможные меры по обеспечению начала деятельности Международного уголовного суда без неоправданной задержки и провести необходимые мероприятия, с тем чтобы он начал выполнять свои функции,

приняв решение о том, что для достижения этих целей должна быть учреждена подготовительная комиссия,

постановляет следующее:

1. Настоящим учреждается Подготовительная комиссия для Международного уголовного суда. Комиссия будет создана Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций по возможности в кратчайший срок, который будет определен Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.
2. В состав Комиссии входят представители государств, которые подписали Заключительный акт Дипломатической конференции полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда, и другие государства, которые были приглашены участвовать в Конференции.
3. Комиссия избирает своего Председателя и других должностных лиц, принимает свои правила процедуры и принимает решение в отношении своей программы работы. Выборы проводятся на первом заседании Комиссии.
4. Официальными и рабочими языками Подготовительной комиссии являются официальные и рабочие языки Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций.
5. Комиссия готовит предложения о практических мероприятиях для учреждения и начала работы Суда, включая проекты текстов:
 - a) Правил процедуры и доказывания;
 - b) элементов преступлений;
 - c) соглашения о взаимоотношениях между Судом и Организацией Объединенных Наций;
 - d) основных принципов, регламентирующих соглашение о штаб-квартире, которое должно быть заключено между Судом и принимающей страной;
 - e) финансовых положений и правил;
 - f) соглашения о привилегиях и иммунитетах Суда;
 - g) бюджета на первый финансовый год;
 - h) правил процедуры Ассамблеи государств-участников.
6. Проекты текстов Правил процедуры и доказывания и элементов преступлений будут закончены до 30 июня 2000 года.

7. Комиссия подготовит предложения в отношении положения об агрессии, включая определение и элементы преступлений агрессии и условия, на которых Международный уголовный суд будет осуществлять свою юрисдикцию в отношении этого преступления. Комиссия представит такие предложения Ассамблее государств-участников на Обзорной конференции с целью выработки приемлемого положения о преступлении агрессии для включения в настоящий Статут. Положения, относящиеся к преступлению агрессии, вступят в силу для государств-участников согласно соответствующим положениям настоящего Статута.

8. Комиссия продолжает существовать до тех пор, пока не состоится первое заседание Ассамблеи государств-участников.

9. Комиссия подготавливает доклад по всем вопросам, входящим в ее мандат, и представляет его первому заседанию Ассамблеи государств-участников.

10. Комиссия собирается в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций. Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций предлагается предоставить Комиссии такое секретариатское обслуживание, какое может потребоваться, при условии одобрения Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций.

11. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций доводит настоящую резолюцию до сведения Генеральной Ассамблеи для принятия необходимых мер.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

СПИСОК ГОСУДАРСТВ, ПРИНЯВШИХ УЧАСТИЕ В ДИПЛОМАТИЧЕСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ
ПОЛНОМОЧНЫХ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПОД ЭГИДОЙ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ
НАЦИЙ ПО УЧРЕЖДЕНИЮ МЕЖДУНАРОДНОГО УГОЛОВНОГО СУДА

СПИСОК СТРАН

Австралия	Доминика
Австрия	Доминиканская Республика
Азербайджан	Египет
Албания	Замбия
Алжир	Зимбабве
Ангола	Израиль
Андорра	Индия
Аргентина	Индонезия
Армения	Иордания
Афганистан	Ирак
Бангладеш	Иран (Исламская Республика)
Барбадос	Ирландия
Бахрейн	Исландия
Беларусь	Испания
Бельгия	Италия
Бенин	Йемен
Болгария	Кабо-Верде
Боливия	Казахстан
Босния и Герцеговина	Камерун
Ботсвана	Канада
Бразилия	Катар
Бруней-Даруссалам	Кения
Буркина-Фасо	Кипр
Бурунди	Китай
бывшая югославская Республика Македония	Колумбия
Венгрия	Коморские Острова
Венесуэла	Конго
Вьетнам	Коста-Рика
Габон	Кот-д'Ивуар
Гаити	Куба
Гана	Кувейт
Гватемала	Кыргызстан
Гвинея	Лаосская Народно-Демократическая Республика
Гвинея-Бисау	Латвия
Германия	Лесото
Гондурас	Либерия
Греция	Ливан
Грузия	Ливийская Арабская Джамахирия
Дания	Литва
Демократическая Республика Конго	Лихтенштейн
Джибути	

Люксембург
Маврикий
Мавритания
Мадагаскар
Малави
Малайзия
Мали
Мальта
Марокко
Мексика
Мозамбик
Монако
Намибия
Непал
Нигер
Нигерия
Нидерланды
Никарагуа
Новая Зеландия
Норвегия
Объединенная Республика Танзания
Объединенные Арабские Эмираты
Оман
Пакистан
Панама
Парагвай
Перу
Польша
Португалия
Республика Корея
Республика Молдова
Российская Федерация
Руанда
Румыния
Сальвадор
Самоа
Сан-Марино
Сан-Томе и Принсипи
Саудовская Аравия
Свазиленд

Святейший Престол
Сенегал
Сингапур
Сирийская Арабская Республика
Словакия
Словения
Соединенное Королевство
Великобритании и Северной Ирландии
Соединенные Штаты Америки
Соломоновы Острова
Судан
Сьерра-Леоне
Таджикистан
Таиланд
Того
Тринидад и Тобаго
Тунис
Турция
Уганда
Узбекистан
Украина
Уругвай
Филиппины
Финляндия
Франция
Хорватия
Центральноафриканская Республика
Чад
Чешская Республика
Чили
Швейцария
Швеция
Шри-Ланка
Эквадор
Эритрея
Эстония
Эфиопия
Южная Африка
Ямайка
Япония

ПРИЛОЖЕНИЕ III

СПИСОК ОРГАНИЗАЦИЙ И ДРУГИХ ОБРАЗОВАНИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
НА КОНФЕРЕНЦИИ НАБЛЮДАТЕЛЯМИ

Организации

Палестина

Межправительственные организации и другие образования

Агентство по сотрудничеству в области культуры и техники (АККТ)

Афро-азиатский юридический консультативный комитет (ААЮКК)

Совет Европы

Европейское сообщество

Европейский суд по правам человека

Гуманитарная комиссия по установлению фактов

Межамериканский институт прав человека

Международный комитет Красного Креста (МККК)

Международная организация уголовной полиции (Интерпол)

Международная федерация обществ Красного Креста и Красного Полумесяца

Межпарламентский союз

Лига арабских государств

Организация африканского единства

Организация американских государств

Организация Исламская конференция (ОИК)

Суверенный Мальтийский орден

Специализированные учреждения и аналогичные организации

Международная организация труда (МОТ)

Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО)

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО)

Международный фонд сельскохозяйственного развития (МФСР)

Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)

Программы и органы Организации Объединенных Наций

Детский фонд Организации Объединенных Наций (ЮНИСЕФ)

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев

Комиссия Организации Объединенных Наций по предотвращению преступности и уголовному правосудию

Управление Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по правам человека

Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, Управление по контролю за наркотиками и предотвращению преступности

Международный уголовный трибунал для Руанды

Международный трибунал для бывшей Югославии

Комиссия международного права (КМП)

Мировая продовольственная программа

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

СПИСОК НЕПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ
НА КОНФЕРЕНЦИИ НАБЛЮДАТЕЛЯМИ

Организация "Совместная деятельность в защиту прав человека"

Американская ассоциация содействия Международной комиссии юристов

Американская ассоциация юристов

Американская ассоциация адвокатов

Организация "Международная амнистия"

Арабский союз юристов

Азиатско-тихоокеанский форум по положению женщин, праву и развитию

Азиатский центр прав человека в отношении женщин

Азиатский совет прав человека в отношении женщин

Ассоциация в защиту прав человека

Организация австралийских юристов за права человека

Бежаистское международное сообщество

Бангладешский целевой фонд юридической помощи и обслуживания

Комитет адвокатов в защиту прав человека Англии и Уэльса

Каирский научно-исследовательский институт прав человека

Канадская сеть за учреждение МУС/организация "Всемирные федералисты" Канады

Центр Картера

Центр по гражданским правам человека

Центр развития международного права

Центр по правам человека и восстановлению прав

Центр права и политики в области репродуктивного здоровья

Детский фонд Канады, инк.

Колумбийская комиссия юристов

Комитет защиты прав человека и народов

Коалиция за международную юстицию

Комитет защиты прав женщин в странах Латинской Америки и Карибского бассейна (КЛАДЕМ)

Комиссия церквей по международным делам Всемирного совета церквей

Комитет бывших нюрнбергских обвинителей

Общинный юридический центр

Национальный совет адвокатов

Координационный совет еврейских организаций

Объединение юристов "Хосе Альвеар Рестрепо"

Ассоциация за развитие женщин

Хорватский юридический центр

Организация "Дойче юристинненбунд"

Организация "Демократические права и обязанности" (ДПО)

Египетская организация по правам человека

Европейская ассоциация студентов-юристов

Федерация ассоциаций за защиту и поощрение прав человека

Международная федерация христиан за искоренение практики пыток (ФИАКАТ)

Фонд "Инициатива в области прав человека"

Фонд для учреждения Международного уголовного суда и для Комиссии международного права

Всемирный консультативный комитет друзей

Вселенский фонд развития и мира (ФЕДЕПАЗ)

Общий церковно-общественный совет Объединенной методистской церкви

Центр гуманитарного права

Организация защитников прав человека

Правозащитная организация "Хьюман райтс уотч"

Фонд ИКАР

Организация "Работники сферы информации в защиту мира"

Латиноамериканский институт альтернативных юридических услуг (ИЛСА)

Служба "Интер пресс"

Межафриканский союз в защиту прав человека

Межамериканская ассоциация защитников прав человека в отношении женщин (СИМА)

Межамериканская ассоциация юридических служб

Международная ассоциация латиноамериканских юристов

Организация "Интерайтс"

Организация "Интермедиа"

Международная ассоциация за свободу религий

Международная ассоциация юристов-демократов

Международная ассоциация юристов

Международная ассоциация "Юристы против ядерного оружия" (ИАЛАН)

Международная ассоциация адвокатов

Международный центр по реформе уголовного права и уголовной политике

Международный центр по правам человека и развитию демократии

Международная комиссия юристов

Международный суд по окружающей среде

Международная ассоциация адвокатов по уголовным делам

Международная федерация лиг за права человека

Международный институт исследований в области уголовного права

Международная федерация женщин-юристов, Кения

Международная юридическая группа по правам человека

Комитет за учреждение постоянного МУС Международной юридической ассоциации

Международная лига прав человека

Международное бюро мира

Международная федерация "Право на жизнь"

Международный научно-профессиональный консультативный совет Программы Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и уголовному правосудию

Международная служба прав человека

Международное общество прав человека, Гамбия

Международное общество прав человека, Германия

Международное общество по изучению травматического стресса

Японская федерация ассоциаций адвокатов

Организация "Юристы без границ"

Всемирный фонд мира Ламы Гангчен

Центр юридических проектов, Югославия

Комитет юристов за права человека

Комитет юристов по ядерной политике

Центр юридических исследований и развития ресурсов

Фонд Лео Купера

Всемирная лютеранская федерация

Организация "Врачи мира"

Организация "Врачи без границ"

Организация в защиту прав человека Миннесоты

Национальное движение в защиту прав человека

Движение за мир, разоружение и свободу

Организация "МОВИМОНДО"

Национальный институт права и исследований, представляющих общественный интерес

Институт прав человека Нидерландов

Организация "Без справедливости нет мира"

Норвежский хельсинкский комитет

Международная организация по наблюдению за положением в тюрьмах, отделение в Камеруне

Наблюдательный центр в защиту мира

Целевой фонд "Единый мир"

ОКСФАМ (Соединенное Королевство и Ирландия)

Пейсовский центр мира

Организация "Парламентарии за глобальные действия"

Многоотраслевой центр конституционных исследований

Организация "Истинные женщины Канады"

Организация за принятие коррективных мер

Африканский форум в защиту прав человека (АФЗПЧ)

Фонд помощи детям

Южноазиатский центр документации по правам человека

Тамилнадская ассоциация содействия Организации Объединенных Наций

Фонд "Планета людей"

Организация "Планета людей", Германия

Транснациональная радикальная партия

Национальный союз юристов Кубы

Ассоциация унитариев-универсалистов

Ассоциация содействия Организации Объединенных Наций, США

Организация добровольцев для оказания услуг заключенным

Вашингтонская рабочая группа по учреждению МУС/Всемирная федералистская ассоциация

Организация женщин и мужчин, занимающихся проведением пропагандистских мероприятий, исследований и просветительной работы в области прав человека

Форум женщин за гендерную справедливость в МУС/МАДРЕ

Консорциум женщин Нигерии

Информационно-консультативный центр по положению женщин

Международная лига женщин в защиту мира и свободы

Лига женщин Литвы

Всемирная конференция по религии и миру

Всемирная федералистская ассоциация

Всемирное федералистское движение/ИГП

Организация молодых европейских федералистов

ЗИМРАЙТС (Ассоциация прав человека Зимбабве)

A/CONF.183/10
17 de julio de 1998

ESPAÑOL
Original: ÁRABE/CHINO/ESPAÑOL
FRANCÉS/INGLÉS/RUSO

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE UNA
CORTE PENAL INTERNACIONAL

HECHO EN ROMA, EL 17 DE JULIO DE 1998

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE UNA
CORTE PENAL INTERNACIONAL

1. La Asamblea General de las Naciones Unidas, en su resolución 51/207, de 17 de diciembre de 1996, decidió celebrar en 1998 una conferencia diplomática de plenipotenciarios con objeto de dar forma definitiva a una convención sobre el establecimiento de una corte penal internacional y adoptarla.
2. La Asamblea General, en su resolución 52/160, de 15 de diciembre de 1997, aceptó con profundo agradecimiento el generoso ofrecimiento del Gobierno de Italia de ser sede de la Conferencia y decidió que la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional se celebrase del 15 de junio al 17 de julio de 1998 en Roma.
3. Anteriormente la Asamblea General, en su resolución 44/39, de 4 de diciembre de 1989, había pedido a la Comisión de Derecho Internacional que se ocupara de la cuestión del establecimiento de una corte penal internacional; en las resoluciones 45/41, de 28 de noviembre de 1990, y 46/54, de 9 de diciembre de 1991, había invitado a la Comisión a que siguiera examinando y analizando los temas relativos a la cuestión de una jurisdicción penal internacional, inclusive propuestas para el establecimiento de una corte penal internacional; y en las resoluciones 47/33, de 25 de noviembre de 1992, y 48/31, de 9 de diciembre de 1993, había pedido a la Comisión que, con carácter prioritario, preparara un proyecto de estatuto de esa corte.
4. La Comisión de Derecho Internacional continuó examinando la cuestión del establecimiento de una corte penal internacional entre sus períodos de sesiones 42º, celebrado en 1990, y 46º, celebrado en 1994, en el cual concluyó un proyecto de estatuto de la corte penal internacional que fue presentado a la Asamblea General.
5. La Asamblea General, en su resolución 49/53, de 9 de diciembre de 1994, decidió establecer un comité especial para examinar las principales cuestiones sustantivas y administrativas derivadas del proyecto de estatuto preparado por la Comisión de Derecho Internacional y, a la luz de ese examen, considerar los arreglos necesarios para convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios.
6. El Comité Especial sobre el establecimiento de una corte penal internacional se reunió del 3 al 13 de abril y del 14 al 25 de agosto de 1995, pasó revista a las cuestiones dimanadas del proyecto de estatuto preparado por la Comisión de Derecho Internacional y examinó los arreglos necesarios para convocar una conferencia internacional de plenipotenciarios.
7. La Asamblea General, en su resolución 50/46, de 11 de diciembre de 1995, decidió establecer un comité preparatorio para seguir examinando las principales cuestiones sustantivas y administrativas suscitadas por el proyecto de estatuto preparado por la Comisión de Derecho Internacional y, teniendo en cuenta las distintas opiniones expresadas durante las reuniones del Comité Especial, para redactar textos, con miras a preparar, como próxima

etapa, un texto consolidado de aceptación general de una convención sobre el establecimiento de una corte penal internacional para su examen por una conferencia de plenipotenciarios.

8. El Comité Preparatorio sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional se reunió del 25 de marzo al 12 de abril y del 12 al 30 de agosto de 1996 para seguir examinando las cuestiones derivadas del proyecto de estatuto y comenzar a preparar un texto consolidado para una corte penal internacional.
9. La Asamblea General, en su resolución 51/207, de 17 de diciembre de 1996, decidió que el Comité Preparatorio se reuniera en 1997 y 1998 para finalizar la redacción del texto a fin de presentarlo a la Conferencia.
10. El Comité Preparatorio se reunió del 11 al 21 de febrero, del 4 al 15 de agosto y del 1° al 12 de diciembre de 1997 para seguir preparando un texto consolidado de aceptación general de una convención sobre el establecimiento de una corte penal internacional.
11. La Asamblea General, en su resolución 52/160, de 15 de diciembre de 1997, pidió al Comité Preparatorio que prosiguiera sus trabajos de conformidad con la resolución 51/207 y que, al concluir sus períodos de sesiones, transmitiera a la Conferencia el texto de un proyecto de convención sobre el establecimiento de una corte penal internacional preparado de conformidad con su mandato.
12. El Comité Preparatorio se reunió del 16 de marzo al 3 de abril de 1998 para concluir la preparación del proyecto de convención sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional, que fue transmitido a la Conferencia.
13. La Conferencia se celebró en la Sede de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, en Roma, del 15 de junio al 17 de julio de 1998.
14. La Asamblea General, en su resolución 52/160, de 15 de diciembre de 1997, pidió al Secretario General que invitara a todos los Estados Miembros de las Naciones Unidas o miembros de sus organismos especializados o del Organismo Internacional de Energía Atómica a participar en la Conferencia. Participaron en la Conferencia, las delegaciones de 160 Estados. La lista de Estados participantes figura en el anexo II.
15. En la misma resolución, la Asamblea General pidió al Secretario General que invitara a participar en la Conferencia a representantes de organizaciones y otras entidades que hubieran recibido una invitación permanente de la Asamblea General a participar, en calidad de observadores, en sus períodos de sesiones y en sus trabajos, en el entendimiento de que participarían en la Conferencia en esa calidad, y que invitara, en calidad de observadores en la Conferencia, a representantes de las organizaciones intergubernamentales regionales interesadas y otros órganos internacionales interesados, incluidos los Tribunales Internacionales para la ex Yugoslavia y para Rwanda. La lista de organizaciones representadas en la Conferencia por un observador figura en el anexo III.

16. En cumplimiento de la misma resolución, el Secretario General invitó a las organizaciones no gubernamentales acreditadas por el Comité Preparatorio, teniendo debidamente en cuenta las disposiciones de la sección VII de la resolución 1996/31 del Consejo Económico y Social, de 25 de julio de 1996, y en particular la pertinencia de sus actividades para la labor de la Conferencia, a que participaran en la Conferencia en la forma en que lo hubieran hecho en el Comité Preparatorio y de conformidad con la resolución y con el reglamento que habría de adoptar la Conferencia. La lista de organizaciones no gubernamentales representadas en la Conferencia por un observador figura en el anexo IV.

17. La Comisión eligió Presidente al Sr. Giovanni Conso (Italia).

18. La Conferencia eligió Vicepresidentes a los representantes de los siguientes Estados: Alemania, Argelia, Austria, Bangladesh, Burkina Faso, Chile, China, Colombia, Costa Rica, Egipto, Eslovaquia, Estados Unidos de América, ex República Yugoslava de Macedonia, Federación de Rusia, Francia, Gabón, India, Irán (República Islámica del), Japón, Kenya, Letonia, Malawi, Nepal, Nigeria, Pakistán, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República Unida de Tanzania, Samoa, Suecia, Trinidad y Tabago y Uruguay.

19. La Conferencia estableció los siguientes comités:

Mesa

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: El Presidente y los Vicepresidentes de la Conferencia, el Presidente de la Comisión Plenaria y el Presidente del Comité de Redacción

Comité Plenario

Presidente: Sr. Philippe Kirsch (Canadá)

Vicepresidentes: Sra. Silvia Fernández de Gurmendi (Argentina), Sr. Constantin Virgil Ivan (Rumania) y Phakiso Mochochoko (Lesotho)

Relator: Sr. Yasumasa Nagmine (Japón)

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Cherif Bassiouni (Egipto)

Miembros: Alemania, Camerún, China, Eslovenia, España, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Filipinas, Francia, Ghana, India, Jamaica, Líbano, Marruecos, México, Polonia, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, República de Corea, República Dominicana, República Árabe Siria, Sudáfrica, Sudán, Suiza y Venezuela.

El Relator del Comité Plenario participó ex officio en la labor del Comité de Redacción de conformidad con el artículo 49 del reglamento de la Conferencia.

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: Sra. Hannelore Benjamin (Dominica)

Miembros: Argentina, China, Côte d'Ivoire, Dominica, Estados Unidos de América, Federación de Rusia, Nepal, Noruega y Zambia.

20. El Secretario General de las Naciones Unidas estuvo representado por el Sr. Hans Corell, Secretario General Adjunto y Asesor Jurídico.

El Sr. Roy S. Lee, Director de la División de Codificación de la Oficina de Asuntos Jurídicos de las Naciones Unidas, desempeñó el cargo de Secretario Ejecutivo. La secretaría estuvo integrada además por los siguientes funcionarios: Sr. Manuel Rama-Montaldo, Secretario del Comité de Redacción; Sra. Mahnoush H. Arsanjani, Secretaria del Comité Plenario; Sr. Mpazi Sinjela, Secretario de la Comisión de Verificación de Poderes; Secretarios Auxiliares: Sra. Christiane Bourloyannis-Vrailas, Sra. Virginia Morris, Sr. Vladimir Rudnitsky y Sr. Renan Villacis.

21. La Conferencia tuvo a la vista un proyecto de Estatuto sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional que le había transmitido el Comité Preparatorio de conformidad con su mandato (A/CONF.183/2/Add.1).

22. La Conferencia asignó al Comité Plenario el examen del proyecto de Convención sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional que había aprobado el Comité Preparatorio. La Conferencia encomendó al Comité de Redacción que, sin reabrir el examen sustantivo, coordinara y afinara la redacción de todos los textos que le fueran remitidos sin modificar sus elementos de fondo, preparara proyectos e impartiera el asesoramiento sobre cuestiones de redacción que pidiera la Conferencia o el Comité Plenario y presentara informes a una u otro según procediera.

23. Sobre la base de las deliberaciones consignadas en las actas de la Conferencia (A/CONF.183/SR.1 a SR.9) y del Comité Plenario (A/CONF.183/C.1/SR.1 a SR.42) y de los informes del Comité Plenario (A/CONF.183/8) y del Comité de Redacción (A/CONF.183/C.1/L.64, 68/Rev.1, L.66 y Add.1, L.67/Rev.1, L.68/Rev.2, L.82 a L.88 y L.91), la Conferencia preparó el Estatuto de Roma de la Corte Penal Internacional.

24. El Estatuto, que estará sujeto a ratificación, aceptación o aprobación, fue aprobado por la Conferencia el 17 de julio de 1998 y abierto a la firma el 17 de julio de 1998, de conformidad con sus disposiciones, hasta el 17 de octubre de 1998 en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia y, posteriormente, hasta el 31 de diciembre de 2000, en la Sede de las Naciones Unidas en Nueva York. El mismo instrumento quedó abierto asimismo a la adhesión de conformidad con sus disposiciones.

25. Después del 17 de octubre de 1998, última fecha para la firma en el Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia, el Estatuto quedará depositado en poder del Secretario General de las Naciones Unidas.

26. La Conferencia aprobó también las resoluciones siguientes, que figuran en el anexo de la presente Acta Final:

Homenaje a la Comisión de Derecho Internacional;

Homenaje a los participantes en el Comité Preparatorio sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional y a su Presidente;

Homenaje al Presidente de la Conferencia, al Presidente del Comité Plenario y al Presidente del Comité de Redacción;

Homenaje al pueblo y el Gobierno de Italia;

Resolución relativa a los crímenes previstos en tratados;

Resolución relativa al establecimiento de la Comisión Preparatoria para la Corte Penal Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes han firmado la presente Acta Final.

HECHA en Roma el día 17 de julio de mil novecientos noventa y ocho en un solo ejemplar en los idiomas árabe, chino, español, francés, inglés y ruso, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

Por decisión unánime de la Conferencia, el original de la presente Acta Final quedará depositado en los archivos del Ministerio de Relaciones Exteriores de Italia.

Presidente de la Conferencia:
Giovanni Conso

Representante del Secretario General:
Hans Corell

Secretario Ejecutivo de la Conferencia:
Roy S. Lee

Anexo I

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA
DE PLENIPOTENCIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL
ESTABLECIMIENTO DE UNA CORTE PENAL INTERNACIONAL

A

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Resuelve expresar su profunda gratitud a la Comisión de Derecho Internacional por su destacada contribución a la preparación del proyecto original de Estatuto que constituyó la base de los trabajos de la Comisión Preparatoria;

B

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Rinde homenaje a los participantes en la Comisión Preparatoria sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional y a su Presidente, Sr. Adriaan Bos, por su destacada e intensa labor, dedicación y entrega;

C

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Expresa su profundo reconocimiento y agradecimiento al pueblo y al Gobierno de Italia por haber aportado los medios necesarios para la celebración de la Conferencia en Roma, su generosa hospitalidad y su contribución a la feliz culminación de los trabajos de la Conferencia;

D

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Expresa su reconocimiento y agradecimiento al Sr. Giovanni Conso, Presidente de la Conferencia, al Sr. Philippe Kirsch, Presidente del Comité Plenario, y al Sr. Cherif Bassiouni, Presidente del Comité de Redacción, quienes, con su experiencia, habilidad y prudencia en la dirección de los trabajos de la Conferencia, contribuyeron enormemente a que culminara con éxito.

E

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el Establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Habiendo aprobado el Estatuto de una Corte Penal Internacional,

Reconociendo que los actos terroristas, por quienquiera y dondequiera que sean perpetrados y cualesquiera que sean sus formas, métodos o motivos, constituyen graves crímenes de trascendencia para la comunidad internacional,

Reconociendo que el tráfico internacional de drogas ilícitas constituye un crimen muy grave que a veces desestabiliza el orden político, social y económico de los Estados,

Profundamente alarmada por la persistencia de estos flagelos, que constituyen graves amenazas a la paz y la seguridad internacionales,

Deplorando que no se haya podido llegar a un acuerdo sobre una definición generalmente aceptable de los crímenes de terrorismo y los crímenes relacionados con drogas para que quedaran comprendidos en la competencia de la Corte,

Afirmando que el Estatuto de la Corte Penal Internacional prevé un mecanismo de revisión que permite extender en el futuro la competencia de la Corte,

Recomienda que en una Conferencia de Revisión, de conformidad con el artículo 123 del Estatuto de la Corte Penal Internacional, se examinen los crímenes de terrorismo y los relacionados con las drogas con miras a llegar a una definición aceptable y a que queden comprendidos en la lista de crímenes de la competencia de la Corte.

F

La Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional,

Habiendo aprobado el Estatuto de la Corte Penal Internacional,

Habiendo decidido adoptar todas las medidas posibles para que la Corte Penal Internacional entre en funciones sin dilaciones indebidas, así como las disposiciones necesarias para que comience a desempeñar su cometido,

Habiendo decidido establecer una comisión preparatoria para esos efectos,

Decide lo siguiente:

1. Por la presente resolución se establece la Comisión Preparatoria de la Corte Penal Internacional. El Secretario General de las Naciones Unidas convocará a la Comisión lo antes posible y en la fecha que decida la Asamblea General de las Naciones Unidas;

2. La Comisión estará integrada por representantes de los Estados que hayan firmado el Acta Final de la Conferencia Diplomática de Plenipotenciarios de las Naciones Unidas sobre el establecimiento de una Corte Penal Internacional y de otros Estados que hayan sido invitados a participar en la Conferencia;

3. La Comisión elegirá su Presidente y los demás miembros de la Mesa, aprobará su reglamento y establecerá su programa de trabajo. Las elecciones tendrán lugar en su primera sesión;

4. Los idiomas oficiales y de trabajo de la Comisión Preparatoria serán los de la Asamblea General de las Naciones Unidas;

5. La Comisión elaborará proyectos de medidas prácticas para el establecimiento de la Corte y para que ésta entre en funciones, en particular los proyectos de texto siguientes:

- a) Reglas de Procedimiento y Prueba;
- b) Elementos del crimen;
- c) Un acuerdo de relación entre la Corte y las Naciones Unidas;
- d) Los principios básicos del acuerdo relativo a la sede que han de negociar la Corte y el país anfitrión;
- e) El reglamento financiero y la reglamentación financiera detallada;
- f) Un acuerdo sobre los privilegios e inmunidades de la Corte;
- g) Un presupuesto para el primer ejercicio financiero;
- h) El reglamento de la Asamblea de los Estados Partes;

6. Los proyectos de texto de las Reglas de Procedimiento y Prueba y de los Elementos del Crimen serán terminados antes del 30 de junio del año 2000.

7. La Comisión preparará propuestas acerca de una disposición relativa a la agresión, inclusive la definición y los elementos del crimen de agresión y a las condiciones en las cuales la Corte Penal Internacional ejercerá su competencia sobre ese crimen. La Comisión presentará esas propuestas a la Asamblea de los Estados Partes en una Conferencia de Revisión con miras a llegar a una disposición aceptable acerca del crimen de agresión para su inclusión en el presente Estatuto. Las disposiciones relativas al crimen de agresión entrarán en vigor respecto de los Estados Partes de conformidad con las correspondientes disposiciones del presente Estatuto.

8. La Comisión se disolverá cuando concluya la primera reunión de la Asamblea de los Estados Partes;

9. La Comisión preparará un informe sobre todas las cuestiones comprendidas en su mandato y lo presentará a la primera reunión de la Asamblea de los Estados Partes;

10. La Comisión se reunirá en la Sede de las Naciones Unidas. La Conferencia pide al Secretario General de las Naciones Unidas que, con sujeción a la autorización de la Asamblea General de las Naciones Unidas, preste a la Comisión todos los servicios de secretaría que necesite.

11. El Secretario General señalará la presente resolución a la atención de la Asamblea General para que ésta adopte las medidas del caso.

Anexo II

LISTA DE LOS ESTADOS PARTICIPANTES EN LA CONFERENCIA DIPLOMÁTICA DE
PLENIPOTENCIARIOS DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE EL ESTABLECIMIENTO
DE UNA CORTE PENAL INTERNACIONAL

Afganistán	Emiratos Arabes	Lesotho
Albania	Unidos	Letonia
Alemania	Eritrea	Líbano
Andorra	Eslovaquia	Liberia
Angola	Eslovenia	Liechtenstein
Arabia Saudita	España	Lituania
Argelia	Estados Unidos de	Luxemburgo
Argentina	América	Madagascar
Armenia	Estonia	Malasia
Australia	Etiopía	Malawi
Austria	ex República	Mali
Azerbaiyán	Yugoslava de	Malta
Bahrein	Macedonia	Marruecos
Bangladesh	Federación de Rusia	Mauricio
Barbados	Filipinas	Mauritania
Belarús	Finlandia	México
Bélgica	Francia	Mónaco
Benin	Gabón	Mozambique
Bolivia	Georgia	Namibia
Bosnia y Herzegovina	Ghana	Nepal
Botswana	Grecia	Nicaragua
Brasil	Guatemala	Níger
Brunei Darussalam	Guinea	Nigeria
Bulgaria	Guinea-Bissau	Noruega
Burkina Faso	Haití	Nueva Zelanda
Burundi	Honduras	Omán
Cabo Verde	Hungría	Países Bajos
Camerún	India	Pakistán
Canadá	Indonesia	Panamá
Chad	Irán (República	Paraguay
Chile	Islámica del)	Perú
China	Iraq	Polonia
Chipre	Irlanda	Portugal
Colombia	Islandia	Qatar
Comoras	Islas Salomón	Reino Unido de
Congo	Israel	Gran Bretaña e
Costa Rica	Italia	Irlanda del Norte
Cote d'Ivoire	Jamahiriyá Árabe	República Árabe Siria
Croacia	Libia	República
Cuba	Jamaica	Centroafricana
Dinamarca	Japón	República Checa
Djibouti	Jordania	República de Corea
Dominica	Kazakstán	República Democrática
Ecuador	Kenya	del Congo
Egipto	Kirguistán	República Democrática
El Salvador	Kuwait	Popular Lao

República Dominicana
República Moldava
República Unida de
Tanzanía
Rumania
Rwanda
Samoa
San Marino
Santa Sede
Santo Tomé y Príncipe
Senegal
Sierra Leona

Singapur
Sri Lanka
Sudáfrica
Sudán
Suecia
Suiza
Swazilandia
Tailandia
Tayikistán
Togo
Trinidad y Tabago
Túnez

Turquía
Ucrania
Uganda
Uruguay
Uzbekistán
Venezuela
Viet Nam
Yemen
Zambia
Zimbabwe

Anexo III

LISTA DE ORGANIZACIONES Y OTRAS ENTIDADES REPRESENTADAS
EN LA CONFERENCIA POR UN OBSERVADOR

Organizaciones

Palestina

Organizaciones intergubernamentales y otras entidades

Agence de Coopération Culturelle et Technique
Comisión Humanitaria de Determinación de los Hechos
Comité Consultivo Jurídico Afroasiático
Comité Internacional de la Cruz Roja
Comunidad Europea
Consejo de Europa
Federación Internacional de Sociedades de la Cruz Roja y de la
Media Luna Roja
Instituto Interamericano de Derechos Humanos
Liga de los Estados Árabes
Orden Militar Soberana de Malta
Organización de la Conferencia Islámica
Organización de la Unidad Africana
Organización de los Estados Americanos
Organización de Policía Criminal Internacional (INTERPOL)
Tribunal Europeo de Derechos Humanos
Unión Interparlamentaria

Organismos especializados y organizaciones asociadas

Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola (FIDA)
Organismo Internacional de Energía Atómica (OIEA)
Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia
y la Cultura (UNESCO)
Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura
y la Alimentación (FAO)
Organización Internacional del Trabajo (OIT)

Programas y órganos de las Naciones Unidas

Comisión de Derecho Internacional
Comisión de las Naciones Unidas para la Prevención del Delito
y la Justicia Penal
Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)
Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Oficina de Fiscalización
de Estupefacientes y Prevención del Delito
Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos
Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los
Refugiados (ACNUR)
Programa Mundial de Alimentos
Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia
Tribunal Penal Internacional para Rwanda

Anexo IV

LISTA DE ORGANIZACIONES NO GUBERNAMENTALES REPRESENTADAS
EN LA CONFERENCIA POR UN OBSERVADOR

Acción Mundial de Parlamentarios

American Association for the International Commission of Jurists (Asociación Norteamericana pro Comisión Internacional de Juristas)

American Bar Association (Colegio de Abogados de los Estados Unidos)

Amnistía Internacional

Asia Pacific Forum on Women, Law and Development (Foro Asiático del Pacífico sobre la Mujer, el Derecho y el Desarrollo)

Asian Center for Women's Human Rights (Centro Asiático para los Derechos Humanos de la Mujer)

Asociación Americana de Juristas

Asociación Federalista Mundial

Asociación Interamericana de Servicios Jurídicos

Asociación Internacional de Abogados

Asociación Internacional de Abogados Opuestos a las Armas Nucleares (IALANA)

Asociación Internacional de Derecho Penal

Asociación Internacional de Estudios sobre el Estrés Traumático

Asociación Internacional de Juristas Demócratas

Asociación Internacional de Juristas Latinoamericanos

Asociación Internacional para la Libertad de Religión

Asociación pro Derechos Humanos

Asociación pro Naciones Unidas de Tamilnadu

Australian Lawyers for Human Rights (Abogados Australianos pro Derechos Humanos)

Avocats sans frontières (Abogados sin Fronteras)

Bangladesh Legal Aid and Services Trust (Fideicomiso de Asistencia y Servicios Jurídicos de Bangladesh)

Bar Human Rights Committee of England and Wales (Comité de Derechos Humanos de los Colegios de Abogados de Inglaterra y Gales)

Center for Civil Human Rights (Centro de Derecho Humanos Civiles)

Center for Development of International Law (Centro de Desarrollo del Derecho Internacional)

Center for Human Rights and Rehabilitation (Centro de Derechos Humanos y Rehabilitación)

Center for Reproductive Law and Policy (Centro de Derecho y Políticas de la Reproducción)

Centro Carter

Centro de Documentación sobre Derechos Humanos del Asia Meridional

Centro de Proyectos Jurídicos, Yugoslavia

Centro Internacional de Reforma del Derecho Penal y la Política Penal

Children's Fund of Canada, Inc. (Fondo del Canadá para la Infancia, Inc.)

Coalition for International Justice (Coalición pro Justicia Internacional)

Comisión Colombiana de Juristas

Comisión de las Iglesias para los Asuntos Internacionales del Consejo Mundial de Iglesias

Comisión Internacional de Juristas

Comité de Coordinación de Organizaciones Judías

Comité de Defensa de los Derechos Humanos y del Pueblo

Comité de Juristas para los Derechos Humanos

Comité Latinoamericano y del Caribe para la Defensa de los Derechos de la Mujer (CLADEM)

Committee of Former Nuremberg Prosecutors (Comité de ex Fiscales de Nuremberg)

Community Law Centre (Centro de Derecho de la Comunidad)

Comunidad Internacional Baha'i

Conferencia Mundial de la Religión para la Paz

Conseil National des Barreaux (Consejo Nacional de Colegios de Abogados)

Consejo Asiático para la Defensa de los Derechos Humanos de la Mujer

Consejo Consultivo Internacional y Profesional del Programa de las Naciones Unidas en materia de Prevención del Delito y Justicia Penal

Corporación Colectivo de Abogados "José Alvear Restrepo"

Corporación de Desarrollo de la Mujer La Morada

Croatian Law Centre (Centro Jurídico de Croacia)

Deutscher JuristinnenBund (Federación de Juristas Alemanas)

Droits et devoirs en démocratie (3D) (Derechos y Obligaciones en la Democracia)

European Law Students Association (Asociación Europea de Estudiantes de Derecho)

Federación de Asociaciones de Defensa y Promoción de los Derechos Humanos

Federación de Colegios de Abogados del Japón

Federación Internacional de Abogadas, Kenya

Federación Internacional del Derecho a la Vida

Federación Luterana Mundial

Federation internationale de l'action des chrétiens pour l'abolition de la torture (FIACAT) (Federación Internacional de Acción Cristiana para la Abolición de la Tortura)

Fédération internationale des ligues des droits de l'homme (Federación Internacional de Derechos Humanos)

Foundation for Human Rights Initiative (Fundación para la Iniciativa de Derechos Humanos)

Foundation for the Establishment of an International Criminal Court and International Law Commission (Fundación para el establecimiento de una corte penal internacional y la Comisión de Derecho Internacional)

Fundación Ecuménica para el Desarrollo y la Paz (FEDEPAZ)

Fundación Terre des Hommes

General Board of Church and Society of the United Methodist Church
(Directorio General de la Iglesia y Sociedad de la Iglesia Metodista Unida)

Gioventù Federalista Europea (Juventud Federalista Europea)

Grupo Jurídico Internacional de Derechos Humanos

Human Rights Advocates (Promotores de los Derechos Humanos)

Human Rights Watch (Vigilancia de los Derechos Humanos)

Humanitarian Law Center

ICAR Foundation (Fundación ICAR)

Information Workers for Peace (Trabajadores de la Información en pro de la Paz)

Instituto de Estudios de Derechos Humanos de El Cairo

Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos (ILSA)

Instituto Neerlandés de Derechos Humanos

Inter Press Service Tercer Mundo, S.A. (IPS)

Interafrican Union for Human Rights (Unión Interafricana pro Derechos Humanos)

Interamerican Concertation of Women's Human Rights Activists (CIMA)
(Concertación Interamericana de Activistas en pro de los Derechos Humanos de la Mujer)

Interights

Intermedia

International Centre for Human Rights and Democratic Development (Centro Internacional de Derechos Humanos y Desarrollo Democrático)

International Court of the Environment (Tribunal Internacional del Medio Ambiente)

International Criminal Defense Attorneys Association (Asociación Internacional de Abogados Penalistas)

International Law Association Committee on a Permanent ICC (Comité de la Asociación de Derecho Internacional sobre una corte penal internacional permanente)

International Society for Human Rights, Gambia (Sociedad Internacional de Derechos Humanos, Gambia)

International Society for Human Rights, Germany (Sociedad Internacional de Derechos Humanos, Alemania)

Istituto Superiore Internazionale di Scienze Criminali (Istituto Superior Internacional de Ciencias Penales)

Juristes sans frontières (Juristas sin Fronteras)

Lama Gangchen World Peace Foundation (Fundación de la Paz Mundial Lama Gangchen)

Lawyers Committee on Nuclear Policy (Comité de Abogados sobre Política Nuclear)

Legal Research and Resource Development Center

Leo Kuper Foundation (Fundación Leo Kuper)

Liga de Mujeres de Lituania

Liga Internacional de Mujeres pro Paz y Libertad

Liga Internacional pro Derechos Humanos

Médecins du Monde (Médicos del Mundo)

Médecins sans frontières (Médicos sin Fronteras)

Minnesota Advocates for Human Rights (Promotores de Minnesota de los Derechos Humanos)

Monitoring Centre for Prisons (División del Camerún)

Movimento Nacional de Direitos Humanos (Movimiento Nacional de Derechos Humanos)

Movimiento por la Paz, Desarme y Libertad

MOVIMONDO

National Institute for Public Interest Law and Research (Instituto Nacional de Derecho e Investigaciones relativos al Interés Público)

No Peace Without Justice (No hay paz si no hay justicia)

Norwegian Helsinki Committee (Comité Noruego de Helsinki)

Observatoire international des prisons, section du Cameroun (Observatorio Internacional de Cárceles, sección del Camerún)

Observatorio para la Paz

Oficina Internacional de la Paz

One World Trust (Fideicomiso de un Mundo)

Organización Egipcia de Derechos Humanos

OXFAM (Reino Unido e Irlanda)

Pace Peace Center (Centro de Paz Pace)

Partido Radical Transnacional

Plural - Centro de Estudios Constitucionales

Real Women of Canada (Mujeres Auténticas del Canadá)

Redress

Rencontre africaine pour la défense des droits de l'homme (RADDHO) (Encuentro Africano para la Defensa de los Derechos Humanos)

Save the Children Fund (Fondo para el Apoyo a la Niñez)

Servicio Internacional para los Derechos Humanos

Terre des Hommes, Alemania

Trabajar Juntos por los Derechos Humanos

Unión de Abogados Árabes

Unión Internacional de Abogados

Unión Nacional de Juristas de Cuba

Unitarian Universalist Association (Asociación Universalista Unitaria)

United Nations Association, EE.UU. (Asociación pro Naciones Unidas)

Volunteers for Prison Inmates

Washington Working Group on the ICC/World Federalist Association (Grupo de Trabajo de Washington sobre la corte penal internacional/Asociación Federalista Mundial)

Women and Men Engaged in Advocacy, Research and Education (WEARE) for Human Rights (Mujeres y hombres dedicados a la promoción, las investigaciones y la enseñanza de los derechos humanos)

Women's Caucus for Gender Justice in the ICC/MADRE (Reunión de mujeres en pro de la igualdad de la justicia entre los sexos en la corte penal internacional/MADRE)

Women's Consortium of Nigeria (Consortio de la Mujer de Nigeria)

Women's Information Consultative Center (Centro Consultivo de Información sobre la Mujer)

World Federalist Movement/IGP (Movimiento Federalista Mundial/IGP)

Young European Federalists

ZIMRIGHTS (Asociación de Derechos Humanos de Zimbabwe)
Acción Mundial de Parlamentarios

I hereby certify that the foregoing is a true copy of the Final Act of the United Nations Diplomatic Conference of Plenipotentiaries on the Establishment of an International Criminal Court, adopted on 17 July 1998, the original of which is deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Je certifie que le texte qui précède est une copie conforme de l'Acte final de la Conférence diplomatique de plénipotentiaires des Nations Unies sur la création d'une Cour criminelle internationale adopté le 17 juillet 1998, dont l'original est déposé auprès du Secrétaire général des Nations Unies.

For the Secretary-General,
The Legal Counsel
(Under-Secretary-General
for Legal Affairs)

Pour le Secrétaire général,
Le Conseiller juridique
(Secrétaire général adjoint
aux affaires juridiques)

Hans Corell

United Nations
Rome, 17 July 1998

Organisation des Nations Unies
Rome, le 17 juillet 1998